

مكتبة الأسرة

٢٠١١

مهرجان القراءة للجميع

دانتي أليجييري

ترجمة وتقديم: حسن عثمان

الكوميديا الإلهية



أمهات الكتب



الهيئة المصرية
العامة للكتاب

اهداءات ٢٠٠٣

أسرة المرحوم الأستاذ/محمد سعيد البسيوني

الإسكندرية

المختار من الكوميديا الإلهية

الكوميديا الإلهية

لوحة الغلاف

لوحة تخيلية لموضوع الكوميديا الإلهية، وهي تمثل ضخامة الشعاب والجبال وتقلص أحجام البشر بين المساحات المأهولة، وفي المواجهة يقف شخص كأنه نبي حاملاً عصاه، وكأنه يخاطب الضوء الصادر من السماء، يحيط به بعض الأشخاص المقربين منه، وهكذا تتدرج الشخصيات من الشخص ذو الحجم الكبير، إلى حواريه الذين يصغرونه حجماً، ثم إلى الأشخاص الكثيرين الذين تتضاءل أحجامهم، وكأن الفنان أراد عمل منظور موضوعي قبل المنظور الفنى، هذا إلى جانب صفاء الألوان ووضوحها التام.

محمود الهندى

المختار من
الكوميديا الإلهية

دانتى أليجييري

ترجمة

وتقديم : حسن عثمان

تحرير : د. محمد عناني



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(أمهات الكتب)

الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ: هيئة الكتاب

المختار من

الكوميديا الإلهية

دانتي أليجييري

ترجمة وتقديم: حسن عثمان

الغلاف

والإشراف الفني:

الفنان: محمود الهندي

المشرف العام:

د. سمير سرحان

على سبيل التقديم :

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب فى المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها فى تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكذا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها «مكتبة الأسرة» السيدة سوزان مبارك التى لم تبخل بوقت أو جهد فى سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تنوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً ويسعر فى تناول الجميع ليصبح نهمة للمعرفة دون عناء مادى وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تتربع فى صدارة البيت المصرى بثراء إصداراتها المعرفية المتنوعة فى مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة كتاب بين أيادى أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجها موسوعة «مصر القديمة» للعالم الأثرى الكبير سليم حسن (١٨ جزء) .. وتنضم إليها هذا العام موسوعة «قصة الحضارة» فى (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعقدة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب فى البيت المصرى تنهل منه الأسرة المصرية زاداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً فى عصر المعلومات..

د. ميمى مهران

مقدمة

- نظرة عامة إلى العصور الوسطى - حياة دانتي -
- شخصيته - بعض مؤلفاته الصغرى - أصول الكوميديا -
- الكوميديا - ترجمة الجحيم والدراسات الدانتية .

يشابه ثلاثة من عظماء العالم فى قوة الروح ، ولطف الحس ، وسعة
الافق ، والثورة على القديم ، وفى التطلع إلى بناء مجتمع إنسانى مثالى ،
وان اختلفت أداة التعبير عند كل منهم ، فالأول دانتى البجيرى ، الذى أراد
فى "الكوميديا" أن يقيم عالماً جديداً ، أساسه العدالة والحرية والنظام
والوحدة ، والتطهر والصفاء والحب والأمل . والثانى مايكل أنجلو
بوناروتى ، الذى عبر فى تماثله الشاهقة وصوره الإلهية عن بناء عصر
جديد ، تسوده القوة والحرية والصدق والذوق الرفيع . والثالث لودفيج
فان بيتهوفن ، الذى هدَفَ فى ألحانه الرائعة إلى إقامة عالم مثالى ، قوامه
الحق والفرن والحرية والسلام ، وبلغ به الأمر أن تطلع إلى خلق إله جديد .
وفى كل من هؤلاء قوة وضعف ، وسذاجة وحكمة ، وبراءة وإدراك عميق ،
وأسى ونيران ودموع ، وسخط وبأس ومرارة ، وفلسفة وصوفية ، وحب
وصفاء وأمل وإيمان . خرج ثلاثتهم من الأسى والشجن بالصبر عليهما ،
وظفروا بالإبداع ، وحلقوا فى أجواء الفن الرفيع ، بما لم يصل إليه
غيرهم . صوروا الطبيعة ، ورسموا الإنسان ، ووصفوا الأرض
والسما ، بالقلم والريشة والأرميل واللحن ، وأخرجوا للإنسانية روايتهم
الخالدة .

(١)

عاش دانتى البجيرى فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر ،

والنصف الأول من القرن الرابع عشر ، فى عهد بدأت العصور الوسطى
تخفّض فيه أشرعتها ، وينبثق خلاله فجر عصر جديد ، عهد شهد ظهور
اليوتوبيات ، وتمثلت فيه آثار الماضى ومضات المستقبل . وكان ذلك عهداً
يشبه من بعض الوجوه القرن الثامن عشر فى فرنسا الذى مهد لعصر الثورة
الفرنسية الكبرى . وإذا نحن القينا نظرة عامة إلى العصور الوسطى
وجدنا إيطاليا والعالم قد تناولتها أحداث وظروف شملت مختلف أوجه
النشاط الإنسانى ، ومهدت جميعاً لظهور دانتى وعصر النهضة والعصر
الحديث .

فى ميدان السياسة نجد الدولة الرومانية الغربية - بعد انقسام
الامبراطورية القديمة إلى شرقية وغربية - قد سقطت على أيدى البرابرة
الجرمان سنة ٤٧٦ . وأدى تدفق هؤلاء الغزاة إلى إحداث آثار عميقة فى
أوروبا وإيطاليا . وتعرّضت إيطاليا لسيطرة القوط واللومبارد والفرنجة
والألمان ، فسادت بها حالة من الفوضى والاضطراب زمناً ليس بالقصير .
ولم يستمر الأمر على ذلك النحو ، إذ قامت محاولات لإيجاد نوع
من الاستقرار السياسى ، مثل ظهور الامبراطورية الرومانية المقدسة ،
على أكتاف البرابرة الجرمان ، التى شملت مناطق واسعة فى أوروبا ،
وكانت إيطاليا جزءاً منها . ولكن سرعان ما أصابها التفتك والانقسام ،
وأصبح سلطانها اسمياً ، وعمل الملوك والأمراء على تحقيق مصالحهم
الشخصية . .

وفى السياسة الداخلية نجد أن نظم الحكم قد تفاوتت فى إيطاليا بين الديمقراطية وحكم الفرد . ونرى فى فلورنسا مثلاً نهوض الكومون لحماية الشعب سليل اللاتين من طغيان النبلاء سلالة الغزاة الجرمان ، ومن أطماع البابوية والإمبراطورية على السواء . ونجحت فلورنسا فى إقامة دستور ديمقراطى ، كما فهمت الديمقراطية فى ذلك العصر ، وقرّرت حقوق المواطن ، وأعلنت تصميمها على الدفاع عن الحرية فى الداخل والخارج . وبذلك كانت فلورنسا سابقة ، منذ القرن الثانى عشر للميلاد ، على الثورة الفرنسية والأرستقراطية والملكية ، وذلك بمجلسها الكبير ، ومجلس الشيوخ ، ومجلس المشرة ، والدوج الذى يتخب لمدى الحياة . ونجد فى دوقية ميلانو مثلاً لحكم الفرد الذى يستند إلى قوة السلاح ، على عهد آل فيسكونتي . وقد ظهر كلٌّ من هذه النظم وتطور متأثراً بالظروف المحلية ، وأدّى واجبه حسب روح العصر .

وفضلاً عن ذلك فقد تعرّضت الحكومات الإيطالية فى الداخل والخارج للنزاع بين الجبلين أنصار الأمبراطور والجلف أنصار البابا ، وارتبطت به المصالح الشخصية والاقتصادية . وتدخل الأجانب فى شئون إيطاليا تبعاً لمصالحهم . وقام كفاح مرير بين حكومات إيطاليا ، مثل الكفاح بين فلورنسا وبيزا ، وبين بيزا وجنوا ، وبين جنوا والبندقية .

وفى إيطاليا ارتبط الدين بالسياسة ، كما لم يحدث فى بلد آخر .

وذلك أن البابوية حاولت أن تبذل جهد المستطاع ، لإيجاد حالة من الاستقرار فى إيطاليا المضطربة . وقامت البابوية فى ذلك بعملٍ خيرى ، ولكن أعوزتها وسائل الحاكم الزمنى ، أعوزتها فكرة الوراثة وما يرتبط بها من الاستقرار ، وأعوزها نظام الحكم والقوة العسكرية . وبذلك وجدت فى ظروف لا تُحسد عليها ، فاضطرت إلى استخدام الجند واصطناع السياسة ، وآزرت حزباً على حزب وحكومةً على أخرى ، ووقفت تعارض أطماع الإمبراطورية . وأدت هذه الظروف إلى أن تخرج البابوية على واجبها الدينى ، كما انغمست فى الحياة الدنيا ، وخرج بعض رجال الدين على قواعد الدين ، فأثار ذلك السخط فى نفوس المخلصين للدين ، وزعزع مركز الكنيسة فى المجتمع الإيطالى .

عانت فلورنسا أهوالاً جساماً بسبب الكفاح الذى استمر بداخلها . واشتعلت بها نار الصراع الحزبى ، بسبب مسألة زواج بين آل بووند لِمونتى الجلف وآل أميدى الجبلين . وتداول الجانبان النصر والهزيمة . وفى ١٢٤٨ هُزم الجلف وطُردوا من فلورنسا ، وفى ١٢٥١ عاد الجلف متصربين إلى فلورنسا . ثم انتصر الجلف مرةً أخرى وطردوا الجبلين من فلورنسا ومن بينهم فاريناتا وليّ أوبرتى . وفى ١٢٦٠ تجدد القتال وانتصرت سينا الجبلية بتأييد مانفريد بن فردريك الثانى ، فى موقعة مونتأبرتى . وعقد مجمع من المدن الجبلية ، وتقرر هدم فلورنسا ، ولكن فاريناتا دلىّ أوبرتى عارض هذا القرار بعزمٍ شديد ، وأنقذ فلورنسا من الدمار ، وأثر بذلك

مصلحة الوطن على مصلحة حزبه السياسى . ثم انتصر الجلف على
الجبلين بمؤازرة الفرنسيين فى موقعة بنيفنتو فى ١٢٦٨ التى هُزم فيها ما
نفريد وقُتل .

ونلاحظ من الناحية الاقتصادية أن إيطاليا بحكم موقعها الجغرافى
كانت طريقاً للتجارة العالمية بين الشرق والغرب . وكان للإيطاليين فى
الشرق مراكز تجارية هامة . ولقد أدت الحروب الصليبية إلى نمو العلاقات
التجارية بين الشرق والغرب . وظلّت الجمهوريات والمدن الإيطالية محتفظة
بمكائنها التجارية حتى كشف البرتغاليون طريق الرجاء الصالح ، فى
النصف الثانى من القرن الخامس عشر . ولقد أدى تجمّع الثروة المكتسبة من
التجارة فى أيدي النبلاء ، إلى انصرافهم عن واجبهما الحربى ، فاتخذوا
لأنفسهم جنداً من المرتزقة . وعندما ضعفت قوتهم الحربية تأخر نفوذهم
السياسى ، وبذلك وجدت الفرصة أمام الشعب للتغلب عليهم . وكذلك
رفعت الثروة أفراد الشعب إلى مراكز ممتازة ، فتغلبوا على النبلاء
عاشوا معهم جنباً إلى جنب ، فزال بالتدريج الحدّ الفاصل بين النبلاء
والشعب . وعلى هذا نجد أن الثروة كانت من العوامل الفعالة فى تغيير
الميزان السياسى والاجتماعى فى إيطاليا . وفضلاً عن ذلك فقد أتاح
الثروة الفرصة لنشر العلم والأدب والفن . ومن الغريب فى ذلك العصر أن
أغلب التجار الأثرياء كانوا أصحاب فن وذوق ، فعُتوا بالثقافة والأثار ،
واقتنوا التحف والعاديات ، وشجعوا رجال العلم والفن ، من إعجاب
ولإيمان صحيح .

ومن الناحية العلمية العقلية ، نجد أهل العصور الوسطى عامة قد آثروا الإيمان على الفهم ، والنقل على العقل ، ولم يعرفوا في الغالب الابتكار والخلق . على أن هذا لم يمنع بعض أنصار العقل من الدرس والبحث في نطاق تعاليم الكنيسة . ظهر مثلاً القديس أوغسطين في القرنين الرابع والخامس ، ودعا إلى التحلل لبلوغ الإيمان ، وإن كانت مدينة الله عنده هي السماء والكنيسة ومدينة الشيطان هي الأرض . ولكن ما بلغت العصور الوسطى في أوروبا القرن الثاني عشر ، حتى أخذ الفكر المسيحي يتغير ويتشكل ، نتيجة للهدوء والاستقرار النسبي ، وللتطور الطبيعي ، وللتأثر بالفلسفة اليونانية ، انتي كانت الكنيسة قد وقفت في سبيلها ، والتي بدأت بأفلاطون وانتهت إلى أرسطو . وقد ساعد فلاسفة العرب واليهود على تقريب هذه الفلسفة اليونانية إلى العقل الأوروبي ، بفضل حركة الترجمة من العربية والعبرية إلى اللاتينية ، في أسبانيا وإيطاليا على الخصوص ، فضلاً عما قدموه من نتائجهم الفكرية في الشرق والغرب . وفي القرن الثالث عشر - عصر العلم ودوائر المعارف - ظهرت ثمرات الفكر الوسيط ، باتجاهاته المتنوعة . نادى الغزالي مثلاً بالتصوف والإيمان ، بينما أثر ابن رشد العقل والمنطق ، في سبيل الوصول إلى الله . وظهرت نزعة قوية - تسير ما وجد من قبل - للتوفيق بين العقل والدين . وساهم في ذلك ابن رشد وابن ميمون . وأفاد البروتو الكبير من شروح ابن سينا وابن رشد لأرسطو ، وساحل أن يكمل فلسفته بمستكشافات العلم ، واستخدم الفلسفة في فهم اللاهوت . وكذلك تأثر القديس توماس الاكوينى - رعيم

الفلسفة المدرسية - بروح العصر ، وعمل على التوفيق بين العلم والدين ، وقام بتصير فلسفة أرسطو وجعلها ملائمة لتعاليم الكنيسة ، وإن كان قد خالف ابن رشد وعارضه فى بعض نزعاته العقلية . ثم جاءت جهود طائفة من أحرار الفكر ، وأولهم روجر بيكون الإنجليزى ، الذى دعا إلى التجربة فى العلم ، ويعتبر أبا العلم الحديث . وظهر أيبيلار الفرنسى ، الذى قال بأنه لا يجوز للإنسان أن يؤمن دون أن يفهم ، وبذلك جعل العقل قبل الإيمان بشكل صريح . ووجدت هذه الآراء بيئةً صالحة فى إيطاليا ، فى وقت نشأت بها أقدم جامعة فى العالم بالمعنى الحديث ، فى بولونيا ، ثم نشأت جامعات أخرى فى إيطاليا وأوروبا مثل بادوا ونابلى وفلورنسا وباريس وأكسفورد وكمبردج ، وأسهمت جميعاً فى بعث الحركة العلمية فى إيطاليا وأوروبا .

ومن الشخصيات البارزة فى هذا العصر ، الإمبراطور فردريك الثانى ، من أسرة هوهنشتاوفن ، الذى ترك أملاكه فى أوروبا وعاش فى نابلى وصقلية . كان فردريك رجلاً واسع الأفق متعدد الجوانب ، وسمّاه دانتي بالرجل العالم . حاول فردريك توحيد إيطاليا والسيطرة على البابوية ، فلعنه البابا واعتبره أسوأ من الشيطان . والتقى فردريك برجال الملك الكامل فى الشام سنة ١٢٢٩ ، لا للحرب والقَتال ، بل لعقد معاهدة تحياه أعدائهما من المسلمين والمسيحيين . ويعتبر ذلك نقطة تحوّل فى العقلية الأوروبية ، بعد عصر الحروب الصليبية . وفى ناحية العلم ، كان فردريك

يجمع حوله العلماء من كل جنس ودين ، ودرس بنفسه علوم العصر ، وتأثر بأراء ابن رشد ، وقام بتجارب فى النبات والحيوان والفلك والإنسان . وشهد عهده فترة هامة فى ظهور اللغة الإيطالية الوليدة . ويعتبره بعض المؤرخين أول رجل فى العصر الحديث .

ومن الناحية الروحية النفسية ، اعتبر أهل العصور الوسطى عامة الحياة على الأرض حياة مؤقتة عادمة الأهمية ، ومرحلة للحياة الآخرة السعيدة ، وأعوذتهم الشجاعة والثقة القائمة على الإدراك الصحيح ، فخضعوا للخرافات ، ولم يتذوقوا جمال الطبيعة ، واعتبروا الحياة من أسرار الله التى لا يجوز الكشف عنها ، وكانت الغابات والجبال عندهم مأوى للشياطين . ولم يعرفوا الفيض والزيادة عن الحاجة ، ولم يُسخروا العلم فى سبيل الحياة المادية ، فعاشوا على الكفاف ، وأحسوا بالتبرم والسخط . ودفعهم ذلك إلى الخروج على الحياة التى عاشوها ، كرد فعل طبيعى لما سيطر على نفوسهم زماناً طويلاً . وتفاوت ما دار بخلد الناس من الخواطر والاتجاهات فى سبيل الخروج على تقاليد العصور الوسطى ، وإيجاد مجتمع جديد . ظهر مثلاً فى شمالى إيطاليا جماعة من الرجال الذين امتازوا بالابتكار والسخرية ، وهاجموا تعاليم الكنيسة ، ومجددوا آلهة اليونان ، ودعوا إلى التمتع بملذات الحياة على الأرض لا فى السماء . وظهر أنصار ييترو والدو فى فرنسا وإيطاليا ، الذين دعوا إلى الرجوع بالمسيحية إلى نص الكتاب المقدس ، وقالوا بأنه لا يجوز أن تكون هناك

صلة بين الإنسان والله عن طريق رجل الدين . وقام فى جنوبى إيطاليا
الراهب يواكيمو دا فلورا ، الذى تأثر بشقافة اليونان وبيزنطة والمغرب
والترمان ، وعامل الناس على اختلاف أديانهم بالمعطف والرحمة
والتواضع ، وقال إن حرية الإنسان من روح الله . وتكلم بروح يسودها
التشاؤم ، وأعلن أن العالم تنتظره أيام حالكة السواد ، وأنه يسمع نذير
العاصفة من بعيد ، وأن ضمير الإنسان سيتغير ويتطور بالتسامى
والتصوّف ، وسيكون الرهبان المخلصون على رأس العالم الجديد ، الذى
سيصبح أمل الإنسانية المرتقب . وظهر فى وسط إيطاليا القديس فرنسيسكو
الاميسى ، الذى لم يعرف السخط والتشاؤم ولم يهدد العالم بالويلات ،
وتغنى بجمال الطبيعة ، ومجد الله فى كل مخلوقاته من إنسان وحيوان
ونبات ، وامتاز بشعوره الإنسانى ، فأحبّ الناس جميعاً حتى أولئك الذين
كرههم المجتمع ، وعامل الأخيار والأشرار والأغنياء والفقراء بالبر
والرحمة ، ودعا إلى إصلاح المجتمع على أساس من التفاضل والحب
والصفاء والأمل . وكل هذه الاتجاهات متفاوتة تدل بوضوح على ما ساور
نفوس أهل العصر من الحيرة والقلق ، مع التطلع إلى بناء عالم جديد .

وأخيراً نلاحظ أن اللغة والأدب الإيطاليين قد تأخر ظهورهما عن نظيرهما
عند سائر الأمم الأوروبية . ويرجع ذلك إلى أثر اللغة اللاتينية ، التى لم
تستطع إيطاليا - بحكم كونها مهد الحضارة الرومانية - أن تتخلص منها
بسهولة ، كما فعلت سائر أممها الإمبراطورية الرومانية - وكما يرجع هذا

التأخر إلى ظروف إيطاليا السياسية ، وما نالها من الاضطراب عقب غارات البرابرة الجرمان ، والذي استمرّ عدة قرون . منعت هذه العوامل الإيطاليين من ابتكار لغة جديدة في وقت مبكر ، ولكنها احتجزت تلك المعاني الإنسانية التي جاشت في صدورهم ، حتى تهيأت لهم فرصة التعبير عما في نفوسهم ، وكان ظهور اللغة والأدب الإيطاليين على صورة فجائية متدفقة .

في القرن الحادى عشر كتب الإيطاليون شعرهم باللغة الفرنسية ، ثم كتبوه بلغة البروفنس ، التى تأثّر أديبها بأدب شعراء التروبادور ، بما يحتويه من عناصر التراث العربى الشرقى ، والذي تناول الطبيعة وعواطف الإنسان ، وما كان مخالفاً لتقاليد العصور الوسطى . وبذلك ساعد شعراء التروبادور فى إيطاليا على إيجاد منفذ ، يُعبر الإيطاليون خلاله عما يدور بين جوانحهم . وفى أواخر القرن الثانى عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، بدأت تظهر اللهجات العامية المتعددة ، التى كانت مزيجاً من اللاتينية ولهجات الغزاة البرابرة والتطوّرات المحلية .

وُجدت بعض مراحل مرت خلالها اللغة والأدب الإيطالى الوليد . قال المنشدون الدينيون أولاً شعراً دينياً باللهجات العامية فى بعض أنحاء إيطاليا . وظهر شعر يواكيمو دا فلورا الذى يهدد العالم بالويلات ، كما نادى من بعده القديس فرنتشسكو الأسيسى فى شعره بالحُبِّ والصفاء والأمل . ولقى ذلك كله سيلاً سهلاً إلى قلوب الإيطاليين ، الذين وجدوا

فيه تنفساً عما جاش بين جوانحهم . ثم جاءت المدرسة الصقلية ، في النصف الأول من القرن الثالث عشر ، وقد تأثر أدبها بالتراث اللاتيني واليوناني وثقافة الشرق والنورمانين . وبدأ في شعر هذه المدرسة عنصرٌ تقليديّ ، يتناول قصص العصور الوسطى وأخبار الفرسان وأساطير الشرق والأخلاق والعلم ، كما اشتمل على عنصر إنساني جديد يتناول بعض خفايا النفس البشرية . وانتقل شعر المدرسة الصقلية إلى مدرسة بولونيا ، في النصف الثاني من ذلك القرن ، فاحتوى شعرها على كلا العنصرين ، التقليديّ والعاطفيّ الإنسانيّ ، ومن شعرائها جويدو جويتزليّ . واتخذت مدرسة بولونيا لهجة تسكانا أداءً لها ، وهي اللهجة التي ستصبح اللغة الإيطالية . ويرجع تفوّق لهجة تسكانا إلى أنها كانت بحكم موقعها المتوسط في إيطاليا ، أبعد عن التأثير بلهجات الغزاة البرابرة ، وأخذت تنمو وتتطوّر في بيئتها المحلية تطوراً تدريجياً أقرب إلى الاستقلال ، حتى وصلت إلى مستواها الرفيع . ويرجع هذا التفوّق أيضاً إلى مركز تسكانا السياسي والمالي في المجتمع الإيطالي ، ولظهور شعراء ممتازين من السكان قالوا الشعر بلهجتهم العامية . والمرحلة الأخيرة في هذا التطوّر اللغوي الأدبي هي مدرسة الشعر الحديث في تسكانا ، التي نجد فيها كذلك آثار الشعر التقليديّ، فضلاً عن شعر الطبيعة والعاطفة والإنسان . وكان من شعراء هذه المدرسة جويدو كافالكانتى وداتنى أليجيرو .

هذا هو مُجمل الأحوال السياسية والدينية والاقتصادية والعلمية

والنفسية والأدبية التي سبقت ظهور دانتى ، وامتزجت كلها وتفاعلت ، وعبرت جميعاً عن الاتجاه إلى تغيير المجتمع الإنسانى وتطوّره . وقد أدّت العصور الوسطى واجبها وتطوّرت خلال هذه العوامل إلى عصر النهضة والعصر الحديث . ولقد كان لظروف الحياة الإيطالية العنيفة المتنوعة المتعارضة المتفاعلة المختلفة والمؤتلفة ، بحسناتها وسيئاتها ، أثرها الفعال فى خلق أجيالٍ من العباقرة الإيطاليين ، كانوا ثمرة العصر وبناته على السواء ، وأخرجوا نتاجهم الرائع فى السياسة والحرب والفكر والعلم والأدب والتصوير والنحت والعمارة . . . ومن هؤلاء دانتى البجيرى ، الشاعر ، الفنان ، الجندى ، السياسى ، المصلح ، المتصوّف .

(٢)

معلوماتنا عن حياة دانتى قليلة ، وتواجهنا فيها فجوات ومتناقضات . وقد خلق بعض الكتاب حوله جوّاً من الخيال والقصص ، وتعسف بعضهم فى دراسته . ولكن هناك من حاول فهمه على حقيقته ، أو ما يقرب منها ، ووصل بقدر المستطاع إلى دانتى الحىّ الواقعى .

وُلد دانتى فى فلورنسا فى أواخر مايو ١٢٦٥ . وعُمد باسم دورانتى البجيرى ، ومن معانى اسمه حامل الجناح الباقي على الزمن . وهو يتّمسك إلى أسرة يقال إنها تنحدر من أصل روماني نبيل ، وتدعى أسرة إليزى التى ترجع إلى عهد يوليوس قيصر . ويقال إن جده كاتشاجويدا دلي إليزى قد اشترك فى بعض الحملات الصليبية فى القرن الثانى عشر . وفى

وقت ميلاد دانتى كانت أسرته أسرة متواضعة ، ملكت بعض الارض فى ريف فلورنسا . وماتت أمه موتاً ييلاً وهو فى سن مبكرة . وتزوج أبوه أليجييرو دى بليتشونى امرأة أخرى ، وكان يعمل مسجل عقود واشتغل بالريا . ويظهر أنه لم يول ابنه العناية الكافية ، أو على الأقل كان هذا هو شعور الابن نحو أبيه . ومات الأب ولماً يكتمل دانتى دور الشباب بعد .

أحب دانتى فى سن التاسعة يياتريتشى ابنة فولكو بورتينارى من أثرياء فلورنسا ، ويقال إنه رآها بعدئذ فى سن الثامنة عشرة ، وربما شاهدها فى بعض أماكن من فلورنسا ، فى حديقة أو كنيسة أو فى بعض الحفلات . وتزوجت يياتريتشى سيمون دى باردى الثرى ، ثم ماتت فى شرح الصبا ، فحزن دانتى لموتها حتى مرض .

انصرف دانتى إلى الدراسة ، وتلقى التعليم السائد فى عصره ، واختلف إلى دير الفرتشسكان فى فلورنسا ، حيث درس تعاليم القديس فرنشسكو ، كما تردد على دير الدومنيكان ، حيث درس تعاليم القديس توماس الاكوينى . ودرس بعض الوقت فى جامعتى بادوا وبولونيا . وعكف دانتى على دراسة القانون والطب والموسيقى والتصوير والنحت والفلسفة والطبيعة والكيمياء والفلك والسياسة والتاريخ واللاهوت ، ودرس تراث اللاتين ، وألم بتراث اليونان والشرق بطريق غير مباشر ، وعرف ثقافة البعبور الوسطى ، وتعلم الفرنسية ولغة البروفنس ، ودرس أدب التروبادور ، وأدرك آثار الأدب الإيطالى الوليد .

ونشأت صلة ودّ وصداقة بين دانتى وبعض البارزين فى فلورنسا ومن هؤلاء برونيتو لاتينى . وكان لاتينى موظفًا فى الحكومة ، وقام بسفارة لدى الفونسو الحكيم ملك قشتالة ، وطُرد من فلورنسا بعد موقعة مونتأبرتى ، وعاش فى باريس بعض الوقت ، ثم عاد إلى فلورنسا حيث شغل بعض الوظائف . وكتب لاتينى فيما كتب قصيدة إيطالية تسمى "الكتز الصغير" وتعتبر دائرة معارف صغيرة ، وتحوى فكرة "الكوميديا" وفيها الغابة الموحشة ، وأحاديث عن الله وخلق الإنسان والكواكب وعن الفضائل ، ويقابل فيها المؤلف عددًا من النساء اللاتي يوجهن إليه الحديث والنصح ، ويصحبه بعض الوقت أوفيدىوس الشاعر اللاتينى ، الذى يشرح له لذة الحب وأخطاره . وكان لاتينى أستاذ دانتى الروحى ، وهو الذى شجعه على دراسة التراث اللاتينى وفرجيليو خاصة ، وعلمه كيف يطلب المجد ويخلد اسمه . ومن أصدقاء دانتى فى فلورنسا جويدو كافالكاتنى ، الذى وضع شعرًا رقيقًا فى الحب ، يتفق مع أسلوب مدرسة الشعر التسكانى الحديث . وعلم كافالكاتنى دانتى أسرار الشعر ، "وأن الحب والقلب الرقيق شيء واحد" .

هكذا كان دانتى رجلاً واسع الثقافة ، دؤبياً على القراءة والدرس ، وكان يجد لذة كبرى فى هذه الدراسات المتنوعة ، وفى قول الشعر ، واستعان بذلك على مواجهة كثير من المصاعب والمحن التى اتعبت عليه فى حياته القاسية ، فوجد فيه ملجأً آمناً مما ناله من الويلات .



ولم يقتصر دانتى على حياة الدرس والشعر ، بل اشترك فى الحياة العسكرية ، وكان فارساً ومقاتلاً شجاعاً . وحدث سنة ١٢٨٥ أن تجددت توتر العلاقات بين الجلف والجيلين فى إيطاليا ، وتدخل فى السياسة الإيطالية شارل الثانى الفرنسى الذى آزر الجلف على الجيلين . وتجمع الجلف بزعماء فلورنسا ، وتكتل الجيلين بزعماء أريتزو ، والتقى الجانبان فى موقعة كامبالدينو سنة ١٢٨٩ . وفى هذه المعركة قاتل دانتى بشجاعة فى طليعة فرسان فلورنسا ، وتحمل هجوم فرسان أريتزو العنيف ، ورأى تراجع فرسان فلورنسا خلف مشاتهم لإعادة تنظيم صفوفهم ، وشهد تأرجح المعركة وتطورها ، وشارك فى إحراز النصر الفلورنسى . وكذلك اشترك دانتى فى القتال ضد بيزا ، وأسهم فى حصار قلعة كابرونا ، الذى انتهى بسقوطها فى أيدي القوات الفلورنسية ، فكان دانتى فى ذلك جندياً لا يتأخر عن أداء واجبه وقت الحرب .

واشترك دانتى فى حياة المجتمع ، واختلط بالشباب الفلورنسى . وتمتع بملذات الحياة . ثم تزوج جيما دوناتى . ولا نكاد نعرف شيئاً عن حياته فى أسرته ، إذ لم يكده يشير فى آثاره إلى الحياة الزوجية . ولا نعلم هل فعل ذلك على طريقة شعراء التروبادور ، الذين آثروا أن يُقوا حياة الأسرة بعيدة عن الشعر والأدب ، أو أن هناك من الأسباب الخاصة ما حمله على ذلك . وعلى كل حال فإن جيماً كانت امرأة صالحة من أسرة طيبة ذات نفوذ فى المجتمع الفلورنسى . وأنجب دانتى فى نحو عشر

سنوات من الحياة الزوجية ثلاثة أبناء على الأغلب : بييترو وجاكوبو وبياتريشي . وعاش في أسرته حياةً معقولة . ولكن يظهر أن دانتى لم ينعم بالسعادة في أسرته ، ربما لأن جيما لم تقدر إحساسه الشعري ، ولم تدرك ما انطوى عليه من عبقرية ، وإن كانت سترعى مصالح الأسرة عندما يتعرض دانتى للأذى وحياة المنفى والتشريد .

وسجل دانتى اسمه سنة ١٢٩٥ في نقابة الأطباء والصيادلة ، التي كانت تشمل تجارة الجواهر والصور والكتب ، وإن لم يمارس هو إحدى هذه المهن . وبذلك أمكنه أن يدخل الوظائف العامة والحياة السياسية ، تبعاً لقوانين ذلك العهد . واشترك دانتى في بعض اللجان والمجالس الحكومية ، فأصبح عضواً في مجلس قبطان الشعب ، ثم عضواً في مجلس المائة . وأرسلته حكومة فلورنسا في سفارات إلى بعض المدن الإيطالية . ذهب مثلاً إلى سينا لتسوية بعض مشاكل الحدود ، وسافر إلى بيروجيا لكي يُعيد بعض المواطنين الفلورنسيين إلى وطنهم ، وذهب إلى فرارا لكي يهنيء المركيز ديست بزواجه ، وقصد إلى سان جيمينيانو لتدعيم حلف الجلف ضد الجبلين . وظهر اسم دانتى في سجلات الحكومة ، يبدى رأياً ، أو يدافع عن فكرة أو يستدين مبلغاً من المال لعدم كفاية إيراده ولما عُرف أنه رجل مفكر ، وشخص عملي ، وعلى صلات طيبة بأفراد ممتازين ، وأنه شاعر مثقف ، اختير عضواً في مجلس السنيوريا ، الذي يمثل سلطة الحكومة العليا في فلورنسا ، من ١٥ يونيو إلى ١٥ أغسطس ١٣٠٠ ،

تبعاً للدستور الفلورنسى ، الذى اقتضى هذا التغير السريع منعاً من الطغيان السياسى . وأبدى دانتى فى الوظائف والمهام التى عهد بها إليه رجاحة العقل وشجاعة الرأى والوطنية ، وكان يؤثر المصلحة العامة على المصالح الخاصة ، واعتبر من أكفأ رجال السياسة فى زمنه .

كانت فلورنسا فى القرن الثالث عشر مدينةً ناجحة ذات قوةً حربية ، وثروة متزايدة ، وأخذ نجمها السياسى يعلو فى الأفق ، ومع ذلك فقد سادها الخلاف الحزبى بين آل تشيركى زعماء الجلف وآل دوناتى زعماء الجبلين . وكانت بستويا تعاني من شقاق داخلى ، شطر الجلف إلى حزبى البيض والسود . ودعت بستويا فلورنسا أن تتولى حكمها بعض الوقت ، على طريقة العصر ، لتوطيد السلام والأمن بها . ونقلت حكومة فلورنسا بعض زعماء الجانبين من بستويا إلى فلورنسا ، للعمل على استتاب وسائل الأمن . ولكن نتج عن ذلك إذكاء النزاع الحزبى العنيف فى فلورنسا ذاتها ، وانضم آل تشيركى إلى البيض ، وآزر آل دوناتى السود ، الذين كانوا أقرب إلى مسaire السياسة البابوية ، وبذلك أصبحوا أصحاب النفوذ فى روما . وحدث بين البيض والسود فى فلورنسا صدامٌ مسلح ، وحاول السود القيام بانقلاب لتولى الحكم ، ولكن حكومة فلورنسا سيطرت على الموقف ، وقرّر مجلس السنيوريا ، ودانتى عضو فيه ، نفى بعض زعماء الجانبين فترةً من الزمن ، تخفيفاً من حدة النزاع الحزبى ، وكان من بين المنفيين جيودو كافالكاتى صديق دانتى ، الذى مرض بالمalaria

فى منطقة سارترانا ، ورجع بتدخل دانتى إلى فلورنسا ، حيث مات بعد قليل .

لم يسكت السود على هذه الحال ، بل عملوا على إعلاء شأنهم ، وزاد اتصالهم بالبابا فى روما . وحدث أن طلب بونيفاتشو الثامن ، على عادة البابوات فى ذلك العصر ، أن تقدم حكومة فلورنسا مائة فارس للقيام بالخدمة العسكرية على الحدود التـسـكـانية . واتجهت الحكومة كالعادة إلى إجابة طلب البابا . ولكن دانتى وقف يـمـارـض أغلبية أعضاء مجلس السنيوريا ، وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا فى وجه المطامع البابوية ، التى كانت آخذة فى الازدياد . وعمل دانتى على أن يوجد الوحدة السياسية فى فلورنسا ، وبذل المستطاع لكى يحمل مواطنيه على تناسى الخلافات والأحقاد فى سبيل مصلحة الوطن ، ولكن دون جدوى ، وذهبت دعوته أدراج الرياح ، واتسعت شقة الخلاف بين فلورنسا وروما ، فأرسلت حكومة فلورنسا وفداً إلى روما ، للوصول مع البابا إلى اتفاق يصون المصالح ، وكان من أعضائه دانتى .

واجه دانتى البابا بشجاعة ، ولم يذعن لمطالبه ، وبذلك أخفق الوفد فى أداء مهمته . واستبقى البابا دانتى بعض الوقت ، لكى يعلمه عن مسرح الحوادث فى فلورنسا . وغاطبت روما دانتى فى وحدته بكلمات العظمة المسطرة على آثارها ، والتى تحفظ ذكريات قيصر وأغسطس وشهداء المسيحية الأوائل . وكان البابا قد طلب وقتئذ إلى شارل دى فالوا الأمير

الفرنسى أن يسير إلى فلورنسا ، لكى يعيد إليها السلام ، وانظم السود إلى شارل ، وهزم البيض المتحمسون لقضية فلورنسا ، وشوهد الجبن والخوف والخنوع ، والتحوك السريع لإرضاء السيد الجديد . وسيطر السود على الموقف بمعونة شارل . وصدرت أحكام للتنكيل بالبيض ومن بينهم دانتى . اتهم دانتى فى يناير ١٣٠٢ بمعارضة قدوم شارل دى فالوا إلى فلورنسا ، وبارتكاب الغش والسرقة ، وباستخدام سلطان وظيفته فى ابتزاز الأموال عندما كان عضواً فى مجلس السنيوريا . وفرضت عليه غرامة قدرها خمسة آلاف من الفلورينات ، تدفع فى ثلاثة أيام ، وتقرر عزله من الوظائف ونفيه مدة ستين . وعندما وصل دانتى إلى سينا عرف بما ناله ، فلم يدخل فلورنسا . وصدر فى مارس ١٣٠٢ حكم جديد يقضى بمصادرة أملاكه ، وإحراقه حياً إذا وقع فى يد الحكومة . وكان ذنبه الحقيقى معارضة سياسة البابا والدفاع عن مصالح فلورنسا ، فلقى جزاء حكم النفى والقتل ، وحرّم عليه إلى الأبد رؤية وطنه ، الذى هو نصف الحياة لمن له قلب . ومرت بياصرة دانتى رؤى الصبا ، وذكريات الحب والأهل والأصدقاء ، وذكريات فلورنسا بقصورها وجورها وطرقها ونواحيها المنزلة ، وبدأ حياة المنفى والتشريد .

لم يتبادر إلى ذهن دانتى لأول وهلة أنه لن يرى فلورنسا إلى الأبد . وكان حكمها عليه بالغش والسرقة والرشوة أسوأ عنده من الموت . والتقى دانتى بالمنفين من فلورنسا من آل تشيركى وآل أويرتى وآل أباتى ، الذين

اجتمعوا فى أريتزو الجبلية ، التى عطف على هؤلاء الجلف المنفيين ، ورجبت بمحاربة فلورنسا من جديد . وفى تلك الأثناء عرف دانتي عمدة أريتزو أوجوتشونى دلاً فادجولا ، ونشأت بين الرجلين صلة وطيدة ، فأهدى إليه "الجحيم" . واختار المنفيون من بينهم اثنى عشر عضواً ، منهم دانتي ، ليعملوا كمجلس يدير شئونهم . وقرّر المنفيون مهاجمة فلورنسا ، ووضعت تفاصيل الخطة لتنفيذ ذلك الهجوم . وتجمعت قوات من الجبلين والبيض من بيزا وبولونيا وبستيا ، وكان عليها أن تجتمع فى مكان قريب من فلورنسا فى تاريخ محدد . ولكن تقدّم بعضها وتأخر بعض آخر ، وهجم الفلورنسيون البيض قبل وصول الأمداد الضرورية ، ودخلوا فلورنسا من باب سان جالو ، ووصلوا إلى سان جوفانى . ولكن هذه القوات المتقدمة من البيض لم تستطع الصمود أمام الفلورنسيين السود ، فانسحبت بعد أن تكبدت خسائر فادحة . ووجد دانتي أن الفلورنسيين المنفيين لا تسودهم خطة موحدة ، ويعوزهم الإدراك الصحيح ، ورأى المنافسة تدبّ بينهم وبين حلفائهم من الجبلين . وكرهه مواطنوه المنفيون لصدقه وصراحته ، وربما فكروا فى قتله ، وكان يتمنى أن يزول هذا الشقاق كله ، وأن يعود السلام إلى وطنه ، فابتعد عن هؤلاء المنفيين ، وجعل من نفسه حزباً هو العضو الوحيد فيه !

حياة دانتي غامضة بعد هزيمة الفلورنسيين المنفيين . يقول عن نفسه إنه انتقل من مكان لآخر ، كسفينة دون شراع أو ملاح وسط العاصفة الهوجاء .

ومن المعروف أنه ذهب إلى فيرونا سنة ١٣٠٤ ، حيث أحسن بارتولوميو دلا سكالاستقباله . ولكنه غادرها بعد قليل ، ولا يُعرف خط سيره على وجه التحديد . يقال إنه قضى بعض الوقت في لوكّا ، ثم ذهب إلى وادي لونيذ جانا ، وزار فورلى ، وربما تولى التدريس العام أو الخاص فى بولونيا ، وزار بادوا ، حيث التقى بجوتو ، وأوحى كلٌ منهما للآخر ببعض آثاره . وربما انتقل بعض الوقت إلى منطقة ليفورنو وجنوا . ويقول بعض الباحثين ، ومن بينهم بوكاتشو وفيلانى ، إنه ذهب إلى باريس ودرس فى السوروبون فى الفترة من ١٣٠٨ إلى ١٣١٠ . ويذهب آخرون إلى أنه بلغ أكسفورد فى أسفاره ، وإن كانت الأدلة على هذه الرحلات خارج إيطاليا غير وافية .

تولى هنرى السابع عرش الإمبراطورية الرومانية المقدسة سنة ١٣٠٩ . وكانت تُراوده مطامع وأحلام سياسية ، وأراد أن يحقق السلام فى أوروبا ، وقرّر أن يعبر الألب لزيارة إيطاليا ، بعد انقطاع الأباطرة عن زيارتها منذ زمن غير قصير ، وتوجّ فى ميلانو بتاج ملوك المبارد الحديدى سنة ١٣١١ . عندئذ تجددت آمال دانتي فى إقرار السلام فى إيطاليا ، وفى العودة إلى وطنه فلورنسا . كان دانتي يؤيد فكرة الإمبراطورية العالمية لتوطيد السلام وتحقيق السعادة على الأرض ، فكتب رسالة إلى أمراء إيطاليا وشعوبها ، يحضّهم فيها على الانضواء تحت لواء الإمبراطور ، ولكن لم يصبغ إليه أحد ، بل أخذت المدن الإيطالية تقف فى وجه الإمبراطور ، وعملت فلورنسا على تكوين الحزب الجلفى لمقاومته ، وألغت

أحكام النفي على الخصوم السياسيين لكى تتألف القلوب ، باستثناء أقلية كان منهم دانتى . واستولى الإمبراطور على بريشا ، وأخذ دانتى يحرضه علي أن يضرب مباشرة فلورنسا رأس الأفعى ، ولكنه لم يستطع . وسار الإمبراطور بإزاء الشاطئ حتى بلغ روما ، حيث توجّ بتاج الإمبراطورية سنة ١٣١٢ . وأخيراً قرّر مهاجمة فلورنسا فى أغسطس من تلك السنة . وتجمعت لديه قوات من الجبلين والبيض . ولكن فلورنسا لم تستسلم ، ونهضت للدفاع عن كيائها ، وجمعت قوات من مدن الحلف الجلفى ، ووقفت فى وجه الإمبراطور . وظلّ هنرى متردداً أمام المدينة ، وتفشى المرض بين قواته ، فاضطر إلى الرحيل عنها دون قتال فى أوائل ١٣١٣ ، وانحجم صوب بيزا ، ولكنه أصيب بالحمى على مقربة من سبينا ، ومات ، ودفن باحتفال مهيب فى كاتدرائية بيزا . وبذلك أخفقت فكرة الإمبراطورية العالمية ، وبكى دانتى بدموع الحية والغضب معاً .

وأخيراً سنحت الفرصة سنة ١٣١٥ لعودة دانتى إلى وطنه ، عندما وافقت حكومة فلورنسا على إرجاع بعض المنفيين إليها . وكتب أحد أصدقاء دانتى إليه بذلك ، ولكن على شرط أن يعترف بأنه مخطئ ، ويدفع غرامة مالية ، ويطلب الغفران فى حفل رسمى ، حيث يسير النادمون فى موكب علنى وهم حفاة الأقدام إلى كنيسة سان جيوفانى . وصحيح أن العودة إلى الوطن ، ورؤية ضفاف الأرنو ، ولقاء الأصدقاء ، كان حلماً جميلاً لم يتقطع عن مرادة دانتى ، ولكن نفسه الآلية لم تقبل

هذه الشروط المهيئة . فكتب إلى صديقه يتساءل ، أهذا هو النداء المجيد الذى يرجع به دانتى إلى وطنه ، بعد أعوام من حياة المنفى ، وقال إنه من العار على من قضى وقته فى الدرس الطويل أن يستجدى مثل هذا العطف والرحمة ، وإنه إذا وجدت طريقة أخرى فإنه مستعد لسلوكها بكل سرور للعودة إلى وطنه ، وإلا فإنه لن يدخل فلورنسا أبداً . وقال بمرارة إنه سيرى الشمس والنجوم فى كل مكان ! عندئذ حكمت فلورنسا بقطع رأس دانتى إذا هو وقع فى يدها ، وذلك فى الوقت الذى كان يطلب فيه أن تضع فلورنسا على رأسه إكليل الغار !

مضى دانتى فى حياة المنفى والتشريد . وامتنى أحياناً دابةً ، وعبر الأنهار والتلال ، وسار أحياناً على قدميه ، وقد تفقد دراحمه ، وهو يحمل أوراقه وحوائجه القليلة . وسافر تارةً ليلاً وتارةً أخرى نهاراً ، وارتحل طوراً فى رفقة بعض الأمراء أو التجار أو عامة الناس ، وسافر أحياناً وحيداً ، دون أن يحسن معرفة الطريق ، وربما اعتدى عليه بعض الرعاع ، وكان من المحتمل أن يهلك فى بعض حله وترحاله . وانتقل دانتى فى شمالى إيطاليا . ولقى أحياناً الترحاب وحسن الوفادة عند الأمراء ، وعمل بعض الوقت سكرتيراً وندياً ودبلوماسياً ومعلماً لكى يكسب القوت . وعاش أحياناً آخرى فقيراً مشرداً ، وجاعاً ، وطلب المأوى ، وتمزقت ثيابه ، وما كان أشق على نفسه أن يرتقى سلالم الغير طلباً للطعام ، وما كان أشد ما يجد من ملوحة فى خبز الآخرين !

عاد دانتى إلى فيرونا ، وقضى بعض الوقت فى ضيافة كان جراندى دلاً سكالا . وكان اميراً غنياً معجباً بالعقريات ، واجتذب إليه الشعراء ورجال العلم والفن . وتوطدت الصلة بين الأمير ودانتى ، حتى أهدى إليه "الفردوس" ، وكان هو أول من يطلعه على أناشيد "الكوميديا" ، ثم يستسخها وينشرها بين الناس . وكان الأمير الشاب صاحب مغامرات فى الحرب والحب ، وكان أحياناً يبدو متفطرساً لا يبالى بشعور الآخرين . ولم يرتح دائماً لقوة دانتى واعتزازه بنفسه . وصدرت عنه أحياناً بعض أقوال وتصرفات جرحت شعور دانتى . وعهد إلى دانتى بتسوية بعض المشكلات البسيطة التى تنشأ بين أهل فيرونا ، وكان عليه أن يفرض عليهم بعض الغرامات ، وكان ذلك عملاً قليل الأهمية بالنسبة لدانتى . واحتمل دانتى ما ضايقه إلى القدر الذى استطاعه . وأحسّ أخيراً أنه أصبح عبئاً على الأمير ، وشعر أن الوقت قد حان لكى يضرب فى الأرض مرة أخرى ، وأصبحت فيرونا سجنًا له بكل ما فيها من فن وذوق وجمال ، ففادها . ولكنه ظلّ يحتفظ بذكرى القصر الذى آواه وأحسن إليه ، وبقي عل تقديره لكان جراندى دلاً سكالا .

انتقل دانتى بين بعض المدن مثل مانتوا وجوبيو وأودينى . وما إن اجتاز حدود رومانيا سنة ١٣١٧ حتى سارع أميرها جويدو نوفلو إلى دعوته إليه فى رافنا ، وجنبه مؤونة السؤل ، لأنه كان رجلاً كريماً شاعراً يدرك ما يجول بنفوس المعظماء من الأسمى عند طلب المعونة . وكانت رافنا وقتئذ

نعيش على ماضيها العظيم ، وتضم ذكريات فرنشسكا داريميني ، التى كان الأمير من أسرتها . وقرّر الأمير لدانتى مكاناً مستقلاً لإقامته ، وعهد إليه بالعمل أستاذاً وسفيراً ، حتى لا يعيش عائلة على أحد . وأصبح لدانتى فى رافنا أصدقاء وتلاميذ . ومن أصدقائه جوفانى دل فرجيليو الأستاذ فى بولونيا ، وراينالدو كونكور يدجو أسقف رافنا ، وبييترو جاردينو . وجاء إليه ابنه بيترو الذى كان محامياً ، وجاكوبو الذى تتلمذ عليه ، وجاءت أسرتها الابنين ، وقدمت عليه ابنته بياتريتشى ، التى أصبحت راهبة فى دير سان ستيفانو دل أوليفيا فى رافنا . واعتاد دانتى أن يسير طويلاً فى غابة رافنا ، وعلى شاطئ الأدياتيكا ، ويصغى إلى صوت الريح بين الأشجار العالية ، ويسمع إلى صفق الأمواج ، ويفكر ويتأمل . وهكذا أضفت رافنا على دانتى السلام والهدوء فى أواخر أيامه .

وحدث عراك فى البحر بين تاجر رافنى وسفينة بندقية ، انتهى بمقتل القبطان البندقى وبعض رجاله . فآدى ذلك إلى أن تقطع البندقية علاقتها السياسية برافنا ، وهددت بإقامة حلف عسكرى لمحاربة رافنا . عندئذ لم ير جويدو نوفلو بداً من أن يرسل سفيره دانتى إلى البندقية للعمل على تسوية الموقف . ونجحت سفارة دانتى فى تخفيف حدة التوتر فى العلاقة بين البندقية ورافنا ، وأصبحت أساساً لمفاوضات مقبلة بين الجانبين . ورجع دانتى وزملاؤه إلى رافنا بطريق البر ، وعبروا منطقة ملأى بالمستنقعات ، فأصيب دانتى بالمalaria ، ووصل رافنا مريضاً ، ولم يحتمل

جسده وطأة الحمى ، فأسلم الروح فى ليلة ١٣ - ١٤ سبتمبر ١٣٢١ .
ومات دانتى ويده فوق صدره ، وكانت عيناه مغلقتين ووجهه متصلباً .
مات ولم يكن يبدو أكان حياً أم ميتاً ، لأنه كان ينام على هذه الصورة .
وهكذا استراح أخيراً دانتى العظيم .

وفى تلك الليلة لم يتم ولده وابنته ، ولم يتم أمير رافنا ، ولم
يتم مريدوه وأصدقائه . وأعلن جويدو نوفلو الحداد العام ، وألقى
رثاءً مؤثراً أطرى فيه مزايا الشاعر العظيم ، ووعد بإقامة قبر يليق
ب مقامه ، ولكن حال عصف السياسة بحكمه دون تنفيذ ما وعد . وحمل
جثمان دانتى صفوةً من أهل رافنا ، ودفن فى كنيسة برانشافورتى
للفرنسيسكان .

ويقص بوكاتشو رواية لا نعرف مداها من الصحة . يقول إن
"الفردوس" ظلّ عدة شهور بعد موت دانتى ينقصه الأناشيد الثلاث عشرة
الآخيرة . ويبحث عنها أولاده ومريدوه دون جدوى . وظنّ بعض أن دانتى
لم يكمل "الكوميديا" وفكر ابنه فى تكملتها على أحسن وجه مستطاع .
وبعد عدة شهور ظهر الشاعر لابنه جاكوبو فى الحلم - كما يروى بوكاتشو -
وأخبره بمكان القصائد الناقصة فى حائط بمنزل جازدينو ، حيث مات
دانتى ، وهناك أمكن العثور عليها ، وبذلك كملت "الكوميديا" !

أدركت فلورنسا بعد أكثر من نصف قرن من وفاة دانتى ، ما ارتكبه

فى حقّ ابنها العبقرى من الظلم والجحود . وأرادت أن تكفر عن خطيئتها ، فعهدت إلى بوكاتشو ثم إلى بيترو بن فانتى بدراسة "الكوميديا" للجمهور . وذاعت بالتدريج بين الناس ، وانتشر صيتها فى أنحاء من إيطاليا ، فدرُست فى أماكن كثيرة مثل بولونيا وبيزا والبندقية وبياتشزا ... وكشف الناس فى أبياتها عما خالج نفوسهم واضطرب بين جوانحهم ، فجرت على ألسنتهم وتغنوا بها . وزاد إحساس فلورنسا بجحودها ، فحاولت أن تنقل رفات الشاعر لكى تدفنه فى وطنه فى حفل مهيب . ولكن رافنا عارضت أشدّ المعارضة . وبذلت فلورنسا جهوداً طويلة فى هذه السبيل . وتدخل البابا ليو العاشر المديتشى فى النصف الأول من القرن السادس عشر لنقل حدث الشاعر إلى فلورنسا ، وسعى مايكل أنجلو لتحقيق هذا الغرض . ولم تستطع رافنا أن ترفض طلب البابا ، وأوشك المسعى على النجاح . ولكن عند فتح مقبرته فى رافنا وجد التابوت فارغاً إلا من بعض عظام . ووقفت المساعى عند ذلك بالحدّ .

وفى سنة ١٨٦٥ فى فترة الاحتفال بعيد ميلاد دانتى السمتانة ، أقيمت بعض إصلاحات فى كنيسة براتشافورتى ، وظهر فى أثنائها تابوت خشبى داخل أحد الجدران ، كان مكتوباً عليه أن الأب أنطونيو سانتى كان قد أخفاه سنة ١٦٧٧ ، ووجد به هيكل عظمى ، وافق قياس جمجمته قناع الموت لدانتى ، كما اتفقت بقايا العظام التى وجدت فى عهد ليو العاشر

مع هذا الهيكل المستكشف . وهذا يعنى أن أحد القس - وربما كان
رئيس دير الفرنتسكان - كان قد أختفاه فى مكان ما فى عهد ليو العاشر ،
ثم وضعه الأب مسانتى سنة ١٦٧٧ حيث كُشف عنه سنة ١٨٦٥ .
ووضعت بقايا دانتي هذه فى تابوت من البلور ثلاثة أيام ، ثم نقلت فى
حفل مهيب إلى قبة براتشافورتى ، وحضره مندوبو فلورنسا ، ونقش على
تابوته : " ليست فلورنسا بل أهواء الحزبية هى التى حكمت عليه بالنفى
الدائم " . وأقامت رافنا برجاً به ناقوس من البرونز والفضة ، أسهمت
بلديات إيطاليا فى نفقاته ، لكى تعلن دقاته مساء كل يوم ساعة وفاة
الشاعر العظيم . وكانت فلورنسا قد شيدت قبراً رمزياً لدانتي فى كنيسة
الصليب المقدس . أقامه ريتشى سنة ١٨٢٩ ، ويتكوّن القبر من تابوت
فارغ ، يعلوه تمثال جالس للشاعر ، وقد توج بإكليل الغار ، وإلى يمين
التابوت تمثال سيدة واقفة ، ترمز لإيطاليا وتشير بيدها إلى الكلمات
المحفورة أسفل تمثال دانتي ، والتى تقول : " مجدوا الشاعر الأعظم " ،
تلك الكلمات التى جعل دانتي هوميروس يقولها فى فرجيليو ،
فاستعارتها إيطاليا لتقولها فى دانتي . وإلى يسار التابوت تمثال سيدة
أخرى ، ترمز إلى فلورنسا ، وهى منحنية أسفل التابوت ، ويدها إكليل
الغار الذى كانت تود أن تضعه على رأسه حياً ، وهى والهة تبكى ،
وستظلّ دائماً تبكى ، جزاء ما ارتكبت فى حقّ ابنها المبقرى من جحود
ونكران للجميل .

(٣)

يقول بوكاتشو إن دانتى كان ذا وجه طويل وجبهة عريضة وأنف أفتى ، وعينين لامعتين واسعتين ، وذقن مدبب ، وكانت شفته السفلى أبرز قليلا من العليا ، وكان أسود الشعر ، أسمر اللون ، متوسط القامة . وعندما تقدمت به السن أخذ يسير فى انحناء قليل ، وكان فى مشيته وقاراً واتزان ، وفى مظهره رقةً وعذوبة ، وتبدو عليه علامات الحزن والتفكير والتأمل . وكانت ملابسه نظيفة مناسبة ، وإذا تمزقت فى أوقات الشدة أصلحها بنفسه . وكان يمتدح الطعام الطيب ، ولكنه يقنع بأبسط الغذاء ، ويأكل قليلاً وفى ميعاد محدد . وكان قليل الكلام ، وكانت قوته فى الكلام والصمت على السواء ، وكان يعرف قيمة الكلمة ، ولم يكن يتكلم فى الغالب إلا إذا سئل ، فكان يجيب فى أدب ورقة . وكان يتكلم أحياناً بطلاقة وفصاحة .

إذا درسنا شخصية دانتى وجدناه رجلاً متعدد الجوانب ، تبدو فيها أمارات التعارض . كان يدرس ، ويغنى ، ويعزف الموسيقى ، ويرسم ، ويقول الشعر ، ويشغل بالسياسة ، ويستمتع بالحياة ويزهد فيها ، ويدو خجولاً صامتاً ، ومع ذلك فهو جريء شجاع لا يهرب شيئاً . يبدو أحياناً مسيحياً وأحياناً وثنياً ، وتارة بابوياً وطوراً إمبراطورياً . والمرأة عنده نصف إلهة تقوده إلى الفضيلة والله ، وهى أيضاً صخرة أذلت كبريائه وقادته إلى الشيطان . يبدو صارم المظهر جاد الملامح ، ويلوح شامخاً متكبراً مشغولاً

بأفكار عالية ، ومع ذلك فهو وديع متواضع دمث الطباع . كان يقضى الساعات الطويلة عاكفاً على القراءة ؛ فإذا تعب خرج إلى أحضان الطبيعة ، ومشى مسافات طويلة ، ونظر إلى السماء الصافية والسحاب المتغير والمرج الأخضر . وكان يجلس تحت الشجرة العالية ، وينظر إلى أسراب الطير ، ويلتهم الفاكهة الناضجة ، ويقطف الأزهار الجميلة ، ويرتشف النيبذ المعتق ، ويمطف على الأطفال والمرضى والمحتاجين ، وكثيراً ما تطلع في الصباح إلى نوافذ الحساوات ، وترقب العذارى فى الكنائس .

وإن ما يبدو على دانتي من التعارض ما هو إلا مظهر خارجي ، والمباكرة فوق التقسيمات والمفارقات ، تتعاون آراؤهم وثقافتهم وأحاسيسهم على خلق ثمراتهم . كان فى دانتي عنصرٌ من كلِّ شيء ، واستطاع أن يجعل من أحاسيسه المختلفة وما دار بين جوانحه مادةً لخلق "الكوميديا" .

كان الحب عند دانتي هو الحياة . وما حياة شاعر بغير حب ؟ وكان أهم حب عنده هو حب بياتريتشى ، وموضع الكلام عنها فى الفردوس الأرضى من "المطهر" وفى "الفردوس" . ولكن بياتريتشى لم تستطع أن تشارك دانتي فى شعوره ، بل سخرت من صدقه ، وتقولت عليه مع أترابها . وبدت له بياتريتشى فى حياة المنفى كتجمة الصبح فى صحراء الحياة . وقد بلغ حب دانتي لبياتريتشى حد الإعجاز ، وفجّر له ينباع الشعر والفن . وهى عنده امرأة ناضجة مكتملة ، كما أنها مصدر الوحي والإلهام . وهى تظهر نفسه من الأدوان ، وتجعله قادراً على رؤية الله ، وتحمله إلى عابد متصوف عاشق يقترب من الحبيب الأول .

ومع هذا فقد أحب دانتى غيرها من النساء . بكى عندما ماتت
بياتريتشى ، ولكنه كان فى حاجة ملحة إلى الحب . والتقى عن طريق
دموعه بغيرها من النساء . ولا شئ يؤدى إلى الحب كما تؤدى الدموع مع
الدموع والزفرات مع الزفرات . أحب دانتى جنتوكا العذراء الصغيرة
الجنابة . وأحب فيوليتا التى جعلته يتنهّد عند مرأى الورود . وأحب ليزيتا
القوية الواثقة من نفسها . وأحب المرأة الصخرة وارتمى تحت قدميها ،
وظلت باردة أمامه كالصخر الذى يفرقه فى أعماق البحر بعد النوء
الشديد . وبذلك نحسّ صدى الحب وشذى النساء فى آثاره الرائعة .
وهكذا كان دانتى يعشق الجمال أينما وُجد ، ويستجيب لنداء القلب ، وما
قلبه إلا جزء من الطبيعة ، يطير مع الرياح ويهتزّ مع النسيم ، وينساب مع
منحدرات المياه ، ويشارك الثلج فى نصاعته فوق قمم الجبال العالية ،
ويستيقظ مع الربيع الضاحك المزدهر .

وكان دانتى صاحب إحساس مرهف ، جعله شديد التأثر قادراً على
البكاء حتى يفقد الوعي . وكان له غرفة يسميها غرفة الدموع . ويقول إن
البكاء يجعله هشاً متهاكاً حتى لا يكاد يعرفه أحد . ومن فرط
الحزن يتحرك رأسه كأنه شئ ثقيل لا حياة فيه . وتعب عيناه من البكاء
حتى تعجزا عن البكاء . بكى دانتى عندما أحبّ بياتريتشى ، وبكى عندما
فقداه سريماً . وعندما تقدم فى السن لم ينقطع عن البكاء ، فكان يبكى



۲- دانی ویلریشی عبد جسر سنانا تریشیا فی فلورنسا

فى كهولته أحياناً كما كان يبكى وهو طفل . بكى عندما أهين شرفه ، وعندما جاع وطلب المأوى ، وعندما عجز عن تحقيق أمانيه . وبكى عندما كتب "الكوميديا" . وبكى عندما شارك المعذبين آلامهم فى "الجهنم" . وبكى عندما عاتبته بياتريتشى فى "المطهر" . وبكى عندما سمع غناء الملائكة فى "الفردوس" . استخدم دانتى حساسيته المرفقة ودموعه المنهمرة فى خلق "الكوميديا" . والبكاء ميزة ونعمة . ولا يمكن أن يكون البكاء غير جدير بالعظمة . ولكن ما أقسى بكاء الرجل المتكبر ! .

امتار دانتى بالكبرياء ومدح النفس . كان معتزاً بنفسه إلى حد جعله لا يحقد على الآخرين ، وارتفع إلى المستوى الذى لم يجد عنده فى البشر ما يحسداهم عليه . وكل رجال الفن الذين أهينوا وجرحت نفوسهم ، عملوا لتأكيد ما منع عنهم . وكسبوا ثقة هائلة بنفوسهم ، واعتزوا بملكاتهم ، وأعلنوا عنها بالقول والعمل والإبداع ، وكأن الفنان يقول لمن أسأوا إليه : إنكم لا تريدوننى ولا تقدرون قدرى ، وإنى أبدو أمامكم شخصاً نكرة ، ولا مال عندى ، ولست من أسرة بارزة ، ولا سلطان لى ، ومع ذلك فىأتى اليوم الذى ترغمون فيه على إجلالى ، وتسعون إلى سعي ، وسوف أقوم بخلق ما تعجزون عنه جميعاً ، وتكونون أية رسالة انطوت عليها نفسى . هكنا أحسن دانتى عندما عاش فى المنفى ، وعندما أخذ يكتب "الكوميديا" . أحسن دانتى بالتفاوت الهائل بين عبقرية

وبين حياته الواقعة . وأخذ يمدح نفسه بنفسه ، وإن كان قد اعترف بأن هذا لا يرضيه كلّ الرضا . قال دانتى إنه نابغة ، وإن أسلوبه الجميل يضعه فى مستوى هوميروس وفرجيليو ، وإن كلماته ستصبح غذاءً للناس ، وإنه صُلْبٌ لا يعبأ بالمصاعب ، وإنه يتشرف بحياة المنفى ، ونعت "الكوميديا" بالمقدسة ، وسمى نفسه بالحمل وسط الثعالب ، وتكلم عن شجاعته فى معركة كامبالدينو . كان دانتى يطمع فى أن تتوجه فلورنسا بتاج الشعراء . وبدا كأنه نبيٌّ أعزلٌ وملكٌ بغير عرش . كان يحسّ أنه أعلى من الملوك والبابوات الذين عجزوا عن أداء واجبهم ، وأصبحوا لا يصلحون للقيام بالمهام الخطيرة التى ألقيت على كواهلهم . تكلم دانتى كإمبراطور وبابا ، ولعن الملوك والبابوات . وتكلم باسم إيطاليا والعالم . فعل ذلك لإيمانه المطلق بأنه شاعر عبقريٌّ ، واعتبر أن مجد الشعراء أعظم من مجد الملوك والبابوات . واعتنق رأى أرسطو القائل بسيادة من له التفوق العقليّ .

ونجد دانتى ساخطاً أشدّ السخط على المجتمع الذى عاش فيه . وكثيراً ما بدا له العالم مليئاً بالأخطاء وخلواً من كل فضيلة . واعتبر أعمال أكثر الناس تؤدّي إلى انهيار المجتمع . وأثارت أعمال الملوك ورجال الدين فى نفسه الاشمئزاز والسخط . واعتبر دانتى الرجال متغربين متقلين . وهم حيوانات بهيمية وأشبه بالموتى ، المبشرون والوعاظ كانوا عنده كالحوانات ، والقسس يملأون بطونهم التى لا تمتلئ ، والبابا مرتش وخارج على تعاليم

الكنيسة . والإيطاليون لصوح سفلة وعبيد أذلاء . والفرنسيون متغطرسون والاسبان بخلاء ... وبذلك لم يكدررضيه شىء فى زمانه ، والحاضر عنده شرٌ وفوضى ومدعاةٌ للخجل . وكان دانتى يتطلع إلى ملجأ آمن فى زوايا الماضى وثنايا المستقبل . لم يرض عظماء الرجال عن الواقع لأنهم أدركوا بإحساسهم المرهف ما لم يدركه غيرهم ، ورأوا بعيونهم الصافية ما عجز أهل العصر عن رؤيته . وليس من الإنصاف أن نعتبر دانتى متشائماً . وأولى بنا أن نعتبره فوق التشاؤم والتفاؤل ، إذ لم يكن سخطه تشاؤماً ويأساً من الحياة ، ولكنه كان حافزاً على الإصلاح والتغيير . وسيحاول دانتى ، على طريقته ، إصلاح الناس والمجتمع بالشعر الرائع والفن الرفيع .

كان شعور العنف والقسوة جزءاً من شخصية دانتى المتعددة الجوانب ، إلا أن ذلك كان شعوراً قوامه الرحمة ويهدف إلى الخير والمصلحة . وهو لم يكن يقسو على أحد فى الحياة الواقعة ، ولكنه اتخذ من شعور القسوة عنصراً فى خلقه الأدبى ، وقد عبر عن ذلك فى آثاره الرائعة . عندما قست عليه بيترا ولم تبادله حباً بحب ، قال إنها إذا وقعت فى يدها فلن يكون رحيماً بها ، وسيعاملها كالذبّ عندما يمزح . وفى "الجحيم" عامل بوكا دلىّ أباتى بعنف وقسوة ، وانتزع شعر رأسه لأنه خان قضية الجلف . وعندما سأله البريجو دى ما نسيريدى أن يزيل عن عينيه الثلج المتجمد ، حتى تجدد دموعه لها مخرجاً ، سخر به ولم يجب سؤله ،

واعتبر أن من الكياسة والذوق أن يكون قاسياً معه ، لأنه غدر بالاصدقاء .
وفى "الفردوس" امتدح دانتى القديس دومنيكو لأنه كان قاسياً على أعدائه .

وكذلك كان حب الانتقام عنصراً هاماً فى شخصية دانتى ، وإن لم ينتقم من أحد فى الحياة الواقعة . وقد عبر فى آثاره عن لذته ورغبته فى الانتقام . قال إن الإنسان ينال شرفاً عظيماً إذا انتقم . وتكلم فى "الجحيم" عن الانتقام الإلهى . ولم يجعل فى "المطهر" امرأة تطلب العدالة من الإمبراطور تراجان ، بل جعلها تطلب الانتقام من قاتل ابنها ، لأن العدالة قد فات أوانها ، ولن يعوضها شيء عن موت ابنها . وفى "الفردوس" يجعل دانتى الإمبراطور جستيان ينطق بأن الانتقام مجد . وتكلم بياتريتشى فى السماء عن عدالة الانتقام . وارتفع دانتى بالانتقام إلى الله ذاته ، الذى يغضب من خطايا البشر ، فيسلط عليهم عذابه وانتقامه . وتحوى "الكوميديا" كلها معنى الانتقام . فهى انتقام مثالى قدمه الفنان لنفسه وللناس . وإن كان دانتى قد امتدح فى "المطهر" من صفح وعف عن الانتقام ، وعذب المستقمين وطهرهم من الرغبة فى الانتقام .

وكان شعور الأبوة والبنوة جزءاً واضحاً فى شخصية دانتى . وهو قد فقد عطف الأمومة والأبوة فى سن مبكرة . وجرب حياة الأسرة ، وعاش فى المنفى بعيداً عن أبنائه . وشعر دائماً أنه فى حاجة إلى أن ينطق بلفظ الأم والأب ، وأن يسمع نداءهما له . وقد عوض فرجيليو دانتى قدراً كبيراً

من الخنان الأبوى الذى اقتفده فى أثناء حياته . فى "الجحيم" يناديه فرجيليو بيا أبنى ، ويا بنى الصغير ، ويا ابنى الحلو ، وينادى دانتى فرجيليو بيا أبتى ، ويا أبى الحبيب ، ويا أبى الحلو العزيز ، ويا من أنت أكثر من أب . وهو يحنو عليه ويرشده ويقبله ويحميه من الأخطار . بل واعتبر دانتى فرجيليو بمثابة الأم ، عندما تفزع على صوت النيران وتهرب بولدها بعيداً عن السنة اللهب . وكذلك يجعل برونيتو لا تبنى يناديه بأى بنى . وهكذا ينطق كاتشا جويدا وآدم والقديس بطرس فى "الفردوس" .

كان دانتى شجاعاً جريئاً لا يرهب شيئاً فى حياته العملية . فقد عارض سياسة بونيفاتشو الثامن وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا . وبذلك وضع دانتى نفسه أمام قوة هائلة لم يكن يستطيع إنسان أن يقف فى سبيلها . ولم تكن هناك موازنة بين قوة الرجلين فى المجتمع . ومع ذلك فقد وقف الرجلان وجهاً لوجه ، ونظر كل منهما للآخر محاولاً تغليب فكرته . وقف البابا غاضباً متكبراً ، ووقف دانتى جريئاً شجاعاً . قال البابا "لماذا أنتم معاندون ؟ اخضعوا لى ، إذ لا غرض لى سوى توطيد السلام فى فلورنسا" . ولكن دانتى كان يعرف أنه يريد توطيد السلام البابوى ، فلم يسلم ولم يذعن . تشابه الرجلان فى الصلابة والطموح والكبرياء ، ولكنهما اختلفا فى كثير من التفاصيل . كان بونيفاتشو رجلاً قوياً بمركزه وسلطانه غنياً بالذهب ، وحوله الأمراء والنبلاء ، على حين لم يكن لدانتى ثروة ولا سلطان . كانت قوة دانتى لا تزال خافية فى عقله وقلبه وقته . أراد بونيفاتشو أن يسيطر على الملوك والأمراء ، على حين سيحكم دانتى

من عليائه على الملوك والباطرة والبابوات . وكان كل منهما خالياً . أراد بونيفاتشو أن يحقق المثالية الدينية التي تنتهى إلى شخصه ، ويجعل فى يده السلطة الدينية والزمنية على السواء . بينما كانت ترمى مثالية دانتي إلى أن تجعل الإمبراطور صاحب السلطة الزمنية والبابا صاحب السلطة الدينية . وشعر كل منهما أنه ملهمٌ من الله ، بونيفاتشو كبابا ، ودانتي كشاعر . احتقر بونيفاتشو رجل الدين والسياسة والمال صفّة الشاعر فى دانتي . ولم يعترف دانتي للبابا المرتضى بصفته الدينية والسياسية . لم يعترف دانتي بغير قوة الروح والفن . واحتفظ كل منهما بصفات موطنه . امتاز بونيفاتشو بالخفاف والصرامة والغلظة والتعصب السائد فى رومانيا ، على حين امتاز دانتي بصفات الفلورنسى ، رجل الثقافة والأدب والذوق الفن . وكذلك اختلف الرجلان فى المظهر . كان بونيفاتشو طويل القامة ممتلئ الجسم ، بينما كان دانتي متوسط القامة نحيفاً . واتهم الاثنان بالرشوة ، وإن كان بونيفاتشو وحده هو المرتضى . ولم يتصور البابا أن دانتي سيضعه فى "الجحيم" وسيقول عنه متهمكاً إنه القسيس الأعظم ، وبأنه مغتصب الكرسي البابوى ، وبأنه رجل جشع منافق . هكذا وقف دانتي أمام بونيفاتشو بعزم لا يلين وشجاعة لا توصف . ولقى دانتي جزاء ذلك الإهانة والنفي والتشريد ، ثم كسب الخلود .

والوطنية من صفات دانتي البارزة . تكلم دانتي عن إيطاليا كثيراً . تكلم عن ملنها وقراها وأنهاها وجبالها وكنائسها وأبراجها وأهلها ،

وأعطى صورةً جغرافية لكثير من مناطقها ، وحدّد ارتباط الأشخاص بها . ولم يحب دانتي مكاناً في الأرض كما أحب إيطاليا وقلورنسا خاصة . فإيطاليا عنده حديقة الإمبراطورية ومركز العالم . وقلورنسا هي الوطن النبيل والمدينة العظيمة على نهر الأرنو الجميل . وهي المكان الجميل الذي نام فيه كالحمل . ومع ذلك لم يتكلم دانتي بعنف وقسوة كما تكلم عن إيطاليا وقلورنسا . قال عن قلورنسا إنها غابة حزينة بائسة ، وإنها مليئة بالحسد والكبرياء والبخل ، وحكومتها سيئة مضطربة ، وأهلها لصوص ووحوش ، وقد أحبوا الذهب حتى أصبحت قلورنسا جديرة بأن تسمى مدينة الشيطان . ويقول إن نساء قلورنسا الفاجرات يخرجن ولا حياة لهنّ لإغراء الناس بإبراز تُديهن ، التي ينبغي أن تحفظ لإرضاع أبنائهن الأبرياء . وعندما أخفق هنرى السابع أمام أسوارها ازداد غضب دانتي ونعتها بذئبة الأرنو ، والأفعى ، والعنزة المريضة . وكذلك لعن كثيراً من أنحاء إيطاليا . ولا يكاد يوجد مكان بها إلا ويشير غضبه ، ويفتح في جسمه جرحاً قديماً . وأرض إيطاليا عنده ملأى بالأشواك والمواصف والجرائم والآثام . وهي الأرض الخائنة الخيثة الحسود العاصية . ويقول إن لوكا ملأى بالزئيفين ، ويستويا موطن الوحوش ، وهل ييزا ذئاب ، ويولونيا غاصة بالبخلاء والوصوليين ، وأهل جنوا خلو من كل كياسة ، ويستحقون الإذلال .

ربما لم يوجد من لعن شعبه وبلاده كما فعل دانتى . وإن من يلقى هذه اللعنات لابد أن يكون قد تألم كثيراً فأفرغ ما فى نفسه على ذلك النحو . والسباب واللعنات فنٌ ولغةٌ يفهما الشعب الفلورنسى صاحب المعاطف الحارة والتعابير العنيفة . على أن اللعنات لا تدلّ دائماً على البذاءة والسفه بقدر ما تدل على الحب والحرص على المصلحة . فى الحقيقة لم يكره دانتى فلورنسا وإيطاليا ، بل كره مساوئهما وأخطأهما . وكان حبه لهما أعظم من أن يحمله على الوقوف أمام أخطائهما موقف المتفرج المحايد . أحب دانتى بلاده ، وساء ما كانت عليه من القوضى والانقسام ، ولم يستطع السكوت عما كانت تعانيه . واستمدّ دانتى من ويلات إيطاليا ونكباتها وحباً لشعوره الوطنى الصميم ، وصدرت عنه فى سبابه ولعناته روح وطنية عالية . خاطب دانتى إيطاليا بلفظ إيطاليا . وربما كان هو أوّل من أدرك قيمة وحدتها السياسية . نادى دانتى إيطاليا بالعبدة الذليلة ، ونعتها بسفينة بغير شراع ولا ملاح وسط العاصفة الهوجاء ، ودعاها إلى أن تنظر إلى سواحلها وأطرافها وأن تجمعها إلى صدرها ، وسألها هل يعرف أى جزء فيها معنى السلام والهدوء . واتجه إلى الله طالباً الصفح والمغفرة ، وسأل هل أدار نظره عن إيطاليا ، وماذا يخبئ لها فى طيات المستقبل من الأحداث ! وبهذا أصبح دانتى نبى إيطاليا ، وأعطى وطنه حلمًا سياسيًا مستمدًا من الواقع ومن غير الواقع ، من الماضى والحاضر والمستقبل ، من الدموع والأسى والزفرات المترجعة بالرجاء

والامل . وظلت صيحاته تجرى فى دماء إيطاليين ، وأصبحت كلماته إنجيل
الوطنية الإيطالية فى القرن التاسع عشر .

وعلى الرغم مما نال دانتي من الآلام والمحن والحياة الصعبة التى
عاشها ، وبالرغم من روح الصرامة والجدّ الذى ساده ، فقد توفر فيه روح
التهكم والسخرية . ويظهر أن الذين يتعرضون للويلات والعذاب يصبحون
أكثر الناس تهكماً وسخرية . امتاز دانتي الصارم بالقدرة على المقارنات
البهجة واستخراج المشاهد المضحكة من نفسه ومن الناس وحركاتهم .
وعرف دانتي وسط آلامه كيف يتسم ويضحك ، وكيف يبعث الآخرين
على الضحك . كان يتسم عندما يسمع القيل والقال عنه فى فيرونا .
وكان يتخلص بسرعة بديهته من بعض المواقف الحرجة . وكان يقابل
السخرية بالسخرية ، حتى ولو عمن أحسنوا إليه . واعترف دانتي بميزة
الضحك للنفس . وتهكم على لهجات إيطاليا المتعددة ، وسخر من المبالغة
فى صناعة الشعر وتزيينه . و«الكوميديا» مليئة بمواقف السخرية ، التى
صاغها دانتي حتى فى مواضع الأسى والعذاب . سخر دانتي فى
«الجحيم» من فلورنسا ومن بونيفاتشو الثامن ومن الشياطين ومن الهالكين
المعذبين . وسخر من فرجيليو ، وسخر من نفسه ، وصوّر أخطاءه وخوفه
وتردده وشعوره بالتحجّل . وفى «المطهر» سخر دانتي من ستاتزيوس ،
وحمل أرواح الآثمين على الضحك ، وسخر من الجشعين حينما جعل
بعضهم يُسال عن طعم الذهب فى فمه . وفى «الفرديوس» سخر من

الأرض ، وسخر بجريجورى الكبير وجعله يشعر بالندم . وتأثر دانتى فى سخريته بصفات مواطنيه ، ولكن تهكمه وسخريته كانت محدودة معتدلة رقيقة دون ضوضاء وضجيج .

ولم يحرص دانتى على جمع المال أبداً ، وربما وصل شعوره بإزائه إلى حد الكراهية فى بعض الأحيان . وهو إن لم يكن من أسرة معوزة إلا أنها كانت أسرة محدودة الموارد . وكانت قلة المال من عوامل إخفاقه فى الزواج من بياتريشى التى انتمت إلى أسرة تتمتع بالثراء والجاه ، وبذلك ارتبطت قلة المال بحياته العاطفية منذ سن مبكرة . وكان أبوه يشتغل بالربا - كما رأينا - ولذلك عبر بعض الناس دانتى أحياناً بأنه كان يعيش على أموال غيره ، فزاد ذلك من عزوفه عن المال . وفى الوظائف والسفارات التى تولّاها لم يكن يكفى دانتى مال الحكومة الفلورنسية ، فكان ينفق من ماله القليل ، وبلغ به الأمر حد الاستدانة أحياناً لتغطية النفقات الضرورية . وكان اتهاماً عجيباً ذلك الذى وجهه إليه خصومه السياسيون من حزب الجلف السود ، واعتبارهم إياه مرشحاً مستغلاً وظيفته لابتزاز أموال الناس ، فكأن مصيره إلى النفى والحكم عليه بالموت . وما أشق أن يتهم بالرشوة والسرقة الرجل الأمين الذى يذل من ماله ويكلف نفسه فوق طاقتها فى سبيل المصلحة العامة ! وصحيح أن دانتى أحس بالفاقة والجوع فى بعض فترات من حياة المنفى التى عاشها ، ولكن ذلك لم يجعله يحرص قط على جمع المال ، ولم يستدل فى سبيله أبداً ، بل كان ينأى عن سبل جمعه

ويكتفى بما يصله منه لقضاء حاجاته الضرورية . واعتبر دانتى أن ذهب الدنيا كله منذ أقدم الأزمنة حتى عصره ، لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة أضناها فى سبيله الكدّ والتعب . وما ارتبط بالمال من جاه وصيت وأبهة لم يساو عنده أكثر من نفثة ريح تغير اسمها إذ تغير مكان هبوبها واتجاهه . وأى مال أو جاه أو صيت كان من شأنه أن يُغرى دانتى العظيم ؟

أحسنّ دانتى ، ككثير من العباقرة ، بشعور العزلة والوحدة . ولم يطل عمر والديه حتى يتمتع بحياة الأسرة ، ولم تدرك بياتريتشى قدره ، ولم يكن له من بين رفقاء الشباب صديق حقيقى ، وكان يقضى الوقت معهم فى حياة اللهو والمرح دون أن يفهمه أحد على حقيقته . ونعرف أن أخاه فرنتشكو غير الشقيق قدّ عاونه بعض الوقت ، ولكن لا يعلم أحد طبيعة العلاقة بينهما . ولم تطل حياته الزوجية ، التى لم يذكر شيئاً عنها . وقد عاش ولداه بيترو وجاكوبو على مقربة منه فى أواخر حياته ، وقالوا بعض الشعر . ولعلّ دانتى تألم عندما وجد مستواه أقلّ من المتوسط . وفى الحياة السياسية وجد دانتى أن أغلب الناس يعملون لمصالحهم الذاتية ، وتعوزهم حرارة القلب وصفاء النفس والإخلاص للوطن ، فنأى عنهم جميعاً . وعلى الرغم مما لقيه من الصعاب فى حياة المنفى ، فقد أحسن بعض الأمراء استقباله ، وقدره بعض رجال السيف والقلم . وأصبح له فى رافنا أصدقاء ومريدون ، كما رأينا . ولكن لم يوجد بينهم من فهمه حق الفهم . كان أصدقاؤه ومعارفه يجتمعون حوله

هنا وهناك فى شبه حلقة ، وكان هو يدنو منهم وينأى عنهم ، دون أن يمتزج بهم تماماً ، حتى ولو كان فى محيطهم . وقلاتل جداً أولئك الذين أصبحوا له أصدقاء حقيقين . وربما لم يوجد له أصدقاء فى فلورنسا سوى برونيتو لاتينى وجويدو كافالكانتى وفوريزى دوناتى . وربما لم يفهمه فى حياة المنفى سوى جوتو وجويدو نوفلو . ولم يكن دانتى يكره الناس أو يترفع عنهم . وبالعكس أحب دانتى الناس على طريقته ، ولكنه كره مساوئهم . ويرغم ما لقيه على أيدى مواطنيه من العنت والإرهاق والجحود ، فإنه بذل من الخير لمواطنيه ولل بشرية كلها ما لم يستطع أحد أن يبدله فى سبيله . وهل استطاع دانتى أن يرفع أبناءه وأهله ومريديه إلى المستوى الذى تطلع إليه . فى الذوق والإحساس وسعة الأفق والكياسة السلوك ؟ ومن من الناس أمكنه أن يحس إحساسه ويرى ما رآه ؟ وكم شارك الناس آلامهم وآمالهم ، على حين لم يكذب يشاركه أحد فى أشجانه وأمانيه ! وكم اتهمه الناس بما ليس فيه ، على حين لم يكذب يتهم أحداً بما ليس فيه ! وكم حاول بعض أهل المصر إهانته وإذلاله مع أنه لم يهن ولم يذل أحداً ؟ وكم أحس بكذب الناس ونفاقهم وخداعهم ، على حين لم يكذب هو ولم ينافق ولم يخدع أحداً أبداً ! وكم اشمأزت نفسه عندما رأى الاعين الشرمة على مائدة الطعام ! وكم سخر دانتى ورثى عندما سمع أحكام الناس فى الناس وفى الوجود ، وكم تألم حينما سمع بعض معاصريه يدعى العلم بكل شئ ويحاول أن يفرض رأيه وميزاته على الآخرين ، وكان كلا منهم وحده صاحب الرأى الصائب والفهم الصحيح !

حاول دانتى كثيراً ، فى حدود معرفته واستطاعته ، أن يفسح صدور الآخرين ، ويبعد بهم عن صفار الأمور ولغو الكلام ، وعمل على أن يسمو بذوقهم ، ويزرع فى نفوسهم المعرفة والحكمة والحب والصفاء والأمل ، ولكن دون جدوى . ومع ذلك فلم ييأس . إن كان قد يش من قومه ومعاصريه ، فإنه لم ييأس من الإنسانية فى مجموعها . وحاول أن يسجل إحساسه وميزانه وأمله فى تراثه الخالد ، لعل بعض الناس يدركون يوماً بعض ما رآه وأحسه وتطلع إلى تحقيقه . وأليست «الكوميديا» كلها محاولة هائلة لجمع ألوف العناصر المختلفة ، المتعارضة ، المتولفة ، فى الواقع وغير الواقع ، وصياغتها فى بناء محكم منسجم متكآف ! ومن من قومه استطاع أن يدرك هدفه العظيم ؟ هكذا كان على دانتى أن يعيش أغلب حياته وحيداً حتى بين جموع الناس ، ويشقى بوحدته ويسعد . ولم ينقطع دانتى عن الناس ، بل اختلط بهم ، وتغلغل فى نفوسهم ، وضرب صفحاً عن التفاصيل الصغيرة ، وأدرك من خفايا البشر والوجود ما لم يكذ يدركه غيره ، دون أن يمتزج به الناس ، وربما على غير ما كان يرجو ويأمل . على أنه لا لوم على أحد ، ولا على دانتى ذاته ، فى هذه العزلة الروحية التى عاشها ، ولا ذنب لأحد أنه لم يعرف قلده الحقيقى ، ولم يمتزج بنفسه الصافية . وهذا هو بعض الشمن الذى تدفقه العبقرية ، لكى تبلغ أسمى ما فى الوجود . وأقرب الناس إلى عصره ، والذى فهمه وأشرب روحه العبرى ولكن بعد فوات الأوان ، هو مايكل أنجلو ،

الذى شاببه وأحبه ، وأراد أن يشيد له قبراً من الرخام ، عند محاولة نقل وفاته إلى فلورنسا ، ولكنه لم يوفق . ولجأ دانتى فى وحدته الروحية إلى محراب الفن . فكان له خير معتم .

كانت الشدائد التى انصبت على دانتى هى بوتقة العبقريّة . فعندما تعرّض دانتى لصنوف العذاب ، وعندما عاش بين المطامع والأحقاد ، وعندما فقد الأهل والوطن وسلام النفس ، وعندما تبخرت أمانيه ، أصبح دانتى هو دانتى وفى أعماق يؤسه استطاع أن يكشف عن ثروته التى لا تقدر . وصحيح أن دانتى لم يكن فى حياته صاحب سلطان ، ولم يملك سلاحاً يموّض به فى ميدان الحياة العملية ، ما أصابه من جحود أهل العصر . ولكنه ملك سلاح الفن . وأىّ سلاح أقوى : الجهل المطبق ، والحسد البغيض ، والحقد القاتل ، والنفاق المهين ، والزهو السفارغ ، والطبل الأجوف ، والجاء الكاذب ، والسلطان الزائل ، والمال المزيف ، أو الفن العبقريّ الخالد ؟ وإنه لمن سخرية القدر أن جعل الجهلاء الأذلاء من أنفسهم قضاةً ليحكموا على دانتى الأبى العالم الفنان ! صحيح أن بعض المعاصرين قد حاولوا أن يحكموا على دانتى ، وقيسوه بمقاييسهم التافهة ، ولكن كانت أحكامهم فى الحقيقة حكماً عليهم لا عليه . وصحيح أن دانتى قد خسر فى أثناء حياته وأخفق . ولكنه خسر وأخفق لكى يكسب ما لم يكسبه أحد . خسر دانتى أشياء تافهة ، ولكن بقى له العلم والتجربة والفن والإيمان . وإذا كان دانتى قد أهمل دمه ، وخلمت عنه أرويته ، فقد

ارتدى من جديد بأثواب لا تبلى من الفن الرفيع . أحسن دانتى بحاجته إلى أن يجيب على ما ناله . من المحن بالخلق والإبداع . وهكذا عمل دانتى ليل نهار . وضرب وطرق ، وكتب ثم مزق الورق ، وبكى ، ونفث روحه فيما كتب ، وبذلك انتقم لنفسه الأية العزيرة المتكبرة ، المشخنة بالجراح . خسر دانتى أشياء زائلة ، ولكنه ظفر بما لم يكد يظفر به إنسان . ولم يكن لظفره حدّ ، عندما أكسبه فنه الخلود . وماذا فعل العجزة من معاصريه ؟ وأى شيء كانوا يستطيعون أن يفعلوه ؟ إن هؤلاء المعاصرين الذين حكموا عليه بالنار تارةً ، وبالحديد تارةً أخرى ، فى فترة سنوات قلائل ، قد ماتوا وهم أحياء ، وأصبحوا تراباً تذروه الرياح . أما هو فقد ظلّ وحده ، برغم كلّ شيء ، شامخاً خالداً متصراً على الإنسان الغادر وعلى الزمان الفانى !

هذه جوانب وصور من حياة دانتى وشخصيته ، لعلها تساعدنا على فهم عبقرية الفذة ، وتذوق آثاره الرائعة ، وتقدير ثمراته الرفيعة ، والنهل من نبعه الفياض الصافى . وسوف نعرض لنواح أخرى من شخصيته عند ترجمة «المطهر» ثم «الفردوس» .

(٤)

كتب دانتى عدداً من المؤلفات الصغرى ، تعتبر مراحل فى نموه الأدبى ، وتمهد لآيته الكبرى «الكوميديا» . أولها «الحياة الجديدة» التى

كتبها بلهجة تسكانا (العامية) نحو سنة ١٢٩٣ ، وهى عبارة عن قصة شبابيه . والمقصود بالعنوان أنها بعثتْ جديد بسبب الحب الذى أحسه نحو بياتريتشى . وتحوى شعرا ونثراً . فيسبق القصائد الظروف التى قيلت فيها ، ويليها شرح وتعليق عليها حتى تصبح أقرب إلى الفهم . وهى تحتوى على عنصرى القصة واليوميات . ويتكلم دانتى فيها بنصف صوت ، فلا يفصح دائماً عن المقصود . وفيها تصوير لبعض مظاهر الحياة فى فلورنسا ، بقصورها وشوارعها وكنائسها ، والريف المحيط بها . وتشمل عنصراً من الصناعة والافتعال ، بما أورده فيها من المناقشات ، وتأثر فى ذلك بتقاليد العصور الوسطى . ولكنه بذل جهده لكى يبنى ويرسم ويعبر بغير رقيق . وتسرده «الحياة الجديدة» ثلاث مراحل فى تاريخ حب دانتى . الأولى مرحلة الشباب الباكر ، ويتغنى فيها بمزايا بياتريتشى . وفى الثانية يبدو أكثر جدّاً ، ويشيد بالفضائل التى تشعّ منها . وفى الثالثة يفقدها بالمولوت . يشرح دانتى فى المرحلة الأولى كيف سيطر الحب على قلبه عندما رأى بياتريتشى فى سن الثامنة ، وقد بدت وهى تلبس ثوباً بسيطاً أحمر اللون . وعندما يتصوّر موتها يأخذ الحزن ، ويدعو العشاق إلى البكاء ، ويكسب ويطلب الرحمة ، وينام كطفل أفحمه البكاء . ويذكر أثر التحية المرفوضة فى نفسه . ويروى فعابه إلى حفلة ساهرة ، ربما كانت حفلة رواج بياتريتشى ، وكيف استند إلى جدار حتى لا يسقط . ويذكر لبعض من سألته عن حبه أنه لا يقصد به إلا التمدح ببياتريتشى وتعجيبها ، وعنده

الحب والقلب الرقيق شيء واحد . وتحمل محبوبته الحب فى عينيها ، فتجعل من ينظر إليها رقيق المشاعر ، وعندما تحب الآخرين تبدو رقيقة نبيلة ، وتعقل الألسنة ، وتظهر أنها جاءت من السماء إلى الأرض لكي تقوم بالعجائب . وعندما ماتت حزن عليها حزناً شديداً ، وأصبحت فلورنسا عنده كأملة . ولما ماتت أصبحت ملكاً له لا يشاركه فيها أحد . ولا يذكر دانتى ما يجعلنا نتصور أنه كان محبوباً لديها ، وهو لا يكذب ، ولا يتظاهر بغير الحقيقة ، ويذكر المواضع التى تمرّس فيها للسخرية بسبب حبه العنيف . وأخيراً يروى أنه رأى بياتريتشى فى رؤيا ، ووعد - إذا مدّ الله فى أجله - أن يقول عنها ما لم يقله رجل فى امرأة من قبل . وفى «الحياة الجديدة» نواة «الكوميديا» بما فيها من ألم وبكاء ، وما تحويه من زهد وتصوّف ، وما تتضمنه من أرواح الملائكة ورؤى السماء .

وكتب دانتى «الوليمة» باللهجة التوسكانية ، فى الفترة بين ١٣٠٦ و ١٣٠٨ على وجه التقريب . والكتاب وليمة علم ومعرفه ، وله طابع دوائر المعارف بالنسبة للعصر . وقصد دانتى أن يضع هذا الكتاب فى أربعة عشر فصلاً ، ولكنه لم يتم منه سوى أربعة فصول . وهو يحتوى على ثلاث قصائد ، يثلوها شرحها اللغوى ثم الرمزى . ثم ألوان المعرفة التى بسطها دانتى . و«الوليمة» نوع من «الحياة الجديدة» إلى حدّ ما ، ولكن باعشها ليس الحب ، بل الفلسفة والمعرفة والفصل الأوّل عبارة من مقدّمة يذكر فيها أن كلّ إنسان بالطبيعة صديق لكلّ إنسان ، وأن هذا الشعور الإنسانى يجعل

من المحتم على من نال حظاً من المعرفة أن يقدم هذه المعرفة إلى سائر الناس . وهذا شعور إنسانى نبيل ، يوضح ما انطوت عليه نفس دانتي من حب الخير ، والرغبة فى رفع مستوى المجتمع . ويتكلم دانتي عن اللغة الإيطالية ، ويدافع عنها كلغة جديدة ، كتعبير عن إحساسه بوحدة الوطن الإيطالى . ويتناول الفصل الثانى خلود النفس ، وتقسيم السموات ، متبعاً علم الفلك عند اليونان والعرب . ويذكر أنه قد تعزى بقراءة بعض كتاب اللاتين ، وأنه أحب الفلسفة التى ظهرت له فى ثوب سيدة رقيقة . ويتناول الفصل الثالث الفلسفة ، والنفس ، وطبيعة الحب ، والعقل ، ومركز الإنسان فى العالم ، والصداقة ، والشمس كرمز لله ، ومشكلة الشر . ويبحث الفصل الرابع فى الأخلاق ، ومعنى النسالة التى تقوم على الخلق والمعرفة ، لا على أساس الثروة أو النسب . ويتكلم عن الإمبراطورية الرومانية وضرورة إقرار السلام على يد الإمبراطور ، ويذكر استفلال البابا والإمبراطور ، كلا فى النطاق المخصص له . ويشير إلى الحياة الفعالة وحياة التأمل ، وأهمية كل منهما للإنسان . ويذكر دانتي فى مواضع متفرقة من «الوليمة» مسائل تتعلق بشخصه والظروف التى تعرض لها ، وبأحوال فلورنسا ، والحوادث المعاصرة . ويلاحظ على أسلوب الكتابة أثر الألفاظ والتراكيب اللاتينية ، ومع ذلك فإن هذا الكتاب يعد أساساً للنثر الإيطالى الفنى والعلمى ، وقد عبر به دانتي عن مسائل العلم والفلسفة والنفس والأخلاق والسياسة ، بوضوح وصدق وبساطة ، وهو لا يخلو من الحرارة والتلوين .

ووضع دانتى كتابه «عن اللغة العامية» ، فى الفترة التى كتب فيها «الوليمة» . وضع هذ الكتاب باللغة اللاتينية لخاصة المتعلمين . ولم يتم منه إلا الجزء الأول وقسماً من الجزء الثانى ، ولا نعرف مدى الكتاب الذى كان ينوى أن يكتبه . أظهر دانتى فى هذا الكتاب أنه رائد فى ميدان اللغة . وتكلم فى الجزء الأول عن الفارق بين اللاتينية والعامية ، واعترف بالعوامل الأساسية فى تغير اللغات المستمر ، تبعاً للزمان والمكان . وهو يتناول الأسرار اللغوية الرئيسية فى أوروبا فى الشرق والشمال والغرب ، ويقول بوجود ثلاثة فروع كبيرة للأسرة اللغوية الغربية ، وهى اللغات البروفنسية والفرنسية والإيطالية . ويعترف دانتى بأن لغة البروفنس هى أول لغة كتب بها الشعر الغنائى ، وأن اللغة الفرنسية امتازت بكتاباتها الثرية الجميلة ، وأن الإيطالية قريبة من اللاتينية ، وظهر بها شعر غنائى رقيق . ويميز دانتى فى إيطاليا بين أربع عشرة لهجة محلية . ويقول إنه ليس من بينها لهجة واحدة تصلح لأن تكون لغة أدبية رفيعة . ويتكلم عن خصائص اللغة التى تحدد وحدة إيطاليا العقلية . وفى الجزء الثانى يبحث استخدام اللهجة العامية فى الشعر ، ويذكر أمثلة من الشعر البروفنسى والفرنسى والإيطالى . ثم يتكلم عن كتابة القصائد ، عن الموضوع والوزن والقافية والتركيب والأسلوب واللغة ، لكى يصبح الشعر جديراً بالاسم .

وأخر كتاب نعرض له من مؤلفاته الصغرى هو كتاب «الملكية» ،

الذى كتبه فى الفترة من ١٣٠٩ إلى ١٣١٣ على وجه التقريب . وانتهى من وضعه بعد أن تبدّد حلمه السياسى ، الذى كان يأمل فى تحقيقه على يد الإمبراطور هنرى السابع . وكتبه باللاتينية لأنه لم يقصد أن يكون كتاباً لعامة الناس . وتأثر فى كتابته بدرجات متفاوتة ، بفلسفة أرسطو ، وبآراء الرومان ، وبالكتاب المقدس ، وتعاليم توماس الأكوينى ، وبشئ من فكر ابن رشد . يقول دانتي فى الكتاب الأول إن الله قد زوّد الناس جميعاً بحب الحقيقة ، وإن عليهم أن يعملوا لخير الأجيال القادمة ، وأن يؤدّوا لها ما آداه لهم أسلافهم ، وإنه يقصد بكتابته خير المجتمع الإنسانى ، ويقول إن الغرض من الحضارة استكناه العقل الإنسانى ، واستنباط الملكات للعمل على أساس من العلم والمعرفة . ويتكلم عن السلطة الزمنية الملكية أو الإمبراطورية العالمية ، ويسوق الأدلة على ضرورتها لحياة البشر . ويقول إن الجنس البشرى يصبح أقرب إلى الله إذا زاد اتحاده وتربطه . ويذكر الحرية التى يتكلم عنها كثير من الناس بالسّتهم ، ولكن لا يفهمها إلا القليل . ولا تقوم الحرية عنده على المصلحة الذاتية أو الشهوات وإلا أصبح الناس فى مستوى الوحوش الضارية . والحرية عنده أساس لتحقيق السعادة فى الدنيا والآخرة . وعنده أن الديمقراطية والأوليغاركية والدكتاتورية تحوّل الناس إلى عبيد لجماعة أو طبقة أو فرد . ويرى أن ليس الشعب للحاكم ، بل الحاكم للشعب ، وليس الشعب للقوانين ، بل القوانين للشعب . والملوك والحكام

هم خدام الشعب ، وقد تأثر فى ذلك برأى توماس الاكوينى . وعنده أنه يصلح للحكم من يستبسط من الآخرين أحسن ما فيهم ، ولكى يمكنه أن يفعل ذلك ينبغى أن تتوفر فيه صفات الخير التى يتطلبها من الغير . ويقول إنه لا بد من العمل بدلا من الكلام . وتلزم لحياة المجتمع الوحدة والنظام والعدالة وحب الخير والحرية والسلام . وعنده أنه لا يحقق ذلك سوى ملك أو امبراطور عالمى واحد ، يحقق الانسجام والتناسق العام ، ويمنع طغيان الأمراء المحليين ، الذين تتفاوت بيناتهم وتقاليدهم . ثم يأسى دانتى لما يجتاح الإنسانية من المواقف والزواجر ، لتعدد الحكام فى العالم ، وجشعهم ، وشهوة التملك عندهم .

وفى الكتاب الثانى من «الملكية» يتكلم دانتى عن الإمبراطورية الرومانية ، التى كانت عنده إمبراطورية إلهية ، قامت على الحق ، الذى هو إرادة الله . والرومان عنده أنبل شعوب الأرض ، وقد نشأت إمبراطوريتهم بمعجزة سماوية . وقضى الرومان بفتحهم على التنافس والصراع بين الجماعات والشعوب ، وحققوا الحرية والسلام . ويقول إن الطبيعة تحقق أهدافها عن طريق أقوام عديدين ، ومنهم من يمتار بملكية الحكم ، ومن يولد لكى يحكم ، وكلهم يؤدون دورهم الطبيعى فى المجتمع الإنسانى . ويذكر أن النصر يتم للمتصر بحكم الله وقضائه ، وعنده أن المتبارزين ينبغى ألا يتبارزوا بدافع من الكراهية أو الحب ، بل للتعاون على تحقيق العدالة . وكذلك الحال عنده فى

الحروب . ويندد دانتى بالبابوات الذين تدخلوا فى أعمال الأباطرة
وأضعفوا الإمبراطورية .

وفى الكتاب الثالث من «الملكية» يعترف دانتى بأنه مقدمٌ على ما قدم
يغضب بعض الناس ، ولكنه لا يضحى بالحقيقة فى سبيل الأصدقاء ،
ويستمد الشجاعة من أرسطو والكتاب المقدس ، لأن من يدافع عن الحقيقة
تحمسه قوة الله . ويتكلم عن الشمس (رمز البابا) والقمر (رمز
الإمبراطور) . ويقول إن للقمر دورته المستقلة عن الشمس ، وإذا استمد
منها ضوءاً فهذا يجعله يؤدى دورته بطريقة أفضل . وأوضح خطأ الفكرة
القائلة بأن الإمبراطور يستمد سلطته من البابا ، لأن الإمبراطورية وجدت
واردهت قبل ظهور البابوية ، وعلى ذلك فالكنيسة ليست مصدر سلطة
الإمبراطور . ويقول إن الإنسان هو الكائن الذى يتميز بجسم مادى قابل
للفساد مع روح باقية ، وإن غرضه المزدوج هو السعادة فى الأرض ،
والسعادة فى الحياة الآخرة . ولذلك يلزم الإنسان دليان : البابا الذى
يقوده إلى السعادة الآخرة بالدين والإيمان ، والإمبراطور الذى يقوده إلى
سعادة الدنيا بالفلسفة والحكمة والقانون والحسنة . وللبابا ميدان السلطة
الروحية وللإمبراطور مجال السلطة الزمنية . وعنده أن كلا من البابا
والإمبراطور يستمد سلطته من الله مباشرة . ولا يجوز عند دانتى أن يتدخل
البابا فى الشؤون الزمنية ، ولا أن يتدخل الإمبراطور فى الشؤون الدينية .

وليس معنى هذا أن تنقطع الصلة بينهما ، بل على الإمبراطور أن يخضع للبابا كأب روحيّ ، يستمدّ منه الضياء والرحمة ، التي تعينه على أداء واجبه الزمنى .

أراد دانتي بالفصل بين السلطين المحافظة عليهما ، لأن خروج إحدى السلطين عن مجالها يهدد مصلحة المجتمع . والوصل بينهما قائم فى استعانة الإمبراطور بسلطان البابا الروحي . وهدف دانتي بذلك إلى حماية إحدى السلطين من طغيان الأخرى ، مع إيجاد التفاهم والتوافق بينهما . وهنا نجد أصالة الفكر السياسى عند دانتي ، وخروجه على الفلسفة السياسية فى العصور الوسطى .

هذه صورة عن بعض مؤلفات دانتي الصغرى ، بألوانها المختلفة من عاطفة وفكر وعلم وفلسفة وسياسة . وتعتبر كلها كإعداد وتمهيد ومقدمة لآثره الرائع «الكوميديا» .

(5)

لم يكن دانتي بطبيعة الحال أوّل من تناول فى «الكوميديا» عالم ما بعد الحياة . ولقد تناولت ثقافة البشر هذه الناحية منذ أقدم العصور ، من سبيريا إلى الهند وبابل ومصر وسوريا وفارس واليونان وروما وإسكندناوة وأيرلندا والأندلس . نجد مثلاً المصريين القدماء قد عرفوا فى ديانتهم

الجحيم المظلم بما يحتويه من ألوان العذاب ، وتصوروا الفردوس بما فيه من أنواع النعيم والسعادة الأبدية ، وعندهم أوزيريس يزن أعمال الناس ، ويدفع بهم إلى الجزاء العادل . وفى ديانة البابليين تهبط عشتروت إلى الجحيم ، حيث عذاب الزمهرير والجوع والعطش والبرص ، لتبعث تاموز إلى الحياة . وعند اليهود أرض الظلام ، التى تقع تحت الأرض ، وتتلقى الأخيار والأشرار على السواء . وفى ديانة الفرس جحيم ومطهر وفردوس ، والإنسان ميدان معركة بين أهورا ما زدا إله الخير وأهرمان ملك الظلمات والعالم السفلى . وفى ديانة الهند يهبط بوديهشتيرا إلى الجحيم حيث رائحة الإثم والجثث والديدان والهوام والطيور والكواسر وأمواج اللهب ، ويصعد البطل أرجنا إلى السماء مأوى المؤمنين ، حيث الأزهار الجميلة والغواتى تحت الأشجار الخضراء ، والأنغام السماوية ، ويصل البطل محاطاً بالملائكة وصفوة البراهمة إلى حضرة رب الأرباب . ويذكر هوميروس فى الإلياذة عالم الموتى والأبالسة وأنهار الجحيم ، وأبواب السماء ونييم الفردوس . ويتكلم فى الأوديسية عن زيارة أوليسيس للعالم السفلى وحديثه مع أشباح الموتى . وتحتوى ثقافة الأوترسكيين على عالم ما بعد الحياة ، وما يشمله من الشياطين والرعب والفرع . وبعض رسوم مقابرهم تعتبر كمقدمات لجحيم فانتسى . ويذكر فرجيليو فى الإنيافة هبوط إنياس إلى العالم السفلى ، ويصف ما شهده فى مدينة ديس من وحوش خرافية وشياطين

وانهار ونيران وعواصف ، ويسرد أنواع الآثمين كمرتكبى خطايا الجسد والبخلاء والذين حاربوا أولياء نعمتهم والزاتين ، ثم يتقل إلى أرض خضراء سعيدة ، فيها رقص وغناء وذات أضواء ، وهى موئل من جرحوا فى سبيل أوطانهم ، ومكان الرهبان والصادقين ومن بذلوا خدماتهم للآخرين . ويشير لوكانوس فى «فارساليا» وستاتزبوس فى «أنشودة طيبة» واوفيدىوس فى «التحوّلات» إلى عالم الموتى . وفى «الكتاب المقدّس» بعض إشارات إلى العالم الآخر .

وكذلك نجد تراث العصور الوسطى مليئاً برؤى القديسين وقصص المغامرين ، الذين تناولوا عالم ما بعد الحياة . ومن هؤلاء مثلاً القديس يوحنا ، الذى اشتملت رؤياه على عذاب الآثمين الرهيب ، وسط حشد من الوحوش والحيوانات الخرافية . ورؤيا القديس بولس التى وصفت عذاب الآثمين فى الجحيم بين النيران والأفاعى والزمهرير ، وسجلت مسير السعداء الناهبين مع الملائكة إلى نعيم الفردوس . وللأيرلنديين رحلات خيالية إلى العالم المجهول ، مثل رحلة القديس براندان الذى وصل فى سفينة مع بعض الرهبان إلى منطقة الملعونين ، حيث رأى يهوذا فوق صخرة وسط المحيط . ومن ذلك رحلة الفارس أوين ، التى تعرف باسم مطهر القديس باتريك ، وزار فيها الجحيم وشهد الأفاعى والوحوش والنيران ونهر المعدن السائل بالغليان ، ورأى الشياطين على شاطئه تلعن الآثمين بخطاياهم ، ورأى بركة الكبريت ، والمعدّين المصلّين على

الأرض ، وعذاب الزمهرير ، والقبور التى تندلع منها ألسنة اللهب . ومنها رحلة الجندي الراهب تونجدا ، الذى زار العالم الآخر ورأى عذاب النار والثلج ، والشياطين بخططيفهم ونهر الكبريت ، ولوثيفيرو - إبليس - مقيداً بالأغلال ، كما شاهد الأبرار فى الفردوس يشدون الأغاني العلوية والملائكة تخلق فى السماء . وقد ترجمت هذه الرحلات إلى أكثر من لغة أوروبية فى القرن الثانى عشر .

وفضلاً عن ذلك فقد وجد فى إيطاليا فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، جماعة من كتاب الرؤيا (المشاهدة) وصفوا الحياة فى عالم ما بعد الحياة ، مثل الراهب يواكيمو دا فلورا الذى رأى نهر الكبريت المحترق يعلوه جسر يودى إلى حديقة الفردوس . وتكلم الراهب ألبريجو عن عذاب الجليد والأفاعى وبحيرة الدم الآتى والنيران ، والشيطان المقيد بالأغلال فى مركز الجحيم ، الجسر الذى يودى إلى السماء . وكذلك تناول القديس توماس الاكوينى الجحيم والمطهر والسماء ، ووفق فى ذلك بين المسيحية وفلسفة أرسطو . ووضع بونفوزين دا ريفا من ميلانو «كتاب الكتب الثلاث» ، الأسود للجحيم والأحمر لعذاب المسيح والذهبي للفردوس . وكذلك شاعت فى فلورنسا أسطورة المركز أوجو دى براتديرج ، الذى ضلّ السبيل فى غابة مظلمة ، وشهد الأتمين ينالون العذاب ، وعقرت أيضاً رؤيا ماتيلدا دى مجدبورج عن الجحيم والمطهر والفردوس . وتداول الفلورنسيون رؤيا ما تيلدا دى هاكنبورن عن الجحيم والفردوس .

وتراث الإسلام ملهىء بصور متنوعة عن العالم الآخر . يذكر القرآن الكريم والحديث وكتب التفسير ، وفقهاء الإسلام وعلماءه ، ومتصوفوه وأدباؤه ، نماذج شتى عن عالم ما بعد الحياة . ويتناول ذلك فى مجموعة دركات الجحيم ، وعذاب الآثمين بالنار والصدید ، والأفاعى وشواظ اللهب ، والقطران الآئى وخطاطيف الشياطين ، والبصر والجرب والزمهرير ، والريح العاتية ، والصراط والأعراف والشوق إلى الله ، والتطهر والتوبة ، والمعارج وطبقات السماء ونعيم الفردوس ، ووردة السعداء ، والأغاني العلوية ، وصفاء النفس ، والنور الإلهى . ومن ذلك أيضاً القصص الإسلامى الذى تناول رحلات الأبطال المغامرين إلى العوامل المجهولة ، وما فيها من الأخطار والعجائب ، والتى انتشرت خاصة فى القرن العاشر الميلادى ، فى الخليج الفارسى والمحيط الهندى ، وبلغت العراق ومصر ، ومن ذلك النوع بعض قصص ألف ليلة وليلة .

ولقد انتقل هذا التراث الإسلامى عن عالم ما بعد الحياة ودينا المغامرات والعجائب ، إلى أوروبا من عدة طرق : عن طريق الحروب الصليبية ، التى أذكت الحركة التجارية والثقافية بين الشرق والغرب ، وعن طريق الحضارة العربية فى الأندلس ، الذى كان كعبة العلوم والفنون فى أوروبا . وكذلك من طريق أثر العرب فى صقلية وجنوبى إيطاليا . وظلت صقلية فى عهد النورمان وفى عهد الجرمان ، وعلى الأخص زمن الإمبراطور فردريك ، مركزاً للعلم والعرفة . ودرس بعض الرهبان

المسيحيين اللغة والثقافة العربية . وعرف العالم الأوروبي آراء المسلمين فى عالم ما بعد الحياة منذ القرن التاسع الميلادى . انتشرت هذه المعرفة فى اسبانيا وفرنسا وإيطاليا وانجلترا . ودُرست أقوال المسلمين فى هذا الصدد ، وعلى الأخص آراء ابن رشد وابن سينا . وترجم القرآن الكريم لأول مرة ترجمة ملخصة إلى اللغة اللاتينية فى النصف الأول من القرن الثانى عشر . وعرفت صور من الإسماء والمعراج الإسلامى بلغات مختلفة فى أوروبا . منذ القرن الثالث عشر . وظلت هذه الصور تتواتر فى كتابات العلماء ورجال الدين والأدباء فى أوروبا حتى أواخر القرن الخامس عشر . ومثال ذلك كتابات رودريجو إكزيمينز أسقف طليطلة ، فى النصف الأول من القرن الثالث عشر . والرحلة الخيالية التى كتبها راييموندو لوليو القطلونى فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر ، عن البعث والعقاب والثواب ونعيم الفردوس فى الإسلام . والتاريخ الأسباني العام الذى أمر بكتابته ألفونسو الحكيم ملك قشتالة . وما كتبه ريكولدو دا بينو الراهب الدومنيكانى الفلورنسى عن العرب ، فى مطلع القرن الرابع عشر . وقصيدة فاتزيو دلى أوبرتى بالإيطالية عن معراج النبى محمد ﷺ ، بعد منتصف القرن الرابع عشر . وكذلك ما دونه الأب روبرتو كاراتشولو عن ذلك بالإيطالية فى أواخر القرن الخامس عشر .

وفى أثناء القرن الحالى درس بعض المستشرقين مسألة العلاقة بين «كوميديا» دانتي والتراث الإسلامى . ومن الأمثلة على ذلك ميجويل آمين

بلاثيوس المستشرق الأسباني ، الذى وضع سنة ١٩١٩ كتاباً بالأسبانية عن «العلم الإسلامى لما بعد الحياة فى الكوميديا الإلهية» ثم وضع له ملخصاً بالأسبانية ترجم إلى الإنجليزية ، وكان هناك اتجاه لنشر ترجمة الأصل الأسباني الكامل إلى الفرنسية ، ولكن ذلك لم يتم بعد . درس هذا العلامة موضوعه نحو عشرين سنة ، ووازن بين «كوميديا» دانتي ومؤلفات بعض متصوفى الإسلام مثل محيى الدين بن عربى ، ورسالة الغفران لأبى العلاء المعرى ، وكتابات المحدثين والمفسرين ، وبعض صور الإسراء والمعراج النبوى . وتكلم عن أوجه الشبه فى عوالم «الجحيم والمطهر والفردوس» وقال بلاثيوس إنه من المحتمل أن برونيتو لاتينى - أستاذ دانتي وصديقه - الذى انتقل بين قشتالة وفلورنسا ، قد حمل إلى دانتي بعض المعلومات الشفوية أو الخطية عن وصف الإسلام والمسلمين للحياة الآخرة . وقد أثارت نظريته مناقشات فى الجوّ العلمى ، وأيده بعض الباحثين وعارضه آخرون .

وفى ١٩٤٩ أصدر إنريكو تشيرونلى ، المستشرق الإيطالى وسفير بلاده فى طهران ، مؤلفاً بعنوان «كتاب المعراج ومسألة المصادر العربية - الأسبانية للكوميديا الإلهية» . ونشر تشيرونلى فى كتابه الترجمة اللاتينية والفرنسية القديمة ، لإحدى صور المعراج الإسلامى . وتلخص قصة هذه الترجمة فى أن ألفونسو العاشر ملك قشتالة ، أمر بترجمة هذه الصورة من عوالم المعراج الإسلامى من العربية إلى القشتالية . وقام بالترجمة إبراهيم الحكيم الطيب

اليهودى سنة ١٢٦٤ . ثم طلب الفونسو إلى بوناقتورا دا سسينا الإيطالى ترجمتها من القشتالية إلى اللاتينية والفرنسية القديمة ، فى نفس السنة ، لإذاعتها فيما وراء الحدود الأسبانية ، وكان ذلك متمشياً مع سياسة الملك الفونسو فى تشجيع العلوم والفنون . وبذلك أيد تشير ولى فكرة بلاثيوس فى احتمال نقل برونيتو لاتينى لدانتى بعض المعلومات عن الإسراء والمعراج الإسلامى .

كانت الفرصة إذاً سانحة أمام دانتى لكى يلم بعلم ما بعد الحياة عند المسلمين بطريق غير مباشر ، مما كان معروفاً لدى علماء الغرب ، فى العصر الذى عاش فيه . ومن المحتمل أنه أطلع على الترجمة اللاتينية والفرنسية للمعراج الإسلامى المشار إليه ، ولا يبعد أنه استمع إلى بعض الرهبان الذين كانوا على علم برأى الإسلام وعلماء المسلمين عن عالم الآخرة . وأقرب الشبه بين دانتى والإسلام قائم فى بعض الصور القرآنية ، وبعض آراء المفسرين ، وبعض فكار المتصوفين كابن عربى ، عن بعض صور «الجحيم والمظهر والفردوس» . والصلة ضعيفة بين دانتى وأبى العلاء المعرى فى «رسالة الغفران» لاختلاف الطريقة والمضمون العام فى كل منهما .

هذه فكرة عاجلة عن عالم ما بعد الحياة قبل دانتى فى الشرق والغرب . ولا ريب أن دانتى الرجل المثقف قد اطلع على كثير من هذه العناصر المتنوعة . ولكن هنا لا ينقص من أصالته شيئاً . وإذا كان فى

«الكوميديا» أوجه شبه بما سبق دانتى من الأفكار عن عالم ما بعد الحياة ، فإنها تختلف وتتميز بيناتها وتفصيلاتها ومضمونها وهدفها . وصحيح أن دانتى قد استخدم المادة التى وصل إليها ، فى عالم الآخرة ، كما فى سائر فروع العالم والمعرفة ، واقتبس من هنا وهناك ، وتأثر بهذه الناحية وتلك ، إلا أنه أضاف ، وحوّر ، وغير ، ولون ، ونظم ، وخلق ، وفاض بفضه الرائع فى بناء «الكوميديا» .

(٦)

يقال إن دانتى بدأ بكتابة بعض أناشيد «الجحيم» فى فلورنسا باللغة اللاتينية ، ثم أعاد كتابتها بلهجة فلورنسا ، وهو فى حياة المنفى . ويقال إنه انتهى من كتابة «الجحيم» سنة ١٣١٤ . ويظهر أنه أنهى «المطهر» فى حدود سنة ١٣١٦ . وكتب «الفردوس» فى رافنا . وأطلق دانتى لفظ «الكوميديا» على قصيدته الخالدة ، وهو لفظ مأخوذ عن اليونانية القديمة ، بمعنى أغنية تغنى بلغة العامة ، وتجرى على اللسان دون تكلف وتصنع . وكذلك قصد بهذا اللفظ أنها تبدأ فى غابة موحشة مظلمة وتنتهى إلى السعادة الإلهية . وسماها الدارسون والناشرون فيما بعد «الكوميديا» فى البندقية سنة ١٥٥٥ . والمقصود بذلك ما تناوله دانتى فيها ، مما هو فوق متناول البشر . ويقول دانتى فى كتاب إهدائه «الفردوس» إلى كانجراندى دلا سكالّا إن لقصيدته ثلاث معان : المعنى اللفظى وموضوعه حالة الروح بعد الموت ، والمعنى الرمضى وموضوعه الإنسان بما يناله من جزاء على ما

فعل ، والمعنى الصوفى وموضوعه الخروج بالناس من البؤس فى الحياة الدنيا ، وقيادتهم إلى طريق الخلاص والسعادة فى الحياة الآخرة .

«الكوميديا» نوعٌ فريد من الشعر ، وليس لها نظير فيما سبق وفيما تلا من القصائد الطويلة ، من حيث بناؤها العام ، ومضمونها الشامل المتنوع ، وهدفها فى الدنيا والآخرة . ويمكن أن تسمى «الدانتية» على غرار تسمية «إلياذة» هوميروس و «إنيادة» فرجيليو . ينظمها العدد ثلاثة ، رمز الثالوث المقدس . وهى تنقسم ثلاثة أناشيد : «الجحيم والمظهر والفردوس» . و«الجحيم» مقسمة إلى مدخل وتسع حلقات ، و«المظهر» مقسمٌ إلى تسعة أفاريز والفردوس الأرضى ، و«الفردوس» مقسمٌ إلى تسع سموات وسماء السموات . ويتكون كل نشيد من ثلاث وثلاثين أنشودة ، يضاف إليها مدخل «الجحيم» ، فتصبح كلها مائة أنشودة ، أى مربع رقم عشرة ، وهو العدد الكامل ، ورمز الوحدة واللانهاية فى العصور الوسطى . وأبياتها ثلاثيات ، وكان دانتى أول من ابتدع طريقها . وأناشيدها متقاربة الطول ، وأقسامها الثلاثة متساوية الطول على وجه التقريب . وتبلغ «الجحيم» ٤٧١٠ بيتاً ، و«المظهر» ٤٧٥٥ و «الفردوس» ٤٧٥٨ ، ومجموعها ١٤٢٣٣ بيتاً . و«الكوميديا» رحلة خيالية إلى العالم الآخر ، استغرقت فى نظر أغلب النقاد سبعة أيام ، وبدأت فى مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ وانتهت يوم الخميس ١٤ أبريل . واستغرقت زيارة دانتى «للجحيم» أربعاً وعشرين

ساعة ، وزيارة «المطهر» خمسة أيام ، واستغرقت زيارة «الفردوس» نهراً واحداً ، وكان الزمن الباقي للعبور بين «الجحيم والمطهر والفردوس» .

وإذا نحن وقفنا قليلاً أمام أقسام «الجحيم» ، موضوع هذه الترجمة ، وجدنا أولاً الأنشودات الثلاثة الأولى تشمل المقدمة والمدخل . ثم تأتي حلقات «الجحيم» التسعة . والحلقة الأولى هو اللبوس ، الذى يعتبر كمقدمة للجحيم الحقيقى ، ويشغل الأنشودة الرابعة . وتبدأ الجحيم الحقيقية من الحلقة الثانية ، وتنقسم قسمين : الجحيم العليا والجحيم الدنيا أو مدينة ديس . وتتكون الجحيم العليا من أربع حلقات ، من الثانية إلى الخامسة ، وتشمل الأنشودات من الخامسة إلى الثامنة ، وهى موضع عذاب من ارتكبوا الخطيئة ، لأنهم لم يتعالكوا أنفسهم أمام الظروف والمؤثرات ، وخطاياهم أخف من غيرهم وتتكون الجحيم الدنيا من أربع حلقات ، من السادسة إلى التاسعة ، وتشمل الأنشودات من التاسعة إلى الرابعة والثلاثين ، وهى مكان عذاب من ارتكبوا خطايا أكبر لانطباع نفوسهم على الشر والفساد .

تمثل «الجحيم» الشباب الحرّ الطليق المتكبر الثائر ، وتصوّر الفطرة والغرائز الإنسانية لإشباع ميولها ، وهى الخطيئة والعذاب والمأساة والحياة الدنيا . ويمثل «المطهر» التجربة والنضج والفكر ، والتوبة والتفكير والتطهر والأمل . ويصوّر «الفردوس» الكهولة والظهرة والصفاء والحرية والخلاص والنور الإلهى . و«الكوميديا» كلها مرآة الحياة وقصيدة الإنسانية الكبرى .

وهى فن رفيع يهدف إلى تغيير الإنسان وإصلاح المجتمع . وقَصَدَ دانتى أن يجعل منها بداية لعصر جديد ، وكأنه أراد بذلك أن يضع كتاباً مقدساً جديداً يهدى البشر إلى سواء السبيل . وبدا فيها دانتى كأنه أورفيو جديد لعالم جديد .

ولكن كيف السبيل إلى تغيير النفس البشرية ؟ وما الوسيلة إلى إصلاح المجتمع ؟ وجد دانتى أن تغيير العقائد والقوانين والنظم والطبقات والحكومات والمظاهر لا تؤدى إلى إصلاح حقيقى ، وأدرك أن العظمت الدينية وتعاليم الفلسفة لا تكفى أغلب الناس لسلوك الطريق القويم ، بل ينبغى تغيير روح الإنسان فى باطنه . ووجد أن الإنسان أذن وعين وذوق ، وخوف ورغبة ، وحب وكراهية ، ويأس ، وأمل . وينبغى إذن تصوير الحياة ، وإيضاح خفايا النفس ، ونشر العلم والمعرفة . وأراد دانتى بهذا أن يكون مصلحاً ومعلماً للبشر . وقد حمل معه كرسى الأستاذية فى كل مكان : فى البيت والجامعة والقصر والكنيسة والحديقة والطريق . وهو نفسه كان يطلب العلم والمعرفة على الدوام . ولكى يتم نشر المعرفة بين الناس وتغيير نفوسهم ، كان لابد من أن يلجأ إلى أدوات السحرية : الفن . ويجمع الفن الحياة كلها ، ويضمّ المعارف والوقائع والأحلام والأمانى والمثل ، وينفذ عن طريق الإبداع إلى النفوس ، ويأسرها بالجمال والقوة والإحساس ، ويرى ، ويهذب ، ويعلم ، ويصقل . وهكذا آمن دانتى برسائته العليا . وعلى ذلك فإن «الكوميديا» إحدى المحاولات الهائلة ،

التى قام بها شاعر لإصلاح الإنسانية . وهى معجزة من الشعر أراد واضعها أن يقوم بمعجزة روحية لإصلاح البشر .

«الكوميديا» كاتدرائية ضخمة وعمارة شاهقة ، متناسقة البناء مترابطة الأجزاء ، يعتمد فيها السابق واللاحق بعضه على بعض . وجعل دانتى فيها الإنسان والدنيا والآخرة والعالم والله فى بؤردة واحدة . ووضع فى إطارها العام كلّ المعارف والجزئيات الدقيقة المادية والمعنوية . واستمدّ دانتى ذلك من ثقافته الواسعة ، من الميتولوجيا ، وحضارة القدماء ، وتراث المسيحية ، ومن أوروبا وأفريقيا وآسيا ، ومن الشرق والغرب ، ومن ظروف الحياة التى عاشها ، ومن إحساسه المرهف الذى لم يكد يحسه إنسان . ألفى دانتى فى «الكوميديا» فوارق الزمان والمكان ، ومزج بين الأسطورة والتاريخ ، وبين الواقع والخيال . وقدم بريشة الفنان صوراً مأخوذة من الحياة الواقعية : صُغريات الزهور التى تنحنى بصقيع الليل ثم تقف على سيقانها عندما تكللها أشعة الشمس ، وتساقط أوراق الشجر فى الخريف ، ونظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق ، والعاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً ، والحمام الذى يطير بأجنحة ثابتة إلى العشب الحبيب ، والعاشقين اللذين يذويان وجداً وهياماً ، والكلب الجائع الذى يلتهم الطعام ولا يجد إلا فى اقتراسه ، والوحش الذى يهبط كما تسقط الأشعة بقوة الريح ، وسريعى الغضب الذين يتضاربون بالأيدى والصدر والاقدام وقد غمرهم طين المستنقع ، والقارب الذى ينطلق فوق سطح الماء

بسرعة فائقة ، والصفادع التى تختفى من الأفق وتغطس إلى قاع المستنقع ، وشُهب النار التى تسقط على الرمل سقوط الثلج فى جو دون رياح ، والحائك العجوز الذى يحملق فى سمّ الحياط ، وبنات السفن الذين يعكفون على عملهم فى مصنع سفن البندقية ، والطهاة وهم يطهون اللحم فى القدور ، والزراع الذى يستريح على سفح التلّ ، ويرقب الجاحب فى أسفل الوادى ، والراعى الذى يتولاه اليأس لسقوط البرد ، والفتى الذى يهرول فى تسريح الجياد وسيده فى انتظاره ، والأم التى تهرب أمام النيران وتأخذ وليدها بين ذراعيها وهى شبه عارية ، والعظاية التى تتنقل من عوسج لآخر زمن الصيف ، والسائر فوق الصخور الوعرة ، ومريض الاستسقاء والملاريا والبرص والجرب ، والراقصين والمصارعين والمبارزين .

ورسم دانتى السهل والجبل ، والصحراء والغابة ، والجدول والنهر والبحر ، ومطلع الشمس وغروبها ، والنجوم ، والحيوان ، والنبات . ولم يفلت جزء من الجسم البشرى من الخارج والداخل ، إلا رسمه أو أشار إليه . وصوّر البكاء والعيول وضربات الأكفّ والتهنّد ، والبسمات والضحكات والترنم بالأغاني . ورسم طبائع البشر : شهوة الجسد ، والجشع والشر ، والأمومة والأبوة ، والكذب ، والسرقة ، والبخل ، والإسراف ، والحقّد ، والاثباتية ، والغضب ، والنفاق ، والغدر ، والحب ، والصفح ، والتوبة ، والتنطهر ، والصفاء ، والأمل ، وخلاص النفس ، والسلام . وفى «الكوميديا» موتى وأحياء ، وفقراء وأغنياء ،

وأشرار وأطهار ، وبابوات وملوك وأباطرة ، وأطفال ونساء ، وداعرون
وقديسون ، وشعراء وعلماء وفلاسفة وموسيقيون ، وأبالسة وملائكة .
وبها شخصيات حية ، تحس ، وتعبر ، وتأسى ، وتبكي ، وتنظهر ،
وتبهج وتسعد . وفيها الصبر والجلد ، والخوف والتردد ، واليأس ، وقوة
النفس التي تظفر في كل معركة . وفيها الحكمة البالغة ، والمثل السائر ،
والعظة والعبرة ، والثورة ، والرقعة والدُّعابة ، والعنف ، والسخرية
والتهكم ، والإيمان والأمل .

ويتكون كل بيت في «الكوميديا» من أحد عشر مقطعاً ، وقوافيها في
الغالب هي أ ب أ ، ب ج ب ، ج د ج وتسير أبياتها الثلاثية
كوحداث وموجات مترابطة متتابعة الواحدة في إثر الأخرى . ولا زخرف
ولا صناعة في شعره ، ولغته دقيقة محددة ، وكلماته مختارة ، وأسلوبه
موجز مركز ، وتصبح لغته أحياناً لغة إشارات . وكثيراً ما تبعث كلماته
القليلة أمواجاً طويلة من الفكر والتأمل . ويصنع أحياناً تمثالا ضخماً في
الفاظ موجزة . وليس مثل دانتى من يحس بالحقيقة ، ويعبر عنها بأمانة
وسهولة ، حتى ليبدر أحياناً حينما يكتب كأنه يتكلم . ويمتاز أسلوبه
بملاءمة كل المواقف . وعنده الأسلوب العالي الرفيع ، والكلام العامي
السيط الذي يجرى على السنة الناس . وهو يكتب أقوى الشعر وأفخمه ،
كما يكتب أجمل الشعر وأرقه . وتصبح لغته أحياناً كغلاب من البلور ، أو
كنيران متأججة ، أو موسيقى عذبة ترفع الإنسان إلى أسمى الوجود .

ونجد عنده الحائناً رقيقة كحركة الطير ، وأخرى عنيفة كغضب الوحش
الثائر ، وغيرها حزينة كالدمع المنهمر ، وأخرى سعيدة كأنغام الفيثارة .
ونجد أحياناً بطيئة ، وأخرى سريعة ، وغيرها قوية قاسية ، وأخرى راقصة
كالأهازيج . وتبدو كلها متسقة متألفة كألحان السيمفونيا ، وتنساب روح
دانتى بين الأفكار والمعاني والصور ، وتتسلل فى ثنايا الكلمات والمقاطع
والحروف الساكنة والمتحركة ، التى تشبه تارةً موسيقى موتزارت ، وتارةً
أخرى موسيقى فاجنر ، وطوراً موسيقى بيتهوفن .

ويجعل دانتى شعره فياضاً بالحياة : بالمفاجأة ، والاقتراب التدريجى
من الهدف ، وبالمضوء ، واللون ، والصوت ، والحركة ، والحوار .
واستخدام الاستعارة والتشبيه والرمز بفن عظيم . ولم يتخذ رموزه من
المعاني المجردة ، بل من الأحياء الذين يشعرون ويتكلمون ويتحركون ،
ومن الحيوان والنبات ومظاهر الطبيعة ، التى تخلق الجو المناسب وتحدد
الهدف المقصود . ودانتى نحاس ، وحداد ، ومصوّر ، ورسام ، ومهندس ،
وموسيقى ، فى وقت واحد . واستخدم لهجة فلورنسا العامية ، وأحياناً
اللاتينية القديمة والوسيطه ، ولهجات إيطالية أخرى ، ولهجات فرنسية ،
وخلق لنفسه لغة عظيمة . ومع أنه من أعظم شعراء الأرض ، فإنه كثيراً ما
يعترف بالمعجز ، ويصمت ، ويستعجب بألهاة الشعر . وقد قام دانتى بعمل
يساوى خلق لغة جديدة ، عندما جعل لهجة فلورنسا العامية لغة غنية ،
نبيلة ، ناضجة ، قوية ، رقيقة ، سخية ، قادرة على التعبير عن كل

شئ . وبذلك أصبحت لغة الحديد ، والنار ، والعاصفة ، والذهب ،
والصخر ، والشمس ، والزهر ، والطير ، والموسيقى .

صحيح أن «الكوميديا» ثمرة العصور الوسطى وعنوانها ، من حيث
هيكلاها العام ، وتقسيمها ، وقواعدها الخلقية ، ومعنى العقاب والثواب ،
ومن حيث تأثيرها بفلسفة المدرسين ، وتمثيلها مع جغرافية بطليموس ،
وتصويرها لكثير من أحوال المجتمع المعاصر . ومع هذا فهي بداية للعصر
الحديث . وذلك لأن دانتى خرج فيها على كثير من تقاليد العصور
الوسطى ، وضرب معاول في قيودها وأوضاعها ، وحطم خلالها أبا
الهل ، وتغلغل في صميم الحياة الواقعية . ومن أمثلة ذلك أنه وضع البابا
فى «البحيم» مع أنه مقدّس عند المسيحيين ومكانه فى «الفردوس» ، لأنه
هدّد مصالح فلورنسا ولم يبرح روح المسيحية . ووضع مانفريد فى «المطهر»
لأنه أبدى الشهامة والنخوة ، وكان جديراً بسلوكه وإباحيته أن يوضع فى
«البحيم» . وجعل سيجر دى براينت ، المتهم بالهرطقة ، فى «الفردوس»
لأنه مات فى سبيل الدفاع عن الرأى . وأراد دانتى أن يقيم إمبراطورية
عالمية يحكمها إمبراطور واحد . وقصد أن يحقق السعادة فى الحياة الدنيا
بالحكمة والعدالة والحرية والسلام ، وفى الآخرة بالتطهر والصفاء
والإيمان .

ورسم الطبيعة والإنسان . وخلق نماذج بشرية حية تصور شتى
المواقف الإنسانية . وخلق فى «البحيم» مواقف العطف والرحمة وفى

«الفردوس» مواضع التهكم والسخرية . حطم دانتى خلال «الكوميديا» الأرض قطعاً صغيرة ، وشيد منها عالمه الضخم ، ولكنه عالم قديم جديد ، كشف فيه أسرار النفس ، واختلطت السماء بالأرض ، وامتزج الأحياء بالأموات ، واقترب الإنسان من الله ، وانسابت أصوات الدنيا الصاخبة ، فى أعطاف «الفردوس» الهادئ الصافى .

أراد دانتى بهذا كله أن يخلق عالماً جديداً تسوده الوحدة والصفاء والسلام . وكان ذلك حلماً رائعاً وأملاً عريضاً ، سعى دانتى إلى تحقيقه فى السياسة والفن والحياة . وقد راود ذلك غيره من رجال العلم والفلسفة والسياسة والفن ، السابقين واللاحقين ، ولا يزال يراود الإنسانية حتى اليوم . ولكن هل سيفطن البشر إلى مواطن العجز والقصور ، ويعترفون بالخطأ ، وهل يمكنهم أن يبلغوا مثل هذا العالم المثالى ، أو ما يقرب منه ، بوسائل دانتى أو بغيرها ؟ أو أن هذا سيظل ، وربما لصالح البشر ، أملاً لا يرتجى !

(٧)

ليست ترجمة «الكوميديا» هى الكوميديا ذاتها . ولا يمكن أن تؤدى الترجمات ما أراد دانتى التعبير عنه تماماً . وقد أعرب دانتى نفسه عن عدم اعتداده بترجمة الشعر ، التى تضيع موسيقاه ونغمه . ومع ذلك فقد عكف كثير من الدارسين على نقل «الكوميديا» إلى لغاتهم ، ليشترك أكبر

عدد ممكن فى تذوق المعنى والهدف الذى قصد إليه دانتي . فقد كان هو نفسه حريصاً على نشر المعرفة والفن والتذوق بين الناس ، حينما كتب «الكوميديا» بلهجة فلورنسا ، حتى يقرأها من لا يعرفون اللاتينية ، وهم الأكثرية . ومن أهداف ترجمة «الكوميديا» على العموم ، توجيه بعض الناس إلى تعلم اللغة الإيطالية ، لقراءة «الكوميديا» فى نصّها ، وبذلك تناح الفرصة لتذوقها وفهمها على حقيقتها ، والتمتع بما فيها من جمال رائع وفن عظيم .

ولقد اعتمدتُ فى ترجمة «الجحيم» على عدة طبعات إيطالية ، لأن دانتي لم يترك من «الكوميديا» نسخة واحدة بخط يده ، وترجع أقدم نسخة خطية إلى نحو أربع عشرة أو خمس عشرة سنة بعد وفاته (١٣٣٥ أو ١٣٣٦) . ولذلك فقد اعتمدت على ثلاث طبعات إيطالية رئيسية : طبعة الجمعية الدانتية الإيطالية - وجعلت لها المقام الأول ، وطبعة أكسفورد ، وطبعة ماريو كازيلا . كما رجعت إلى طبعات إيطالية أخرى ، نشرها بعض المتخصصين فى الدراسات الدانتية . وكذلك رجعت إلى بعض الترجمات الإنجليزية (والأمريكية) والفرنسية شعراً ونثراً ، للاستئناس بطريقتها فى التغلب على صعوبات الترجمة . كما اطلعت على الترجمتين العربيتين السابقتين «للكوميديا» و«الجحيم» . وقد مرّ عملي فى هذه الترجمة بأكثر من دور . حاولت أولاً أن أكون قريباً من النص الإيطالى ، ثم حاولت القيام ببعض التصرف ، ثم رجعت إلى الاقتراب من النص

الإيطالى ، ولم أنصرف إلا فى أضيق الحدود ، وأشرت إلى ذلك غالباً فى الحواشى .

ويظلم دانتي من يحاول ترجمة «الكوميديا» إلى لغة أخرى بأسلوب فصيح موحد . وهناك ترجمات عظيمة فى حد ذاتها تمتاز بالفصاحة والفخامة ، وتعدّ صياغتها فى اللغة الأجنبية فوزاً كبيراً ، وقد تؤدى خدمة جليلة لنجاحها فى تقريب دانتي إلى أهل تلك اللغة . ونرى ذلك فى ترجمة فرانسيس كارى الإنجليزية الشعرية مثلاً التى اتبع فيها أسلوب ميلتون ، فوجدت آذاناً صاغية عند الإنجليز فى القرن الماضى . وكذلك نلاحظ على الترجمة الإنجليزية الشعرية التى صنعتها دوروثى سايرز للجحيم والمطهر قوة الصياغة وفخامة الأسلوب فى كل بيت ، ولا شك أنها ترجمة عظيمة ، ولكنها تخالف أسلوب دانتي وطريقته . وأفضل ترجمات «الكوميديا» هى الترجمات السهلة التى يحاول مترجموها التجاوب والتموّج مع دانتي والانتقال معه من الشعر الفخم والقول الجزل إلى الكلام البسيط العامى الذى يجرى على ألسنة الناس فى الشارع والبيت ، وذلك مثل ترجمة أيرس الإنجليزية النثرية وترجمة تشاردى الإنجليزية الشعرية . ويحسن بترجمى دانتي إلى إحدى اللغات الأجنبية أن يراعوا أن ما دخل على اللاتينية القديمة المصايف من الألفاظ الغريبة وما حدث من الخروج على أصالتها هو الذى أوجد لاتينية العصور الوسطى ؛ وما أصاب اللاتينية القديمة ولاتينية العصور الوسطى من الخروج على

القواعد والتأثر بالألفاظ الغريبة وبالألفاظ والتعبيرات العامية هو الذى ساعد على خلق اللغة الإيطالية ، حينما اكتملت لها عوامل التطور التى حولتها إلى لغة جديدة .

ولذلك حرصت قدر المستطاع على متابعة أسلوب دانتي بوصفه معبراً عما تناوله بأساليب متنوعة ، وباعتباره خارجاً على سلطان اللاتينية حتى أصبح بمثابة خالق للغة جديدة ، حينما جعل لهجة فلورنسا (العامية) جذيرة بالقول العظيم . وجعلت وضع الأبيات قريباً من الأصل الإيطالى بقدر المستطاع ، وإن كنت قد كتبت أبيات كل ثلاثية دفعة واحدة عند الطبع . واحتفظت بكتابة أسماء الأعلام كما وردت فى لغاتها الأصلية فى الغالب ، إلا ما أصبح مشهوراً فى إيطاليا ، أو كان أخفّ نطقاً فى الترجمة ، فقد كتبه بالنطق الإيطالى . ولعلّى أكون قد جعلت النص الإيطالى واضحاً مفهوماً للقارئ العربى . ولقد بذلتُ جهد المستطاع لكى أبلغ هذا المستوى وعلينا أن نراعى اختلاف النصوص ، وتطور اللغة ، واختلاف الشراح وغزارة ما كتبوه ، ولا أزمع أن هذا هو أفضل ما يمكن فى هذا الصدد ولكنى لم أَلْ جهداً فيما فعلت . وتستلزم قراءة دانتي الأناة والتريث ، والرغبة فى المعرفة ، والقدرة على الاستيعاب والتذوق .

وما من أمة متحضرة إلا وبها مختصون فى دراسة دانتي . ولقد بدأتُ دراسة حياة دانتي وآثاره بعد موته فى القرن الرابع عشر ، فى فلورنسا وأنحاء من إيطاليا . وانتقلت هذه الدراسة إلى خارج إيطاليا منذ أواخر

القرن الرابع عشر . وظلت هذه الدراسة مستمرة ، تنشط تارةً وتفتقر تارةً أخرى . ومنذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، زاد اهتمام الباحثين بالدراسات الدانتية ، ولا تزال هذه العناية قائمة حتى اليوم . وفى النصف الثاني من القرن التاسع عشر أنشئت الجمعيات الدانتية فى كثير من دول الغرب ، مثل جمعية دانتى فى درسدن سنة ١٨٦٥ ، وجمعية دانتى فى أكسفورد سنة ١٨٧٦ ، وجمعية دانتى فى كمبردج فى الولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٨٨٣ ، والجمعية الدانتية الإيطالية فى فلورنسا سنة ١٨٨٨ . وعُنت الجامعات الغربية - إيطالية وغير إيطالية - بالدراسات الدانتية . وعكف الباحثون - وبعضهم من رجال الدين - على دراسة حياة دانتى ، وعلى تحقيق نصوص مؤلفاته الإيطالية واللاتينية ، وترجمت مؤلفاته إلى اللغات الأجنبية ، وكتب الشروح والتعليقات ، والمؤلفات العامة والتفصيلية ، ووضعت المآجم والفهارس ، ونشرت الدوريات الدانتية ، وكتب المقالات فى الدوريات المختلفة ، وطُبعت القراءات الخاصة ، ووضعت كتب المراجع ، وعُنت دور الكتب والجامعات الأوروبية والأمريكية بجمع المؤلفات الدانتية .

ومن تتسع له الفرصة لقراءة دانتى ، يجتذب إليه ، ويصبح تلميذاً له ، بل تلميذاً فى ميدان العلم والمعرفة على وجه العموم . ولدانتى مئات الآلاف من الدارسين والتلاميذ والمعجبين فى أنحاء العالم المتحضر كافة ، لأنه شاعر قنان حكيم صوفى ، عبر أصدق التعبير عن كل ما يقع تحت

أعين البشر وإحساسهم . ومن العلماء والادباء الأعلام فى الدراسات الدانتية : باسكولى ، وكاردوتشى . ودى سانكتس ، ودوفيديو ، وزنجاريلى ، ودل لونجو ، ويتر وبونو ، وباينى ، من الإيطاليين ؛ وشلوسر ، وباور ، وبومر ، وفيجلي ، وفوسلر ، من الألمان ؛ وبارلو ، ومور ، وتوينبى ، وجاردنر ، وتوتز ، وسايرز ، من الإنجليز ؛ ولونجفلو ، ونورتون ، ولولو ، وهوايت ، ويلكنس ، وتشاردى ، من الأمريكيين ؛ وأوزانام ، وهوفيت ، ولونيون ، وجيبه ، وماسيرون ، من الفرنسيين ؛ وبلاثيوس الأسباني ، وسكارتاتزنى السويسرى .

ورجح إدوارد مور فى أواخر القرن الماضى ، أن طبعات كتابات دانتي وترجماتها والمؤلفات والبحوث الدانتية ، تأتى فى المرحلة الثانية بعد الكتاب المقدس فى طبعاته المختلفة والبحوث المتعلقة به . وسواء أصبح هذا الترجيح فى زمنه أم لم يصح ، وسواء أصبح بالنسبة للوقت الحالى أم لم يصح ، فإن التراث والمؤلفات الدانتية من أعمق وأضخم ما أنتجته العقول . ومن الأمثلة على ضخامة التراث الدانتى أن نسخ «الكوميديا» المخطوطة فى العالم يتراوح عددها بين ٥٠٠ و ٦٠٠ نسخة . وعندما أراد ويلارد فيسكى أن يضم بعض المؤلفات والمراجع الدانتية إلى مكتبة جامعة كورنيل بالولايات المتحدة الأمريكية - بمناسبة جمعه مكتبة خاصة بـيتراكا - توقع أنه سيجمع عن دانتي نحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ كتاب . ولكنه عندما قضى بعض فترات باحثاً منقياً فى إيطاليا وخارجها عن هذه الكتب هاله

ما تجميع لديه ، إذ بلغ ٧٠٠٠ مجلد ، ووضع لها تيودور كوخ فهرساً طبع في نيويورك ١٨٩٨ - ١٩٠٠ ، ويقع في مجلدين يبلغ عدد صفحاتهما أكثر من ٦٠٠ صفحة بالحجم الكبير ! وأصدرت مارى فاوُلر ملحقاً بالإضافات الدانتية حتى ١٩٢٠ ، وبذلك بلغت هذه المجموعة وقشتد ٩٧٧٥ كتاباً ! ويحتوى مثلاً كتاب باسيرينى وماتزى عن المراجع والبحوث الدانتية فى الفترة من ١٨٩١ إلى ١٩٠٠ على ٥٩٤ صفحة ويشمل ٤٣٩٢ بنداً أى ٤٣٩ بنداً فى السنة مع إغفال المستخرجات ! ويبلغ التراث الدانتى الذى صدر فى النصف الأول من القرن الحالى أكثر من ٢٢٠٠٠ رقم ! وأورد إيفولا فى كتابه عن المراجع الدانتية من ١٩٢٠ إلى ١٩٣٠ أورد ٣٧٥٣ بنداً ! وترجمت مؤلفات دانتى وعلى الأخص «الكوميديا» إلى كثير من لغات العالم ، مرات عديدة فى كل لغة . ترجمت «الكوميديا» مثلاً إلى الإنجليزية أكثر من ٧٥ ترجمة جزئية وكاملة ، منها أكثر من ٣٥ ترجمة كاملة ! وترجمت «البحيم» وحدها إلى الإنجليزية أكثر من ٢١ ترجمة ، وترجم «المظهر» وحده أكثر من ٨ مرات ، وترجم «الفردوس» وحده أكثر من ٥ مرات . ومن أحدث الترجمات الإنجليزية «للكوميديا» ترجمة دوروثى سايرز ، التى ترجمت «البحيم» شعراً ، وصدرت فى طبعة بنجوين ست مرات من ١٩٤٩ إلى ١٩٥٥ . وأصدرت ترجمة «المظهر» شعراً فى الطبعة ذاتها سنة ١٩٥٥ . وهى تعمل الآن فى ترجمة «الفردوس» . ومنذ ١٩٤٨ إلى ١٩٥٥ نشرت ترجمات «الكوميديا» أو جزء

منها إلى الإنجليزية شعراً أو نثراً ، لستة من الأساتذة والشعراء القدامى والمحدثين في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهم هوايت وأيرس وبرجن وتشاردى وهوس ونورتون ، وقد عمل كل منهم مستقلاً في ترجمته .

الخاصة ، ولا يزال عمل من لم يكملها منهم جارياً ! وترجمت «الكوميديا» ترجمة كاملة إلى الفرنسية أكثر من ٢٢ ترجمة ، عدا الترجمات الجزئية . وأحدث ترجمة فرنسية هي ترجمة إسكندر ماسيرون النثرية ، التي طبعت في باريس ١٩٤٧ - ١٩٥٠ . وترجمت «الكوميديا» كاملة إلى اللغة الألمانية أكثر من ٢٢ مرة . وترجمت إلى الأسبانية أكثر من ٨ مرات ، ومرتين - على الأقل - إلى اليونانية الحديثة . وهناك ترجمات «الكوميديا» إلى لغات أخرى كالروسية والبولندية والسويدية والرومانية والمجرية والبرتغالية والعبرية واليابانية والفارسية . وترجمت «الكوميديا» ٤ مرات إلى اللغة اللاتينية ، وترجمت إلى أكثر من ١١ لهجة من لهجات إيطاليا المحلية . وكان متوسط طبع «الكوميديا» في نصها الإبطالي في أثناء القرن التاسع عشر مثلاً أكثر من ٤ طبعات في العام ، في أوساط الدراسات الداتية في العالم . وفي القرن نفسه بلغ متوسط طبعات مؤلفات دانتى كاملة وجزئية والمقالات والبحوث في الدوريات المختلفة أكثر من ٢٠٠ في العام ، في إيطاليا والأراضي التي تتكلم الإيطالية . هذه بعض أمثلة عن مدى عناية العالم المثقف بدانتى والدراسات الداتية .

وكذلك وجد دانتى عناية كبيرة من جانب رجال الفن . فقد تناول دانتى وبعض نواح من مؤلفاته الرسامون والمصورون والنحاتون

والموسيقيون ، الذين وضعوا رسوماً كروكية ، أو صوراً ملونة وغير ملونة ، وصنعوا التماثيل ، وألفوا الألحان التي تعبر عن بعض ما جال في ذهن دانتى أو جرى به قلمه . ومن هؤلاء جوتو وسنيوريلي ، وبيوتشلى ، ومايكل أنجلو ، وتزاندوناي ، من الإيطاليين ؛ ورودان ، ودوريه ، من الفرنسيين ؛ ويليك ووستماكوت ، وروستى ، من الإنجليز ؛ وليست المجرى ؛ وفاجنر الألمانى ؛ وتشايكوفسكى الروسى .

ومع أن حظ دانتى مع أبناء اللغة العربية قليلٌ جداً ، إلا أن الأمر لم يخل من بعض الدارسين الراغبين فى المعرفة ، الذين تناولوا بعض نواح منه ، أو ترجموا شيئاً عنه . ومن هؤلاء قسطنطى الحمصى الذى كتب تسع مقالات فى مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق سنتي ١٩٢٧ و ١٩٢٨ ، عن الموازنة بين (الآلهة) الإلهية ورسالة الغفران ، وجعل فيها دانتى سارقاً لأفكار المصرى وصوره ، وقال إنه كان جديراً بدانتى أن يتخذ المصرى - وليس فرجيليو - دليلاً له ومرشداً فى رحلته الخيالية ، وأظهر بذلك أنه لم يستطع أن يتذوق ما عند دانتى من فن عظيم ! . وعندما نشر كامل كيلانى رسالة الغفران للمصرى فى القاهرة سنة ١٩٣٠ ، لخص فى آخر كتابه «الجحيم» تلخيصاً وافياً ، وأشار إلى أثر المصرى ودانتى ، دون أن يناقش الموضوع . وكتب محمود أحمد النشوى عشر مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٤ بعنوان بين المصرى دانتى ، لخص فيها «الجحيم والطهر» ، وتكلم عن بعض أوجه الشبه والخلاف بين الكوميديا والغفران . وكتب درينى ست مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة

١٩٣٦ ، عن دانتى والكوميديا الإلهية والمعرى ورسالة الغفران . لخص فيها حياة دانتى ، وأشار بإيجاز إلى مؤلفاته الصغرى ، وأورد ملخصاً «للجحيم والمطهر والفردوس» وكذلك لخص الفصل السادس من إنبياء فرجيليو ، ونفى تأثير دانتى بالمعرى ، وأشار إلى أثر بعض الصور القرآنية والإسراء والمعراج الإسلامى فى كوميديا دانتى . ونشر عمر فروخ فى بيروت سنة ١٩٤٤ كتاباً عن حكيم المعرة ، أورد فى آخره فصلاً موجزاً عن دانتى والكوميديا الإلهية ، وتأثرها بالمعرى والتراث الإسلامى . وكتب محمد مندور فى كتاب غاذج بشرية ، فى القاهرة سنة ١٩٥١ ، مقالين عن بياتريتشى ، وعالج بقلم الأديب الفنان دورها فى «الحياة الجديدة» وكيف كانت مصدر الإلهام لدانتى ، وشرح مكانتها فى «الكوميديا» وعلى الأخص فى «المطهر» وكيف أنها كانت وسيلة لبلوغ دانتى مراتب السعادة الأبدية . وكتابه محمد مندور تدل على عمق الفكر ورفعة الذوق ودقة الحس . ونشرت مجلة كتابى فى القاهرة سنة ١٩٥٣ ، ثلاث مقالات قدّمت فيها موجزاً عن حياة دانتى ولخصت «الجحيم والمطهر والفردوس» . وكتب محمود محمد الحضيرى فى مجلة رسالة الإسلام فى القاهرة سنة ١٩٥٣ ، مقالا عن أثر الإسراء والمعراج الإسلامى فى كوميديا دانتى ، بناء على نظرية آسين بلايوس يؤيدها إنريكو تشيرولى بكشفه الحديث عن إحدى قصص الإسراء والمعراج الإسلامى المترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة . ووضعت عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) كتاباً عن الغفران للمعرى فى القاهرة ١٩٥٤ ، أنكرت فى آخره تأثير دانتى بالإسلام عامة

وبالمعنى خاصة ، وقصرت تأثيره على تراث العصر القديم والعصور الوسطى ، وإن كانت قد قست في وزنها لأراء أمين بلاثيوس دون مبرر . وهناك صفحات طيبة عن دانتى وآثاره باعتباره أحد قادة الفكر المصلحين في كتاب هيربرت فيشر عن تاريخ أوروبا ، في القسم الثاني من تاريخ العصور الوسطى ، الذى اشترك في ترجمته ومراجعته محمد مصطفى زيادة والسيد الباز العرينى وإبراهيم أحمد العدوى ، وطبع في القاهرة سنة ١٩٥٤ . ونشر محمد العزب موسى في مجلة الرسالة الجديدة في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، مقالا عن دانتى اليجييري شاعر إيطاليا ، تناول فيه حياته ومؤلفاته الصغرى ولخص «الجحيم» . وفي كتاب آنخل جنثالث بالثيا عن تاريخ الفكر الأندلسى ، الذى نقله حسين مؤنس عن الأسبانية مع الإضافة والشرح والتعليق ، في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، فصل عن دانتى والإسلام ، تناول شرح نظرية آسين بلاثيوس في تأثير دانتى في «الكوميديا» بالتراث الإسلامى الدينى والصوفى والقصصى . ولم يعتمد أغلب هؤلاء الكتاب فى دراستهم على اللغة الإيطالية مباشرة ، أو لم يعتمدوا عليها اعتماداً كافياً . ومع ذلك فلهم فضل كبير فى محاولتهم إعطاء صورة عامة عن «دقته وآثاره» . وكذلك كتب طه فوزى - وهو من خيرة العارفين باللغة والتراث الإيطالى - الكتاب العربى الوحيد - فيما أعرف حتى مايو سنة ١٩٥٥ - عن دانتى اليجييري فى القاهرة ١٩٣٠ . وهو كتاب موجز جيد ، أعطى فيه الكاتب صورة واضحة عن حياة الشاعر ، وقدم ملخصاً حثاً «لـالجحيم والمظهر والفردوس» ، كما أشار إلى مؤلفات دانتى الصغرى .

وهناك بعض جهود فى ترجمة بعض آثار دانتى إلى اللغة العربية .
ومن ذلك ترجمة عبود أبى راشد «للكوميديا» نشرأ بعنوان «الرحلة الدانتية
فى الممالك الإلهية» فى ثلاثة أجزاء «الجحيم والمطهر والنعيم» ، ونشرها
فى طرابلس الغرب ١٩٣٠ - ١٩٣٣ . ومع أن المترجم كان من العارفين
باللغة والثقافة الإيطالية ، وبرغم المجهود الكبير الذى بذله فى هذه
الترجمة ، فإنه لم يعبر عن لغة دانتى بأسلوب عربى ملائم . وكذلك
ترجم أمين أبو شعر «الجحيم» نشرأ ، ونشره فى القدس سنة ١٩٣٨ . ولغته
مقبولة ، ولكنه تصرف فى الترجمة دون ضرورة ، واعتمد إلى حد كبير
على ترجمة كارى الإنجليزية .

وقد حاولت أن أسهم فى هذا الميدان ، فنشرت مقالا عن حياة دانتى
وشخصيته ، فى مجلة الكاتب المصرى فى القاهرة سنة ١٩٤٨ . وترجمت
فصولا تتناول بعض شخصيات جحيم دانتى مع التحليل والتعليق ، نشرت
فى مجلة كلية الآداب بجامعة (القاهرة) ١٩٤٩ - ١٩٥٠ . وأخيرا قمت
بهذه الترجمة «للجحيم» .

هذه جهود قليلة جداً فى هذا المجال ، ومع ذلك فهى أفضل من لا
شئ . ولعله يأتى يوم قريب أو بعيد ، يدرك فيه الناطقون بالضاد أهمية
دراسة دانتى وآثاره ، لاسيما إذا كان أسلافنا فى الجنس واللغة والدين
والعلم قد أثروا ، ولو بطريق غير مباشر ، فى بعض إنتاجه العظيم .
وجدير بنا أن يظهر فينا من يتسبع هذه العلاقة المشمرة ، كما فعل بعض

علماء الغرب . وفضلا عن ذلك فإن دانتى ثروة إنسانية هائلة ، إذ مهد للخروج من العصور الوسطى إلى عصر النهضة والعصر الحديث ، وأفاد منه أهل الغرب - بل والشرق أيضاً كاليابان - على اختلاف لغاتهم . ودانتى - كما رأينا وكما سنرى بقراءته - ينشر العلم ، ويصقل النفس ، ويربى الذوق ، ويعلم السياسة ، ويؤيد العدالة والحرية ، ويقوّى الروح المعنوية ، ويدعو إلى التضحية والوطنية ، ويزرع الإيمان والصفاء والأمل ، ويخلق فى أجوار من السعادة الروحية ، ويخلق فناً رائعاً لا يدانيه فيه إنسان . وجديرٌ بنا أن نشارك فى الإفادة بهذا التراث الإنسانى العظيم ، ونسهم فى دراسته وتعميمه بين قراء اللغة العربية .

وبعد ، فهذه نواح من دانتى : عن عصره ، وحياته وشخصيته ، ومؤلفاته الصغرى ، «الكوميديا» ، وبعض الدراسات الدانتية . ولم أقصد فى هذه المقدمة أن أقصّل وأوفى كل ناحية حقها من البحث والاستقصاء ، بل قصدت أن أقدم من المعلومات ما قد يساعد القارئ العربى - ويساعدنى أيضاً - على فهم ترجمة «البحيم» واستيعابها ، ولعلنى أكون قد بلغتُ بذلك بعض ما راودنى من أمل .

النشيد الأول

الجحيم

الأنشودة الأولى^(١)

أفاق دانتى فى منتصف طريق حياته فوجد نفسه فى غابة مظلمة ضالا
سواء السبيل ، حيث قضى ليلة فى عذاب شديد . ومع ذلك اعتزم أن
يقصّ علينا ما لقيه فيها من خير وشر . تقدم دانتى فرأى جبلا أضاءت
الشمس قمته ، فاتجه نحوه محاولا أن يرتقيه . ولكن اعترض طريقه ثلاثة
وحوش ، رمز الخطايا التى تحيد بالبشر عن الطريق القويم ، فتولاه رعب
شديد ، وأوشك أن يرجع القهقرى . وفى لحظة يأسه ظهر أمامه شبح بدا
من طول صمته أبغ الصوت ، وكان ذلك شبح فرجيليو شاعر اللاتين .
علا وجه دانتى الحياء ، عندما أدرك أنه أمام ذلك الروح العظيم . عطف
فرجيليو على دانتى وأزال مخاوفه ، وأوضح له أن من المتعذر عليه سلوك
الطريق الذى أراده لارتقاء ذلك الجبل ، مدامت هذه الوحوش واقفة له
بالمرصاد ، ولم تظهر بعد القوة التى سوف تقضى عليها ، وتنقذ إيطاليا
المهيمضة . وأشار إلى أنه لابد من اتباع طريق آخر ، حتى يرى فى الجحيم
نفوس الآثمين يلقون صنوف العذاب ، ويدرك أصل الشقاء فى الدنيا ،
ويشهد فى المظهر عذاب النفوس الثابتة التى تأمل بلوغ الفردوس بعد
تطهرها ، وقال إنه بعد اجتياز الجحيم والجانب الأكبر من المظهر سيتركه فى
رعاية من هو أجدر منه بالصعود إلى مدارج الفردوس . وتقدم فرجيليو إلى
الامام وسار دانتى من ورائه .

- ١ في منتصف طريق حياتنا^(٢) ، وجدتُ نفسى فى غابة مظلمة ، إذْ ضللتُ سواءَ السبيل^(٣) .
- ٤ آه ، ما أصعب وصف هذه الغابة الموحشة الكثيفة الفاسية ، التى تُجددُ ذكراها لى الخوف^(٤) !
- ٧ إنها شديدة المראה حتى لا يكاد الموت يزيد عنها ، ولكن لكى أتناول ما وجدتُ هناك من خير^(٥) ، سأتكلم عن أشياء أخرى رأيتها فيها^(٦) .
- ١٠ لا أحسن أن أقول كيف دخلتها ، فقد كنت مُثَقلاً بالنوم فى اللحظة التى حَدَثُ فيها عن طريق الصواب^(٧) .
- ١٣ ولكن بعد أن بلغتُ أسفل تلٍّ^(٨) ينتهى عنده ذلك الوادى ، الذى مزق مرآه قلبى من الخوف .
- ١٦ نظرتُ إلى أعلى ، ورأيتُ سندیه وقد كستهما أشعة الكوكب الذى يهدى الناسَ فى كلِّ طريق^(٩) .
- ١٩ عندئذٍ هَذَا قَلِيلًا الخوف الذى بقى فى بحيرة قلبى^(١٠) طوال الليلة التى قضيتها فى أسمى شديدٍ .
- ٢٢ وَكَمَنْ خَرَجَ لَاهُتِ الْأَنْفَاسُ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الشَّاطِئِ ، فَيَلْتَفِتُ إِلَى الْمَاءِ الرَّهْمِيَّةِ ، وَيَتَأَمَّلُ^(١١) .

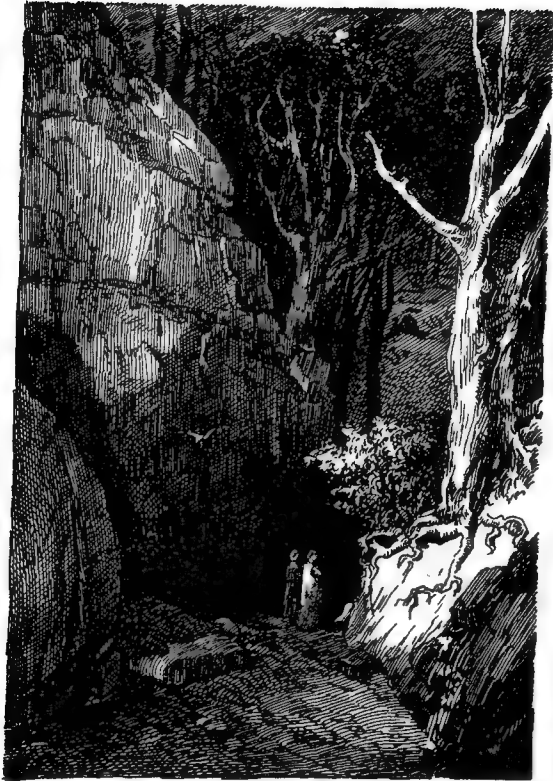
- ٢٥ هكذا انفتحتُ روحى إلى الوداء وكانت لا تزال لائكةً بالقرار^(١٢) ،
لكى تُحملكِ فى الطريق الذى لم يدعْ أبداً إنساناً حياً^(١٣) .
- ٢٨ وبعد أن أَرَحْتُ قليلاً جسدَى المكدود ، عدْتُ إلى المسير فى المرتقى
الفقر^(١٤) ، وكانت قدمى الثابتة هى السفلى دوماً^(١٥) .
- ٣١ وانتظرُ ، عند وَشك بداية المرتقى فهدة^(١٦) خفيفةً سريعةً الحركة ،
كانت منطاةً بجلدٍ أرقط .
- ٣٤ لم تبعد من أمام وجهى بل عاقت طريقي طويلاً ، حتى انجهمتُ
مرات عديدةً لكى أرجع القهقرى .
- ٣٧ كان الوقت أول الصباح ، وقد صعدتُ الشمس إلى أعلى مع تلك
النجوم^(١٧) ، التى صاحبتهما حينما حركَ الحبَّ الإلهى^(١٨) .
- ٤٠ لأول مرة^(١٩) ، تلك الأشياء الجميلة^(٢٠) ؛ وهكذا كانت ساعة
النهار والفصل الحبيب سبباً فى أن أؤمل خيراً .
- ٤٣ فى ذلك الوحش ذى اللون الزاهى^(٢١) ؛ ولكن ليس إلى حدِّ يُغلب
عنده ما نالنى من الخوف ، حينما رأيت أسداً بدا لى^(٢٢) .
- ٤٦ وظهر هذا أنه قادمٌ نحوى ، برأسٍ مرفوعٍ وجوعٍ غاضبٍ ، حتى بدا
الهواء يرتعد منه .
- ٤٩ وذئبةٌ بدَّتْ فى ضمورها مليئةً بكل الشهوات ، وقد جعلتُ كثيرين
يعيشون فى شقاء^(٢٣) .

- ٥٢ أَلْقَتْ عَلَى عِبْتًا كَثِيرًا ، بِالرَّعْبِ الَّذِي شَعَّ مِنْ عَيْنَيْهَا ، فَفَقَدْتُ
الْأَمَلَ فِي بُلُوغِ الْقِمَةِ .
- ٥٥ وَكَمْ يَحْرَمُ عَلَى الْكَسْبِ^(٢٤) ، وَيَحِينَ الْوَقْتَ الَّذِي يَجْعَلُهُ
يَخْسِرُ ، فَتَصْبِحُ كُلُّ أَفْكَارِهِ بَكَاءً وَحْزَنًا^(٢٥) .
- ٥٨ هَكَذَا جَعَلَنِي الْوَحْشَ عَدُوَّ السَّلَامِ^(٢٦) ، الَّذِي دَفَعَنِي - وَهُوَ يَتَقَدَّمُ
نَحْوِي - إِلَى الْوَرَاءِ قَلِيلًا قَلِيلًا ، حَيْثُ تَصَمَّتِ الشَّمْسُ^(٢٧) .
- ٦١ وَبَيْنَمَا كُنْتُ أَهْطُ مُنْدَقِعًا إِلَى الْمَوْضِعِ الْخَفِيفِ ، ظَهَرَ أَمَامَ عَيْنِي ،
مَنْ^(٢٨) بَدَأَ لَطُولَ صَمْتِهِ أَبْجَ الصَّوْتِ^(٢٩) .
- ٦٤ وَلَمَّا رَأَيْتُهُ فِي الْفَرَاغِ الْكَبِيرِ صَحَّتْ بِهِ^(٣٠) : « كُنْ رَحِيمًا بِي ، كَانَتْ
مَنْ كُنْتُ ، شَبَحًا أَوْ إِنْسَانًا حَيًّا ! » .
- ٦٧ فَاجَابَنِي : « لَسْتُ إِنْسَانًا ، وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ إِنْسَانًا ، وَكَانَ أَبَوَايَ مِنْ
لِبَارْدِيَا^(٣١) ، وَكَانَتْ مَانَتْوَا وَطْنَهُمَا مَعًا .
- ٧٠ وَكُلِدْتُ فِي عَهْدِ يُولْيُوسِ^(٣٢) وَلَوْ أَنَّ هَذَا كَانَ مُتَأَخِّرًا^(٣٣) ، وَعَشْتُ
فِي رُومَا أَيَّامَ الطَّيِّبِ أَغُسْطُسِ^(٣٤) ، فِي عَهْدِ الْأَكْهَةِ الْمَزْنِينَ
الْكَافِينَ^(٣٥) .
- ٧٣ كُنْتُ شَاعِرًا^(٣٦) ، وَتَغَنَيْتُ بِاسْمِ ذَلِكَ الْعَادِلِ ابْنِ أَنْكِيْسِسِ^(٣٧) ،
الَّذِي جَاءَ مِنْ طَرُودَاةَ ، بَعْدَ أَنْ التَّهَمْتُ النِّيرَانَ إِلْيَوْمِ الشَّامِخَةِ^(٣٨) .

- ٧٦ ولكن لِمَ تعود إلى مثل هذا الضيق^(٣٩) ؟ ولماذا لا ترتقى الجبلَ السعيد ، الذى هو لكلِّ سعادةٍ مبدأً ومنبع ؟ .
- ٧٩ أجبته بجين علاه الحياء^(٤٠) : «إذا أفأنت حقاً فرجيليو ، ذلك النبع الذى يفيض بالكلام نهراً كبيراً ؟
- ٨٢ يا مَنْ أنت لسائر الشعراء فخرٌ ونبراسٌ ، عسى أن ينفعنى الآن الدرسُ الطويل والحبُّ الشديد الذى جعلنى أبحث فى كتابك^(٤١) .
- ٨٥ أنت أستاذى ومرجعى^(٤٢) ، وأنت وحدك مَنْ قبستُ عنه الأسلوبَ الجميل ، الذى أضفى علىَّ المجد^(٤٣) .
- ٨٨ انظر إلى الوحش^(٤٤) ، الذى أرجعنى الفقهري . أعنى عليه أيها الحكيم الذائع الصيت^(٤٥) ، لأنه يبعث الرعدة فى عروقى وفى نبضات القلب^(٤٦) » .
- ٩١ أجبني إذْ رَأَى أجهش باكياً^(٤٧) : «إذا أردتَ النجاة من هذا المكان الموحش ، فأجْدَى عليك أن تسلك طريقاً غيره^(٤٨) .
- ٩٤ لان هذا الوحش الذى يُيكك ، لا يدع إنساناً يمرّ فى طريقه ، بل يُموِّقه كثيراً ، إلى أن يقتله ؛
- ٩٧ وله طبيعةٌ شريرةٌ ملتويةٌ هكذا ، حتى إن شهوته الجاهحة لا تشبع أبداً ، ويصبح بعد الطعام أجوع من ذى قبل^(٤٩) .

- ١٠٠ والحيوانات التى يلقحها كثيرة^(٥٠) ، وسيزيد عددها بعد ، حتى يأتى السلوقى^(٥١) الذى سيقتله وهو فى غمرة الألم .
- ١٠٣ إنه لن يتغذى بالأرض ولا الذهب ، ولكن بالحكمة والحب والفضيلة ، وسيكون شعبه بين الفلترو والفلترو^(٥٢) .
- ١٠٦ وسيكون متقد إيطاليا المهیضة ، التى مات فى سيلها بجراحهم كميلاً العذراء^(٥٣) ، وأويريالوس^(٥٤) وتورنوس^(٥٥) ونيزوس^(٥٦) .
- ١٠٩ وسيطارده فى كلّ المدائن ، حتى يضعه من جديد فى الجحيم ، الذى أطلقه الحقد منه قديماً^(٥٧) .
- ١١٢ لذا اعتقد وأرى الخير لك فى أن تتبعنى ، وسأكون دليلك ، وسأخرجك من هنا خلال عالم أبدى^(٥٨) .
- ١١٥ حيث ستسمع الصرخات اليائسة ، وترى النفوس القديمة المعذبة^(٥٩) ، تصرخ كلٌ منها طالبة الموتة الثانية^(٦٠) .
- ١١٨ ثم ترى أولئك الذين يرَضُّون بين اللهب ، لأنهم يأملون أن يأتوا يوماً إلى زُمرّة السعداء^(٦١) .
- ١٢١ فإذا أردتَ بعدئذٍ الصعود^(٦٢) ، فتسجد نفساً أخرى أجدر منى بذلك : وسأدعك فى رعايتها عند رحيلى^(٦٣) .

- ١٢٤ لأن الحاكم المطلق^(٦٤) الذى يحكم هناك أعلى ، لا يريد أن يأتى
أحدٌ عن طريقى إلى مدينته^(٦٥) ، إذ كنتُ خارجاً على
شريعته^(٦٦) .
- ١٢٧ إنه يحكم فى كلِّ مكانٍ^(٦٧) ، وسيطر هناك^(٦٨) ؛ هناك عالمه
وعرشه الرفيع ، ما أسعد من اختاره إليه ! .
- ١٣٠ قلتُ له : «أيها الشاعر ، إنى استحلفك باسم ذلك الإله الذى
لم^(٦٩) تعرفه - ولكنى تجبّنى هذا الشرّ وما هو أسوأ^(٧٠) .
- ١٣٣ استحلفك أن تقودنى إلى المكان الذى حدثتنى عنه الآن ، حتى
أرى باب بطرس القديس^(٧١) ، وأولئك الذين تجعلهم يذوقون
سوءَ العذاب^(٧٢) » .
- ١٣٦ عندئذٍ تحرّك هو ، وبقيتُ من ورائه^(٧٣) .



٣- دانتى فى الغابة المظلمة (أنشودة ١ : ٣٦)

حواشي الأناشود الأولى

(١) الأناشود الأولى مقدمة للكوميديا ، وتوضح خططها العامة وهدفها الأساسي ،

وتشبه المقدمات الموسيقية التي تمهد للحن الموسيقى كله .

(٢) يقصد سن الخامسة والثلاثين . وعبر دانتى عن ذلك فى كتابه «الوليمة» :

Conv. IV. 23.

ولما كان دانتى مولوداً فى ١٢٦٥ فىكون قد بلغ هذا العمر فى ١٣٠٠ . يرى

أغلب النقاد أن دانتى بدأ رحلته الخيالية مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل

١٣٠٠ . واستغرقت الرحلة سبعة أيام .

(٣) أى أن دانتى ضل طريق الإيمان والفضيلة فى الغابة المظلمة ، رمز الحياة الأئمة .

(٤) يحاول دانتى بهذه الأوصاف أن يعطى صورة حقيقية للغابة ، وترمز إلى صعوبات

الحياة وخطايا البشر .

(٥) يقصد فرجيليو الذى سلاقيه عما قليل .

(٦) أى الوحوش الثلاثة التى ستعترض سبيله .

(٧) أى أن ارتكاب الخطيئة أثقل أجفانه فضل السبيل القويم . وفى الكتاب المقدس

النوم رمز الخطيئة :

Isaia, XXIX. 10; Gerem. LI. 39; Rom. XIII. 11.

(٨) التل أو الجبل رمز الحياة الفاضلة ، فى مقابل الغابة رمز الحياة الأئمة . ويذكر

الكتاب المقدس جبل الرب :

Gen. XXII. 14; Sal. XVI; Gerem. XXXI. 23.

وورد هذا المعنى فى التراث الإسلامى :

القرآن : البلد : ١١-١٦ .

ابن الليث السمرقندى : قرة العيون ومفرج القلب الحزون (مطبوع على حاشية

مختصر تذكرة القرطبي للشعراني) القاهرة ١٣٠٨هـ . ص ٧٥ .

- (٩) أى الشمس ، كما يقول بطليموس . والمقصود أمل الأثم فى أن يتال غفران الله .
- (١٠) يقول النص بحيرة القلب ، والمقصود صميم القلب أو الفؤاد .
- (١١) أى يتأمل الخطر الذى نجا منه وقد أوشك أن يقضى عليه .
- (١٢) كان دانتى من فرط الرعب لا يزال يشعر أن نفسه تحاول الهرب .
- (١٣) أى الغابة .
- (١٤) هناك طريق يميل إلى الارتفاع بين الغابة والتل ، وهو رمز للطريق بين حياة الخطيئة (الغابة) وحياة الفضيلة (التل) . وهذا طريق مقفر ، لأن أفراداً قلائل يحاولون الخروج من الخطيئة إلى الفضيلة . ويشير الكتاب المقدس إلى هذا الطريق :
- Matt. VII. 14; Rom. III. 12.
- (١٥) بدأ دانتى السير فى هذا الطريق القفر المرتفع قليلاً بقدمه اليسرى أى العليا ، وبذلك تكون القدم الثابتة هى القدم اليمنى أى السفلى ، وهى التى يعتمد عليها فى تحريك القدم اليسرى .
- (١٦) الفهد رمز ملذات الجسد .
- (١٧) يقال إن الشمس كانت فى برج الحمل عند بدء الخليقة . والمقصود ليلة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ .
- (١٨) أى الله ذاته .
- (١٩) أى عندما بعث الحب الإلهى أولى نبضات الحياة فى الكواكب والنجوم ، عن طريق الملائكة .
- (٢٠) تسمى الكواكب والنجوم بالأشياء أو الكائنات الجميلة لأنها من أعجب ما فى الوجود .
- (٢١) يؤثر منظر الطبيعة زمن الربيع فى نفس دانتى ، فيدّد مخاوفه ويبعث فى نفسه الرجاء .
- (٢٢) الأسد رمز الكبرياء .

(٢٣) الذئبة رمز الجشع . وترمز الوحوش الثلاثة إلى الخطايا التي تبعد الإنسان عن الحياة الفاضلة ، وكانت الحيوانات المفترسة تربي في العصور الوسطى في قصور النبلاء وأمام دور الحكومة وتوجد صورة مشابهة للمعنى الذي قصد إليه دانتي في الكتاب المقدس :

Gerem V. 6.

ووردت صور الوحوش ، مع اختلاف الوضع ، في التراث العربي الإسلامي مثل : أبو العلاء المعري : رسالة الغفران : تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) القاهرة ١٩٥٠ ص : ٢١٤ ، ٢١٦ .

وجاء في بعض صور المعراج الإسلامي ، عقبات في صور أصوات تعتبر رحلة النبي محمد إلى السماء ، وكانت مترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة في عهد دانتي ، كما ورد في كتاب تشير ولي :

Cerulli, E. : Il Libro della Scalae la Questione delle Fonti Arabo-Spognoles della Divina Commedia, Roma, 1949, pp. 44-47.

(٢٤) يوازن دانتي بين من يحرص على الكسب فيخسر كل شيء ويناله الآسى والحزن ، وبين نفسه عندما كان يأمل الوصول إلى قمة التل ، ففقد هذا الأمل بظهور الوحوش الثلاثة .

(٢٥) أى أنه ييكى دون دمع ، وهذا منتهى الألم .

(٢٦) يفسر ما سيرون تعبير (sanza pace) بعلو السلام ويرى غيره أنه معنى من لا يعرف السلام أو العديم السكون .

(٢٧) أى فى الغابة التى يسودها الظلام .

(٢٨) هذا هو ماروبوليوس فرجيليوس (٧٠ - ١٩ ق.م . Maro Publius Virgilius)

ولد على مقربة من مانتوا ، وعاش في كرمونا وميلانو وروما . ودرس الخطابة والفلسفة والأدب . وأصبح من المقرئين إلى أغسطس قيصر . ودفن على مقربة من نابلى . وهو من أعظم شعراء اللاتين ، ويمثل العصر الذهبى . ومن مؤلفاته

الإتيادة (Æneid) وأناشيد الرعاة (Georgics) . درس دانتي آثار فرجيليو واستمد من صورته وخياله وفنه ، ومن فكرته عن زيارة الجحيم . اتخذ دانتي من فرجيليو دليلاً له في الجحيم وأكثر المظهر ، وكان له بمثابة القائد والدليل والمعلم والحكيم والأب العطوف ، فساعدته على اختراق الصعاب وأنقذه من الخطر ، وشجعه وعلمه ، وجعل دانتي من فرجيليو صورة من نفسه تتجاوب أفكارهما في هذه الرحلة الخيالية .

وفكرة دانتي عن فرجيليو كدليل له تشبه عند فرجيليو الكاهنة المعجوز التي أرشدت إنياس عند هبوطه إلى الجحيم :

Virgilius: Æneid VI.

ويشبه هذا بعض ما ورد في تراث المسيحية في العصور الوسطى مثل رؤيا القديس بولس :

Miguel Asin Palacios: Islem and the Divine Comedy. Eng. Trans. by H. Sunderland. London, 1926. p. 183.

وهناك شبه أيضاً بهذه الناحية في التراث الإسلامي مثل ما جاء في المعراج المشار إليه ، حيث كان جبريل يقود النبي محمد ، وتقرب طريقة الشرح والحديث المتبادل في المعراج النبوي من رقة دانتي وفرجيليو :

Cerulli (op. cit.) p. 158, 166, 174, 181, 192.

(٢٩) أصبح فرجيليو منياً في العصور الوسطى ، ولذلك بدا أنه لا يكاد يسمع له صوت .

(٣٠) ما إن رأى دانتي شبحاً أمامه حتى صاح به مستغيثاً .

(٣١) لم يذكر فرجيليو اسمه ، بل ترك هذا لدانتي واكتفى بذكر وطنه . وهذه طريقة لإثارة رغبة القارئ في المعرفة ، وإشراكه في التفكير والإحساس بالقصيدة . ويلاحظ أن هناك خطأ تاريخياً ، لأن اسم لبارديا لم يكن معروفاً في زمن فرجيليو ، وعرفت لبارديا باسمها بعد ذلك بخمسة قرون : عند غزو اللنغو بارد لشمالي إيطاليا .

- (٣٢) يوليوس قيصر (١٠٠ - ٤٤ ق.م Julius Caesar) من أعظم قواد الرومان وأصبح قنصلا ، وجعله فتح بلاد الغال معبود الشعب الروماني ، وخرج عليه يومى وانتهت الحرب بينهما بانتصار يوليوس قيصر فى موقعة فارساليا ووصول قيصر إلى مصر ، وأصبح دكتاتورا فى روما فتآمر عليه انصار الجمهورية وقتلوه .
- (٣٣) ولد فرجيليو فى ٧٠ ق.م . وتوطد سلطان قيصر متأخرا .
- (٣٤) أغسطس قيصر (٦٣ ق.م - ١٤ م. Augustus Caesar) أصبح أحد أعضاء حكومة روما الثلاثية بعد مقتل يوليوس قيصر . وهزم ماركوس أنطونيوس وكليوباترا ملكة مصر فى موقعة أكتيوم . ويعتبر عصر الإمبراطور أغسطس العصر الذهبى لروما . وهو معاصر لفرجيليو ، ونقل قبره من برتديزى إلى قرب نابلى .
- (٣٥) أى فى عهد الوثنية الرومانية القديمة .
- (٣٦) أهم صفة فى فرجيليو هى شاعريته .
- (٣٧) هو إينياس (Aeneas) بن أنكيزيس (Anchises) ملك الدردانيين واحد أبطال حرب طروادة . وقدم إلى إيطاليا بعد خراب طروادة . ويعتبره دانتي - والاساطير القديمة - مؤسس الإمبراطورية الرومانية . وكتب فرجيليو الإنيادة عنه .
- (٣٨) إليوم (Ilium) قلعة طروادة فى آسيا الصغرى ، التى هدمها الإغريق بعد حصار دام ١٠ سنوات فى القرن ١٢ ق.م .
- (٣٩) أى الغابة المظلمة .
- (٤٠) تولى دانتي الخجل عند مواجهة هذا الشاعر العظيم فجاء .
- (٤١) يقصد الإنيادة (Æneid) وهم أهم آثار فرجيليو . وتتكون من أكثر من ١٠,٠٠٠ بيت من الشعر ، وتروى أسطورة إينياس ، وتقص مخاطرته ووصوله إلى قرطاجنة وقصته مع ديدو الملكة ، وهبوطه إلى عالم الجحيم ، وإقامته مستعمرة فى لاتيوم بإيطاليا ، التى تعتبر أصل الدولة الرومانية . ويمتاز أسلوب فرجيليو بالنقاء والسلامة ودقة التعبير ، وصورة حية غنية تمثل الاساطير والقصص والحياة والطبيعة وما بعد الحياة ، واستمدت دانتي مادة دسمة .
- (٤٢) أى المؤلف الذى كان له عليه أعظم الأثر .
- (٤٣) هذا اعتراف دانتي بالجميل .

- (٤٤) أى الذئبة .
- (٤٥) الحكيم من القاب الشعراء لما كسبوه من التجربة والعلم .
- (٤٦) هكذا بلغ الخوف والفرح بدانتى .
- (٤٧) لم يستطع دانتى المراهف الحس سوى اليكاه من فرط الخوف .
- (٤٨) أى يتبع طريق الجحيم والمطهر لكى يبلغ السعادة العلوية .
- (٤٩) لا يشبع الوحش المفترس أبداً ، ولايزيد على الطعام إلا جوعاً . وفى الكتاب المقدس ما يشبه هذا المعنى : Eccles. V. 10.
- (٥٠) أى أن الوحوش المفترسة سيزيد عددها وتنتشر صفة الجشع بين الناس .
- (٥١) يذكر دانتى لفظ (Veltro) ومعناه كلب الصيد السلوى . ويختلف النقاد فى تحديد المقصود بهذا اللفظ . يرى بعضهم أن دانتى قصد به كان جراندى دلاسكاللا (Can Grande della Scala) أمير فيرونا ، الذى لجأ إليه دانتى بعض الوقت . ويرى بعض أنه الامبراطور هنرى السابع الذى قدم إلى إيطاليا فى ١٣١٣ ليحقق السلام ، ويقول آخرون إن المقصود به أحد البابوات المصلحين أو الروح القدس . وهذا يعنى أية قوة يمكنها أن تعيد السلام إلى إيطاليا المهيةضة .
- (٥٢) يختلف النقاد فى تفسير لفظ (Feltro) . يرى البعض أن المقصود به جبل فلترو فى منطقة البندقسية ، أو مونترفلترو فى إقليم رومانيا بإيطاليا . ويعتقد البعض الآخر أنه يعنى القماش الخشن ودا الزاهدين الصالحين .
- (٥٣) أويريالوس (Euryalus) طروادى مات وهو يقاتل الفولشى :
- Virg. Æn. IX. 179...
- (٥٤) العذراء كميلا (Cammilla) ابنة ملك الفولشى بإيطاليا ، التى ماتت وهى تقتل الطرواديين كما ذكر فرجيليو فى الإنيافة :
- Virg. Æn. XI. 759...
- (٥٥) تورنوس (Turnus) ملك الروملى فى إيطاليا ، قتله إنياس :
- Virg. Æn. XII. 919...

(٥٦) نيزوس (Nisus) بطل طرواى مات وهو يقاتل الفولشى وكان مع أويريالوس فى رحلة إينياس إلى إيطاليا :

Virg. Æn. IX, 179...

(٥٧) أى أن الشيطان بعث الحسد من الجحيم إلى الدنيا لإغراء الناس وإفسادهم .
(٥٨) أى سيقوده خلال الجحيم الذى سيلقى فيه الأثمون العذاب الأبدى .
(٥٩) أى نفوس الأثمين قبل دانتى الذين يلقون العذاب فى الجحيم منذ بداية الخلق .
(٦٠) الموت الاول عنده هو موت الجسد فى الارض . والموت الثانى هو موت الروح الذى تطلبه النفوس المعذبة ، لكى تخلص آلامها الهائلة فى الجحيم .
(٦١) أى نفوس المعذبين فى المطهر ، الذين يعذبون مؤقتاً وسيقتلون بعد تطهرهم إلى الفردوس .

(٦٢) أى الصعود إلى الفردوس .

(٦٣) يقصد بياتريتشى .

(٦٤) فى الأصل لفظ إمبراطور ، أى الله .

(٦٥) المدينة هنا يعنى الفردوس . يشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :

Ebrei, XI. 10; 16; Apocal. XXII. 14.

(٦٦) مات فرجيليو وثيقاً ولذلك فهو خارج على المسيحية .

(٦٧) أى فى العالم كله .

(٦٨) أى فى الفردوس . وجاء هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Isaia, LXVI. 1; Reg. VVIII. 27.

(٦٩) لا يقبل دانتى اقتراح فرجيليو فحسب ، بل يستحلفه بالله أن يتفذه فوراً .

(٧٠) أى الخطيئة فى الدنيا .

(٧١) أى عذاب الجحيم .

Purg. IX. 76

(٧٢) أى باب المطهر :

(٧٣) يقصد المعذبين فى الجحيم .

(٧٤) هذا تمييز عن مكانة فرجيليو عند دانتى واحترامه إياه .

الأنشودة الثانية^(١)

أخذ الليل يرعى سدوله ، وسكنت كائنات الأرض واستراحت من عنائها ، بينما ظل دانتى يستعد وحده للملاقاة أعباء رحلته التى تكتنفها الصعاب ، وساوره الشك فى قدرته على احتمال مشقات الطريق ، وطلب إلى فرجيليو أن يتأكد من قدرته على احتمال أهوال الرحلة ، وذكر رحلة إينياس والقديس بولس إلى العالم الآخر من قبل ، وقارنهما بشخصه فخاسته قواه ، وآثر العدول عن هذه الرحلة الشاقة . ولكن فرجيليو أخذ يزيل مخاوفه ، وعمل على إعادة الثقة إلى نفسه ، وقصّ عليه كيف أن يياتريشى عندما علمت بما أحاط به من الصعاب هبطت إليه من السماء وسألته أن يسارع إلى نجدة دانتى . وكان فرجيليو مستعداً لتلبية أمرها ولكنه سألها كيف تركت السماء إلى هذه الهاوية ، فأخبرته بما كان من وقوف العذراء ماريا على ما أصاب دانتى من المخاطر ، فنادت لوتشيا ، وخرجت بذلك على قوانين السماء وأعلمتها بالأمر ، فانتقلت لوتشيا إلى مكان يياتريشى ، وسألها أن تعمل على إنقاذ دانتى الذى أخلص لها الحب . وبينما كانت يياتريشى تقصّ على فرجيليو هذا الخبر ، اغرورقت عيناها بالدمع ، فما كان من فرجيليو إلا أن سارع إلى نجدة دانتى . ومازال فرجيليو بدانتى حتى بدّد مخاوفه ، وعادت إليه شجاعته وثقته بنفسه ، فتجددت رغبته فى القيام بهذه الرحلة الخطرة ، ومضى دانتى فى رفقة دليله وأستاذه تحدهما رغبة واحدة .

- ١ كان النهار آخذاً في الزوال ، وأراح الهواء القاتم^(٢) ، كائنات الأرض من متاعها^(٣) ، وكنت وحدي .
- ٤ استعدّ لاحتمال حرب تُثيرها الرحلة^(٤) ويعيشها الأسي ، وهذا ما سيرويه عقلي الذي لا يُخطئ^(٥) .
- ٧ يا ربات الشعر ، يا أينها العبقريّة العليا ، الآن ساعدني ! وانت أينها الذاكرة التي سجلت ما رأيتُ ، هنا سيظهر نبلك !
- ١٠ بدأتُ : «أيها الشاعر الذي تفودني : اختبر طاقتي ، أهي قويّة ، قبل أن تمهد بي إلى الخطوة العالية^(٦) .
- ١٣ تقول إن أبا سيلفيوس^(٧) ، ذهب بجسمه إلى العالم الخالد ، وهو ما يزال إنساناً فانياً .
- ١٦ ولكن إذا كان عدوّ كلِّ شرٍّ^(٨) رقيقاً معه ، وهو يفكر في طبيعة العمل العظيم الذي كان ينبغي أن يصدر عنه ، ونوعه .
- ١٩ فلا يدوّن هذا غريباً على إنسان يفهم ؛ لأنه اختير في السماء العليا ، ولكي يكون أباً لروما المجيدة وإمبراطوريتها .
- ٢٢ وهذا^(٩) وتلك^(١٠) ، ليقال الحق ، قد خُصّصا للمكان المقدّس^(١١) ، حيث يجلس خليفة بطرس الأعظم .

- ٢٥ وخلال هذه الرحلة ، التى من أجلها أكسبته المجد ، أدرك أموراً كانت سبباً فى إحرازه النصر^(١٢) وفى الرداء البابوى .
- ٢٨ ثم ذهب هناك^(١٣) الإناء المختار^(١٤) ، ليحمل إلينا الثقة فى ذلك الإيمان ، الذى هو بدايةً نحو طريق الخلاص .
- ٣١ ولكن لِمَ اذهبُ هناك ؟ وَمَنْ ذا الذى يمنحنى هذا ؟ إنى لست إينياس ولا بولس . لا أنا ولا غيرى يعتقد أنى بهذا جدير^(١٥) .
- ٣٤ ولذا إذا استسلمتُ لك فى المسير ، أخشى أن يكون ذهابى جنوناً : إنك حكيم ، وتفهمنى خيراً مما أتكلم^(١٦) .
- ٣٧ وكالذى يرغب عما كان يرغب فيه ، وبأفكار جديدةٍ يغيرُ قصده ، حتى يصدفُ تماماً عما كان فيه بادئاً^(١٧) .
- ٤٠ كذلك أصبحتُ على الشاطئِ المظلم ، لأنى عدلتُ - وأنا أفكر - عن المخاطرة التى كانت سريعةً فى بدايتها .
- ٤٣ أجابنى شبح ذلك العظيم : «إذا كنتُ قد أحسنتُ فهمَ كلامك ، فإن نفسك يشينها الحَقْوَرُ .
- ٤٦ الذى يُسيطر على الإنسان كثيراً، حتى يصرفه عن جلائل الأعمال ، كما يُخطئُ الحيوان النظرَ حينما يجفل^(١٨) .
- ٤٩ ولكى تحرّر نفسك من هذا الفزع ، سأقول لك لِمَ أتيتُ . وماذا سمعته ، فى أول لحظةٍ تأملتُ فيها من أجلك^(١٩) .

- ٥٢ كنتُ بين أولئك المعلقة نفوسهم^(٢٠) ، ونادتنى سيدهُ جميلةً مباركة^(٢١) ، فسألتها أن تأمرنى^(٢٢) .
- ٥٥ نألتُ عينها أكثر من النجم^(٢٣) ، وبدأتُ تخاطبني فى رقةٍ ولطفٍ ، وفى لفتها صوت الملائكة^(٢٤) .
- ٥٨ «أيها الروح الكريم من ماتوا ، الذى ما تزال شهرته باقية فى الدنيا ، والتى ستبقى كدورة الزمن^(٢٥)» .
- ٦١ إن صديقى - وما هو للحظّ بصديق - قد اعترضته صعابٌ فى الطريق على الشاطئِ الفقير ، فارتدّت من الرُعب إلى الورداء .
- ٦٤ وأخشى الا يكون ضلاله قد بلغ حدًا ، يجعل نهوضى لنجدته متأخرًا ، حسبما سمعتُ عنه فى السماء^(٢٦) .
- ٦٧ تحركُ الآن ، وعاونهُ بكلامك الفصيح ، وبما هو ضرورىّ لنجاته ، حتى أصبحَ بذلك راضية النفس^(٢٧) .
- ٧٠ أنا يياترئشى ، التى أبعثك إليه ، إني آتيةٌ من مكان أرغب فى العودة إليه ؛ لقد حرّكنى الحبّ الذى يجعلنى أتكلم^(٢٨) .
- ٧٣ وحينما أصبح فى حضرة المولى ، سأطنب لديه فى مديحك^(٢٩) ، وعندئذٍ سكّنتُ عن الكلام ، قبلتُ .
- ٧٦ «يا سيدهُ الفضائل^(٣٠) ، التى بفضلها وحده يسمو الجنس الإنسانى على كلّ ما تحويه السماء ذات الحلقات الصغريات^(٣١)» .

- ٧٩ إن أوامرك تُسعدني كثيراً ، وحتى لو كنتُ قد أطعتك فعلاً لبدوتُ متأخراً ؛ وليس لكِ سوى الإفصاح عن رغبتك^(٣٣) .
- ٨٢ ولكن أخبريني عن السبب في أنك لا تحذرين الهبوط إلى هذا المركز هنا أسفل^(٣٤) ، من المكان الفسيح الذى تتحرّقين شوقاً للعودة إليه^(٣٥) .
- ٨٥ فأجابتنى : «مادمتَ تحرص على المعرفة إلى هذا الحدّ ، فسأخبرك بكلماتٍ وجيزةٍ ، لِمَ لا أخشى الدخول هنا .
- ٨٨ يجب أن نخشى - حسبُ - تلك الأشياء التى لها القدرة على الإضرار بالناس ؛ أما غيرها فلا ؛ لأنها لا تبعث الخوف^(٣٦) .
- ٩١ لقد خلقنى الله برحمته بحيث لا يمسنى من يؤسكم أثر^(٣٧) ، ولا ينالنى من هذه النيران لهيبٌ^(٣٨) .
- ٩٤ فى السماء سيدةٌ رقيقةٌ تتألم لهذه العقبة^(٣٩) التى أبعثك من أجلها ، وبذلك خرجتُ على الحكم الدقيق فوق .
- ٩٧ نادى لوتشيا^(٤٠) ، لكى تُلَى أمرها وقالت : «- إن المخلص لك محتاجٌ إليك الآن^(٤١) ، وإنى أوصيك به خيراً » .
- ١٠٠ فنهضت لوتشيا ، عدوةٌ كلّ غليظ القلب^(٤٢) ، وجاءت إلى الموضع الذى كنتُ فيه جالسةً مع راحيل القديعة^(٤٣) .

- ١٠٣ وقالت : «يا تريتشى ، يا مجدَ الله الحقّ ، لِمَ لا تُسمعَين ذلك الذى أحبك كثيراً ، حتى خرج فى سبيلك من غمار الناس^(٤٤) ؟
- ١٠٦ ألا تسمعين الأسى فى بكائه ؟ ألا ترين الموت الذى يصارعه فوق نهرٍ ، لا يزيه البحر فى أهواله^(٤٥) » ؟
- ١٠٩ لم يسارع أهدأ فى الدنيا قومٌ إلى خيرهم ، ولم يتجنبوا أذى يصيهم ، كما فعلتُ بعد النطق بهذه الكلمات^(٤٦) .
- ١١٢ فجنّتُ هنا - أسفل - من مقرّى السعيد ، وقد وضعتُ ثقتى فى كلامك الأمين ، الذى يشرفك ويشرف مَنْ سمعوه .
- ١١٥ بعد أن قالت لى هذه الكلمات ، لفتتُ نحوى عينيها المتألفتين بالدمع^(٤٧) ، فجعلتني بذلك أسرع إلى المجدى .
- ١١٨ وهكذا أثبتُ إليك كما رَغبتُ ، وأخذتك من أمام ذلك الوحش ، الذى منعك من سلوك الطريق القصير إلى الجبل الجميل^(٤٨) .
- ١٢١ ما الأمر إذا ، ولماذا ، لماذا تتوقف ؟ لِمَ يسكن قلبك كل هذا الخور^(٤٩) ؟ وَلِمَ تُعورك الشجاعة والعزم .
- ١٢٤ ما دام مثل هؤلاء السيدات المباركات الثلاث ، يرعين أمرك فى ساحة السماء^(٥٠) ، وتعدّدك كلماتى بخيرٍ عميم ؟ .

- ١٢٧ وكما تنحنى صُغريات الزهور بصقيع الليل وتضمّ أكمامها ، ثم
تقف على سيقانها وقد تفتحت كلها ، حينما تكسوها الشمس
اللونَ الأبيض^(٥١) .
- ١٣٠ هكذا صنعتُ بشجاعتى الواهنة ، وسرّرتُ فى قلبى شجاعةُ
الشجعان ، حتى بدأتُ - كإنسان تحرّر من الخوف^(٥٢) .
- ١٣٣ «إيه أيتها الرحيمة التى عاوتتنى ، وأنت أيها الكريم الذى أطعتُ
سريعا كلمات الصدق التى أقضتُ بها إليك^(٥٣) !
- ١٣٦ لقد وجهتَ قلبى بكلماتك إلى الرغبة فى المسير ، وبهذا رجعتُ
إلى قصدى الأول^(٥٤) .
- ١٣٩ الآن سرّ ، فإن لكلينا رغبةً واحدة^(٥٥) : يا دليلى^(٥٦) ،
وسيدى^(٥٧) ، وأستاذى^(٥٨) . هكذا خاطبته ، ولما تحرّك للمسير .
- ١٤٢ دخلتُ الطريقَ الوعر القاسى^(٥٩) .

حواشى الانشودة الثانية

- (١) الانشودة الثانية بمثابة مقدمة للجحيم .
(٢) كان مساء ٨ أبريل قد أوشك على الحلول .
(٣) يضع الليل حداً لتاعب النهار ومشاغله .
(٤) أعطى الليل الفرصة لدانتى للتفكير فيما هو مقبل عليه ، وكيف يتغلب على مشقات الرحلة .
(٥) هكذا كان دانتى واقعاً بعقله الذى لا يخطئ .
(٦) يساور دانتى الشك فى قدرته على مواجهة الصعاب المقبلة ، ويحاول أن يستمد الثقة من أستاذه .
(٧) يقول فرجيليو فى الإتيادة إن إينياس والد سيلفيوس هبط إلى الجحيم وكان لا يزال إنساناً حياً :

Virg. Æn. VI. 763-766.

- (٨) أى الله .
(٩) أى الإمبراطورية .
(١٠) يعنى روما .
(١١) يقصد الفاتيكان ، مقر البابوية .
(١٢) عرف إينيعاس بن أنكيسوس عظمة السلالة التى سيؤسسها ، كما جاء فى الإتيادة :

Virg. Æn. VI. 756-892.

- (١٣) أى ذهب إلى السماء .
(١٤) الإناء المختار هو القديس بولس كما ورد فى الكتاب المقدس :
Apos. IX. 15.

ولد بولس في طرموس حوالي ٣م . ويقال إنه قتل في روما حوالي ٨٦م . وله رحلة إلى العالم الآخر وضعت في القرن ٤م . ودخلت عليها تعديلات وإضافات حتى القرن ١٣م . ويشير إليه دانتي في الفردوس :

Par. XXI. 127: XXVIII. 138.

(١٥) يقول دانتي إنه غير جدير بمثل هذه الرحلة ، ويروده الشك في قدرته على القيام بها .

(١٦) هكذا يحلل دانتي نفسه ويشرح ما خالجه بشأن الرحلة في صدق وبساطة .

(١٧) يعبر دانتي عما أصابه من التردد .

(١٨) يوازن دانتي بين صفات الإنسان والحيوان . وهو بذلك يمهد - بالشعر - الطريق

أمام رجال الأدب والفن في عصر النهضة ، الذين سيمزجون في كتاباتهم وصورهم بين المعاني والصفات التي يستخلصونها من الإنسان والحيوان . ويحاول فرجيليو بهذا الكلام أن يزيل مخاوف دانتي .

(١٩) أي عندما جاءت إليه بياترينشى . وهذا إحساس رقيق أبداه فرجيليو نحو دانتي .

(٢٠) المعلقون مكانهم في اللبؤ ، وليس لهم أمل في الصعود إلى السماء :

Inf. IV. 25-45.

(٢١) أي بياترينشى .

(٢٢) أي أن جمالها وما عليها من أمارات السعادة أثار في فرجيليو فجملة مستعداً للمسارعة إلى تلبية أوامرها .

(٢٣) يصف دانتي إشعاع العينين ويشبهه بالنجم . وهذه بداية لوصف الشاعر في ذلك العصر لجمال المرأة .

(٢٤) يتكلم دانتي - على لسان فرجيليو - عن بعض صفات بياتريشي : الوداعة

والرقة والصوت الملائكي .

(٢٥) هكذا يمجّد دانتي فرجيليو .

(٢٦) تبدى بياتريشي جزءها بشأن دانتي ، وهذا عطف من جانبها . والعطف ليس

مكانه الجحيم ، تبعاً للتقاليد المسيحية ، ولكن دانتي يخالف من وقت لآخر هذه

التقاليد . ويمزج بين العطف والرحمة والجحيم ، وهو بذلك التوفيق بين السماء

والأرض وبين الجحيم والفردوس . وهذا خروج على تقاليد العصور الوسطى

وأوضاعها .

(٢٧) يجعل دانتي بياتريشي - التي لم تحفل به في الدنيا - تهتم به في الآخرة . وهذه

سنة رجال الأدب والفن .

(٢٨) بياتريشي (Beatrice) ابنة فولكو بورتيناري (Folco Portinari) سيدة فلورنسية

أحبها دانتي في طفولته ، ولكنها لم تحفل به ، وتزوجت من سيمون دي

باردي (Simone de Bardi) وماتت في شرح الشباب في ١٢٩٠ وبقيت

بياتريشي عند دانتي رمزاً للفضيلة وطريقاً للوصول إلى الله ومع هذا فإنها تظل

إنساناً حياً . ويتضح ذلك في مواقف عديدة من الكوميديا . استمد دانتي

صورتها من الواقع ومن الخيال ، من الأرض والسماء . وستأتى دراستها في

الفردوس الأرضي في المطهر وفي الفردوس ، إن شاء الله .

(٢٩) ستذكر بياتريشي فضائل فرجيليو في حضرة الله لكي يمنحه الرحمة .

(٣٠) يسمى دانتي بياتريشي ملكة الفضائل في «الحياة الجديدة» و «المطهر» .

V. N. X. 2; Purg. XXXI. 107-109.

(٣١) أي عن طريق الحب والحكمة التي تثيرها بياتريشي في قلب الإنسان ترفعه فوق

سائر الكائنات .

- (٣٢) سماء القمر اقرب السموات إلى الارض ولذلك فهي عند دانتي السماء ذات المحيط الاصغر . والمقصود بهذا الارض وما حولها .
- (٣٣) أى أن رغبتها بمثابة أمر عنده .
- (٣٤) أى الجحيم .
- (٣٥) أى الفردوس .
- (٣٦) هذه فكرة أرسطو في كتابه عن الاخلاق :

Aristotle, Etica, III.

- (٣٧) أى يؤس المعلقين في اللبؤ .
- (٣٨) أى تيران الجحيم .
- (٣٩) يعنى العذراء ماريا .
- (٤٠) هى القديسة لوتشيا (Lucia) التى عاشت في سيراكوزا في عهد الإمبراطور دقلديانوس في القرن الثالث الميلادى .
- (٤١) اشتهرت لوتشيا بأنها شفيعة مرضى البصر ، ، وهى بذلك رمز رحمة الله التى تضىء الطريق أمام الأتمين . وكان دانتي يشكو من مرض عينيه لكثرة القراءة .
- ومكانها في الفردوس .

Par. XXXII. 136-138.

- (٤٢) هى عدوة غلاظ القلوب لأنها لقيت موتاً قاسياً .
- (٤٣) راخيل (Rachele) ابنة لابانو والزوجة الثانية ليعقوب ، وانجبت منه يوسف وبنيامين . وهى رمز حياة التأمل . ووردت في الكتاب المقدس :

Gen. XXIX. 15-30.

وجعل دانتي مكانها في الفردوس :

Par. XXXII. 7-9.

(٤٤) بفضل الحب للمخلص كسب دانتى من الفضائل ما جعله مختلفاً عن غمار الناس .

(٤٥) النهر ذو العواصف كالبحر ، رمز للحياة الخاطئة مثل الغابة المظلمة .

(٤٦) أى الكلمات التى قالتها لوتشيا لبياتريتشى .

(٤٧) تأثير بياتريتشى حتى بكت من أجل دانتى فى الآخرة ، وهو الذى بكى من أجلها فى الدنيا .

(٤٨) هذه أوصاف دقيقة للإنسان فى حالات مختلفة . ويرسم دانتى بريشته صورة الإنسان الحى . وفرجيليو يشجع دانتى ويشد من عزمه بهذه الكلمات .

(٤٩) هذه الأسئلة المتلاحقة ، مع تقرير فرجيليو لدانتى بسبب الخوف الذى استولى عليه ، تعطى الحرارة للموقف . وهذه هى فصاحة الشاعر .

(٥٠) أى العذراء ماريا ولوتشيا وبياتريتشى ، وهن فى مقابل الوحوش الثلاثة التى اعترضت طريق دانتى من قبل . تمثل ماريا الرحمة الإلهية وتمثل لوتشيا الرحمة المضيئة وتمثل بياتريتشى الحقيقة العليا ، وهذه كلها ضرورية لكى يخرج الإنسان من حياة الخطيئة ، ولأن الإنسان لا يستطيع أن يفعل ذلك بدونها . تأثر دانتى فى هذه الفكرة برأى القديس توماس الأكوينى فيلسوف المصور الوسطى فى للمجموعة اللاهوتية :

Tommaso d'Aquino: Summa Theologica, Ia. IIae, CIX. 7.

(٥١) هذا وصف دقيق لبعض صور الطبيعة ، وهذه بداية للخروج على تقاليد المصور الوسطى التى لم تكن تحفل بصور الزهور والطبيعة والحياة على الأرض .

(٥٢) يعمل دانتى على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة . وهو فى ذلك سباق على رجال الأدب والفن فى عصر النهضة .

(٥٣) يتكلم دانتى باسم الرحمة والكرم والكلمات الصادقة ، وليس هذا موضعه الجحيم ، ولكن دانتى يوفق بين الخير والشر والسماء والأرض .

- (٥٤) أى بدء الرحلة مع فرجيليو .
- (٥٥) تغلب دانتى على مخاوفه وانتهت مقاومته لفرجيليو وبذلك أصبحت رغبتهما واحدة .
- (٥٦) فرجيليو دليل دانتى وقائده فى الرحلة .
- (٥٧) وهو سيده ، لأنه سيصدر إليه بعض الأوامر .
- (٥٨) وهو أستاذه لأنه سيعلمه ويرشده ويشرح له ما غمض عليه . وهذا اعتراف دانتى بفضل فرجيليو عليه .
- (٥٩) أى الطريق الوعر المؤدى إلى باب الجحيم .

الأنشودة الثالثة»

وصل الشاعران إلى باب الجحيم ، وقرأ دانتى فى أعلاه وصف ما بداخله من العذاب ، وعمل فرجيليو على تهدئة روع دانتى ، ودخلا معاً إلى عالم الخفايا والأسرار . سمع دانتى صرخات المعذبين وعويلهم ، وقد أحدث دويًا أشبه بعاصفة هوجاء ، فبكى من هول ما سمع . عرف دانتى أن هؤلاء هم الذين لم تكن لهم فى الدنيا الشجاعة لسلوك طريق الخير أو الشر ، فلم يعصوا الله ولم يطيعوه ، ولم يعملوا فى الدنيا إلا لمصلحتهم الذاتية ، ولذلك طردتهم السماء حتى لا ينقصوا من جمالها ، ولفظتهم أعماق الجحيم حتى لا يكون لمرتكبي الآثام إلى جانبهم سبيل إلى التفاخر عليهم ، ولهذا فإنهم يبقون فى مدخل الجحيم ، وهم يحسدون الناس على الخير وعلى الشر ، ويحسدون من هم أسوأ منهم حالا ، ولذلك فهم لا يستحقون الذكر فى الدنيا وتحقرهم العدالة الإلهية . يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يكفّ عن الكلام عنهم ، ويسأله أن يتابع المسير . ورأى دانتى حشداً من هؤلاء الطفام يجرون عراة الأجسام فى أوسع دوائر الجحيم ، وقد أطبقت عليهم الحشرات قتلسمهم وتُدَمى وجوههم ، ويختلط دمهم بدمعهم ، ويسيل على الأرض ، قتلسمهم ديدان كريهة مزعجة عند أقدامهم ، وهذا هو جزاؤهم . ثم رأى دانتى حشداً من الهالكين عند ضفة نهر أكيرونتسى ، ورأى كارون أول حراس الجحيم ، يعبر بهم النهر . واعترض كارون على وجود دانتى الإنسان الحى ، فأوضح له فرجيليو أن هذه هى إرادة السماء . وشعر دانتى بزلزال عنيف وهبت ريع عاتية تخلصها برق ملتهب ففقد مشاعره وسقط على الأرض كمن أخذه النوم .

- ١ «هنا الطريق إلى مدينة العذاب ، هنا الطريق إلى الالم الأبدى ،
هنا الطريق إلى القوم الهالكين»^(٢) .
- ٤ حرّكتُ العدالة صانعيَ الأعلى ، وخلقتُ القدرة الإلهية والحكمة
العليا والحبَّ الأوّل^(٣) .
- ٧ لم يُخلق قبلي شيءٌ سوى ما هو أبدى^(٤) ، وإنّي باقى إلى الأبد .
أيها الداخِلون ، اطرحوا عنكم كلّ أمل^(٥) » .
- ١٠ هذه الكلمات رأيتها مكتوبةً بلونٍ داكن^(٦) ، فى ذروة بابٍ ،
فقلتُ : «استاذى ، إن معناها قاسٍ على نفسى^(٧) » .
- ١٣ وأجابنى جوابٌ خبير^(٨) : «هنا ينبغى أن تطرح عنك كلّ شك ؛
وينبغى أن يموت هنا كلّ خور^(٩) » .
- ١٦ لقد وصلنا إلى المكان الذى أخبرتُك أنك سترى فيه القومَ المعذبين ،
الذين فقدوا صوابَ العقل^(١٠) » .
- ١٩ ويعد أن يضع يده فى يدي بوجهٍ سعيديٍّ فهذا بذلك من خاطرى ،
دخل بى إلى عالم الأسرار^(١١) .
- ٢٢ دَوَى هناك تنهّدً ويكأً وصراخٌ عالٍ ، فى جوٍّ بغير نجومٍ ، فأسأل
ذاك لأوّل وهلةٍ منامى^(١٢) .

- ٢٥ لفاتٌ غريبةٌ ، وصرخاتٌ رهيبةٌ وكلماتٌ أسيٌ ، وصيحاتٌ غضبٍ ، وأصواتٌ صمّاءٌ عاليةٌ ، ولطماتٌ أيدي تصاحبها .
- ٢٨ أحدثتُ ضجيجاً يدور على الدوام ، فى هذا الجوّ الأبدىّ الظلام ، كلّرات الرّمْل حين تعصف بها زويعة^(١٣) .
- ٣١ قلتُ وقد خَفَ برأسى الرعب^(١٤) : «استاذى ، ما هذا الذى أسمع ؟ ومَنْ هؤلاء القوم الذين يبدون وقد غلبهم الألم هكذا^(١٥) ؟ » .
- ٣٤ أجبني : «هذه الصورة البائسة ، تتخذها النفوس التعبة ، لأولئك الذين عاشوا دون خزيٍ أو ثناء^(١٦) .
- ٣٧ إنهم مختلطون بتلك الزُّمرة الطالحة من الملائكة ، الذين لم يكونوا ثائرين ولا مُخلصين لله ، بل كانوا لأنفسهم^(١٧) .
- ٤٠ طردتهم السماء كى لا ينقص جمالها ؛ ولا تقبلهم الجحيم العميقة ، حتى لا يُحرز الأثمون عليهم بعضُ الفخر^(١٨) .
- ٤٣ قلتُ : «استاذى ! أىّ ألمٍ مريرٍ يحملهم على هذا البكاء العنيف ؟» .
فأجبني : «سأقول لك هذا بكلّ إيجاز .
- ٤٦ ليس لهؤلاء فى الموت أملٌ^(١٩) ، وحياتهم العمياء شديدة الضعة^(٢٠) ، فهم يحسدون كل المصائر الأخرى^(٢١) .

- ٤٩ لا يدعُ العالمُ لهم ذِكراً^(٢٢) ، وتحتقرهم الرحمة^(٢٣) والعذالة^(٢٤) ،
دَعْنَا من ذَكرهم ولكن انظر واذهب .
- ٥٢ وأنا الذى كنتُ أنظر ، رأيتُ علماً يجرى بسرعةٍ فائقةٍ وهو
يدور^(٢٥) ، حتى بدا لى أنه يعاف كل سكون .
- ٥٥ وفى إثره جاء من القوم صفٌّ طويلٌ ، لم أكن أعتقد أبداً أن الموت
قد أهلك منهم هذا العدد^(٢٦) .
- ٥٨ وبعد أن تعرّفتُ على بعض^(٢٧) ، رأيتُ وعرفتُ شبحَ ذلك الذى
اقترب الرفض الأكبر جنباً وخوراً^(٢٨) .
- ٦١ وسرعان ما أدركتُ فى ثقة ، أن هذه كانت جماعة الأشرار ،
المكروهين من الله ومن أعدائه^(٢٩) .
- ٦٤ هؤلاء التعساء الذين لم يكونوا أحياء أبداً^(٣٠) ، كانوا عراةً وأمعنتُ
فى لسمهم الزنابير وذباب الدواب الذى كان هناك .
- ٦٧ وأسأل على وجوههم الدّم الذى اختلط بدموعهم ، وجمعتهم ديدانٌ
مُزعجةٌ عند أقدامهم^(٣١) .
- ٧٠ وعندما مددتُ نظرى إلى الأمام ، رأيتُ قوماً على ضفة نهرٍ
كبير^(٣٢) ؛ فقلتُ : «استاذى ، الآن دَعْنى أعرف مَنْ هؤلاء وأى .
- ٧٣ قانون يجعلهم يبدون متهاقنين على العبور هكذا ، كما أتبين فى
خافت الضوء » .

- ٧٦ اجابنى : «ستصبح الأمور معروفة لك ، حينما نوقفُ خطواتنا على ضفة أكبرونتى الحزينة^(٣٣) » .
- ٧٩ ويطرف غضبي ساده الحياء ، وخشية أن يُثقل كلامى عليه ، منعتُ نفسى عندئذٍ من الكلام ، حتى بلغنا ذلك النهر .
- ٨٢ وهناك رأيتُ شيخاً أبيض ذا شعر قديم^(٣٤) يأتى فى سفينة نحونا ، وهو يصيح^(٣٥) : «ويلٌ لكما ، أيها تان النفسان الخبيثتان !
- ٨٥ لا تأملا فى رؤية السماء أبداً ، إني آت لكى أقودكما إلى الضفة الأخرى ، فى الظلمات الأبدية ، فى النيران والجليد^(٣٦) » .
- ٨٨ وأنت أيها الإنسان الحى هنا^(٣٧) ، باعدْ نفسك عن هؤلاء الموتى^(٣٨) » . ولكن حينما رآنى لم أحرّك ساكناً .
- ٩١ قال : «بطريقٍ غيره وبموانئٍ أخرى ستبلغ الشاطئ ، ولن يكون هنا عبورك^(٣٩) : إن زورقاً أخفّ ينبغى أن يحملك^(٤٠) » .
- ٩٤ قال له دليلى : «لا تغضبَنَّ يا كارون ، هكذا أريدُ هنالك حيث يمكن أن يُفعل ما يراد^(٤١) ، ولا تسلى على ذلك مزيداً » .
- ٩٧ عندئذٍ سكنتُ الوجتان اللتان حفّهما الشعر^(٤٢) ، من الملاح فوق المستنقع المكفهر^(٤٣) ، الذى كانت حول عينيه حلقات من لهب .

- ١٠٠ ولكن تلك النفوس التي كانت مضناةً وعاريةً ، غيّرت لونها واصطكت أسنانها ، حينما سمعتُ الكلمات القاسية .
- ١٠٣ ولعنتُ الله وأهلها ، والنوعَ البشريَّ ، المكانَ والزمانَ ، وأصلَ وجودها وميلادها^(٤٤) .
- ١٠٦ ثم تلاصقتُ كلها معاً ، وهى تبكى بمرارةٍ عند الضفة الملعونة ، التى ترتقب كل إنسانٍ لا يخاف الله^(٤٥) .
- ١٠٩ وكارون الشيطان ، بعينين من الجمر ، يجمعهم كلهم بإشارةٍ واحدة ، ويضرب بمجدافه من يبطئ منهم^(٤٦) .
- ١١٢ وكما تتساقط أوراق الخريف واحدةً بعد أخرى ، حتى يرى الغصنُ على الأرض كلَّ أوراقه^(٤٧) .
- ١١٥ كذلك تقذف سلالة آدم الخبيثة بأنفسها ، من هذه الضفة واحدةً فواحدة ، بإشارات كارون^(٤٨) ، كطيرٍ سمع النداء^(٤٩) .
- ١١٨ هكذا يسرون على الموج الداكن . وقبل أن ينزلوا هناك ، يتجمع هنا ثانياً حشدٌ جديد .
- ١٢١ قال أستاذى الرفيق : «يا بنى ، أولئك الذين يموتون ، والله غاضبٌ عليهم ، يجتمعون كلهم هنا من كلِّ حدبٍ وصوب^(٥٠)» .

- ١٢٤ وهم متحفزون لعبور النهر ؛ لأن المدالة الإلهية تهمزهم ،
فيتحول الخوف عندهم إلى رغبة^(٥١) .
- ١٢٧ لا تمرّ من هنا نفسٌ طيبة أبداً ؛ ولهذا إذا كان كارون يشكو منك ،
تستطيع الآن أن تعرف جيداً مغزى كلماته^(٥٢) » .
- ١٣٠ وعندما انتهى قوله ، اهتزّ السهل المظلم بعنفٍ هكذا ، حتى إن
ذكرى ما نالني من فزع ، تجعلني بعد أتصيب عرقاً^(٥٣) .
- ١٣٣ لقد بعثتُ أرضُ الدموع ريحاً عاتيةً ، أبرقتُ ضوءاً قرمزيّ
اللون^(٥٤) ، غلب عندي كل المشاعر .
- ١٣٦ فسقطتُ كرجلٍ يأخذه النوم^(٥٥) .



٤- قارب كارون (أنشودة ٣ : ٨٢ ...)

حواشى الأنشودة الثالثة

- (١) الأنشودة الثالثة هى مدخل الجحيم ، وتسمى قصيدة كارونتى .
(٢) يبدو تكرار أوائل الايات الثلاثة الأول كأنها ضربات ناقوس رهيب . وهى ترسم بالتدرج ما وراء هذا الباب ، وتنتقل من ألم إلى ألم أشد . ويقول النص : عن طريقى أو خلالى يذهب إلى
(٣) يشبه هذا قول القديس توماس الاكوينى بأن القوة والحكمة والحب هى عناصر الثالوث المقدس :

D' Aq. Sum. Theol. I. XXXIX. 8.

- (٤) يريد دانتي أن يقول إن السماء والملائكة خلفوا قبل الجحيم .
(٥) هذا من أشهر آيات الكوميديا . وليس هناك من عذاب أشد من أن يفقد الإنسان كل أمل . وجعل دانتي باب الجحيم ينطق عما بداخله . وأخذ فكرة الكتابة فى أعلاه من شيوخ الكتابات على الأبواب فى العصور الوسطى .
صنع رودان (١٨٤٠ - ١٩١٧) باب الجحيم وفى أعلاه تمثال المفكر ، وعليه أشكال من الحفر البارز تمثل بعض مشاهد جحيم دانتي ، واستغرق فى صنعه أكثر من ٣٠ سنة ، وهو موجود فى متحف رودان فى باريس .

- (٦) اللون الأسود يناسب الجحيم .
(٧) أحسن فانتى بقوة ما كتب على باب الجحيم .
(٨) عرف فرجيليو أفكار دانتي بالتجربة ، كما رأينا فى القصيدة السابقة .
(٩) يشبه هذا قول فرجيليو عن شجاعة إنياس :

Virg. Æn. VI. 261.

(١٠) أى الذين فقتلوا معرفة الحق والله . يشبه هذا قول أرسطو بأن الحق هو غاية العقل فى كتاب الاخلاق :

Arist. Etica. VI.

(١١) وضع اليد فى اليد وإشراق الوجه من مظاهر عطف فرجيليو على دانتى .
(١٢) لم يستطع دانتى الرهف الحس سوى البكاء عند سماعه هذه الأصوات الاليمة ويشبه هذا ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 556.

كما يشبه بعض ما جاء فى التراث الإسلامى عن عواء أهل النار :
علاء الدين المتقى بن حسام الدين الهندى : كتاب كنز العمال فى سنن الاقوال والافعال حيدار آباد ، ١٣١٢هـ . : ص ٢٨٠ رقم ٣٠٨٩ .
(١٣) يعمل دانتى بهذا التشبيه على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة .
وتشبه أصوات المعذبين بعض ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 557.

(١٣) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. II. 559.

(١٥) يشير هذا إلى ما قاله فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 560.

(١٦) أى الذين عاشوا ولم تكن لهم الشجاعة ليعملوا الخير أو الشر ، وبذلك لا يستحقون سوء السمعة ولا حسن الاحدثة .
(١٧) تأثر دانتى فى هذا ببعض القصص الشعبية ، كما ورد فى رحلة القديس براندىان فى العنصور الوسطى . وربما كتب دانتى هذا وفى ذهنه ذكريات الفلورنسيين للمحايدى الذين ظلوا متزولين ولم ينضموا إلى أى حزب سياسى فى أثناء الكفاح الداخلى فى فلورنسا فى عصره .

- (١٨) الآثمون أفضل منهم لأنه كانت لهم إرادة الشر على الأثمل .
- (١٩) أى فقدوا الأمل فى موت نفوسهم .
- (٢٠) حياتهم دنيئة لأنهم سيقون أبداً فى الجحيم ولن تكون لهم فى الدنيا أية ذكرى .
- (٢١) يحسدون مصائر الناس جميعاً ، حتى أولئك الذين يلاقون عذاباً أشد .
- (٢٢) هذا لأنهم لم يتركوا أثراً من خير أو شر .
- (٢٣) أى رحمة الله فى السماء .
- (٢٤) أى عدالة الله فى الجحيم .
- (٢٥) العلم المتحرك على الدوام رمز لنفوس المعذبين الذين ترددوا فى حياتهم دائماً .
- توجد صورة إسلامية ذات شبه بهذه الصورة ربما عرفها دانتى وقت انتشار الثقافة الإسلامية فى أوروبا فى عصره : أبو زيد عبد الرحمن بن مخلوف : كتاب العلوم الفاسخة فى النظر فى أمور الآخرة . القاهرة ١٣١٧هـ . ج ١ : ٥٤ - ج ٢ : ص : ٨ و ١٤ .
- (٢٦) عذاب هؤلاء أن يدوروا على الدوام ، ولا تجوز لهم راحة لأنهم لم يسجلوا فى الدنيا بغير الأكل والنوم ، كالحوانات ، والدائرة التى يدورون فيها هى أكبر دوائر الجحيم عند دانتى لأن الجحيم مخروطى الشكل .
- (٢٧) لا يذكر دانتى أسماءهم لأنهم لا يستحقون ذلك .
- (٢٨) ربما يشير دانتى بهذا إلى تشيلستينو الخامس . (Celestino V.) الذى اختير لكوسى البابوية فى ١٢٩٤ وترك مركزه بعد بضعة شهور للبابا بونيفاتشو الثامن عدو دانتى اللدود .
- (٢٩) هم مكروهون من الله ومن أعدائه ، ولا يرضى عنهم أحد فى الوجود .
- (٣٠) لم يكونوا كذلك لأنهم لم يفعلوا فى حياتهم خيراً ولا شراً ، والعمل هو الحياة عند دانتى .

(٣١) أراد دانتي بهذا العذاب أن يصور ما تستحقه النفس التي تشعر بذنابها والتي تحسد الناس جميعاً .

(٣٢) استوحى دانتي هذا المعنى من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 295-330, 384-410.

(٣٣) أكيرون (Acheronte) هو أول أنهار الجحيم وأكبرها ، وتآلف مياهه من دموع المعذنين ، وستعود إليه في موضع مقبل :

Inf. XIV. 94-120.

ويوجد هذا النهر في الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 295.

(٣٤) كارون (Caron) شيطان خرافى وأحد حراس الجحيم . وورد هذا الشيطان في الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 298-301.

ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامى عن خزانة الجحيم أو الزبانية أو الملائكة أصحاب النار : القرآن : المائدة : ٣١ .

Cerulli (op. cit.) pp. 56-57.

(٣٥) يوجه كارون كلامه إلى جماعة النفوس الهالكة على ضفة النهر الأخرى .

(٣٦) أى إلى أشد أنواع العذاب .

(٣٧) يوجه كارون كلامه إلى دانتي .

(٣٨) يطلب كأرون إليه أن يعتمد عن الموتى لأنه ليس منهم .

(٣٩) يقصد كارون أن هذا ليس طريق عبور الأحياء من الدنيا إلى الآخرة . والنفوس

الطيبة تذهب بعد الموت إلى الشاطئ بالقرب من مصب التيسر ، ويحملها الملاك

إلى جزيرة المطهر :

Purg. II. 101...; XXV. 86.

(٤٠) نلقى هذا الزورق الخفيف المطهر :

Purg. II. 41.

(٤١) أى إرادة الله .

(٤٢) يقترب هذا من قول فرجيليو .

Virg. Æn. VI. 102.

(٤٣) يتحول النهر فى بعض المواضع إلى مستنقعات مغبرة . يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 320.

(٤٤) هذه اللعنات تعبير عن منتهى الألم .

(٤٥) أى من لم يخشوا الله فى حياتهم .

(٤٦) لم يكن من المستطاع أن يتحركوا جميعاً فى وقت واحد لكثرتهم ، فضرب كارون

المتباطين حتى يسرعوا الخطى .

(٤٧) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 305-312.

(٤٨) أضفت لفظ (كارون) لإيضاح المعنى .

(٤٩) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 310-312.

(٥٠) هذه إجابة فرجيليو عن سؤال دانتى فى البيت رقم ٧٢ . واقتضى الموقف أن

يتأخر فرجيليو فى إجابته .

(٥١) عندما يفقد مرتكب الخطيئة الأمل فى الخلاص ، يحس فى نفسه بضرورة تنفيذ

الحكم الذى يقضى به الله ، فيتحول خوفه من العذاب إلى رغبة فى لقاء قصاصه .

(٥٢) أى أن الجحيم ليس مكان دانتى صاحب النفس الطيبة ، وسيذهب إلى طريق

الخلاص فيما بعد .

(٥٣) دانتى صاحب الحس المرفف يتأثر بعوامل الرعب والفضع ، وإن مجرد ذكرى

مشهد مفزع يجعله يتصبب عرقاً .

(٥٤) القنوء القرمزى اللون مصدره نيران الجحيم .

(٥٥) يتكرر سقوط دانتى فاقداً وعيه أمام مواقف الآسى . لعل دانتى يصف بهذا ما

شهده أو ما جربه بنفسه فى أثناء الحياة .

الأنشودة الرابعة^(١)

أفاق دانتى من نومه على صوت رعد قاصف ، فأخذ يدور ببصره
فيما حوله لكى يعرف أين هو . وجد دانتى نفسه على حافة وادى العذاب
السحيق ، وحال الظلام دون أن يرى أعماقه . دخل الشاعران الحلقة
الأولى من حلقات الجحيم ، وسمع دانتى تنهيدات المعذبين التى ارتعد لها
الهواء فرقاً ورعباً ، وكان ذلك هو اللبى ، مقر عظماء العالم القديم الذين
ماتوا قبل ظهور المسيحية ، ومقر من ماتوا ولم ينالوا التعميد المسيحى ،
وعذابهم أن يعيشوا تحدوهم الرغبة فى الخلاص دون أمل فى الحصول
عليه . تساءل دانتى عن احتمال خروج بعض هذه النفوس من هذا
اللبى ، فأخبره فرجيليو أن المسيح كان قد هبط هنا لإنقاذ بعض المعذبين
مثل آدم وموسى ودادود وراجيل ، وأدخلهم فى زُمرة السعداء . وفى أثناء
المسير رأى دانتى ناراً تضىء الظلام ، وهذا استثناء فى عالم الجحيم ،
وذلك لأن الشاعرين كانا مقبلين على جماعة من عظماء العالم القديم .
رأى دانتى هوميروس وهوراس وأوفيدوس الذين قابلوهم بالترحاب واعتبروه
واحداً منهم ، فاعتز بذلك . وتقدّمت هذه الجماعة حتى وصلوا إلى قلعة
شماء ذات سبعة أسوار ، وهناك رأى دانتى بعض شخصيات الأساطير القديمة
مثل إليكترا وهيكتور وإينياس ، وشهد بعض أبطال العالم القديم مثل قبصر
ولوتشيوس بروتس . وكذلك رأى بعض فلاسفة العالم القديم وعلمائه مثل
سقراط وأفلاطون ودیوسقوريدس ويطليموس وجالينوس ، ورأى ابن سينا
وابن رشد . وأخيراً خرج الشاعران إلى مكان أعوزه ما يبدد الظلمات .

- ١ حطم النوم العميق في راسي رعداً ثقیلاً^(١) ، حتى هاجني الفزع ،
كشخصٍ صحا بعنفٍ واستيقظ .
- ٣ وحينما استويتُ قائماً ، حركتُ عينيَ المريحةً فيما حولي^(٢) ،
ونظرتُ بإمعانٍ لكي أعرف المكان الذي كنتُ فيه .
- ٧ حقاً لقد وجدتُ نفسي على الحافة من وادي الهاوية الأليم ، الذي
يتلقى دوى صرخاتٍ لا تنتهى .
- ١٠ كان مظلماً عميقاً ملبداً بالسحب ، حتى إنني حينما حدثتُ بصرى
في أعماقه ، لم أتبين فيه شيئاً^(٣) .
- ١٣ ويوجه شاحبٍ^(٤) بدأ شاعري : «الآن فلنهبط هنا - أسفل - في
العالم الأعمى ، وسأكون أنا الأول ، وأنت الثاني^(٥)» .
- ١٦ قلت وقد لاحظتُ لونَ وجهه : «كيف أمضى وأنت خائفٌ ، وقد
اعتدتَ أن تطمئنني عند الشك^(٦) ؟ » .
- ١٩ أجابني : «إن عذاب القوم الذين هم هنا أسفل^(٨) ، يرسم على
وجهي ذلك الأسى^(٩) الذي تحسه خوفاً .
- ٢٢ دعنا نذهب ، لأن الطريق الطويل يدفعنا إلى ذلك^(١٠) » . هكذا
دخل وجعلني أدخل إلى الحلقة الأولى ، التي تحيط بالهاوية^(١١) .

- ٢٥ لم يكن هنا بكاءٌ حسبما يُسمع ، ولكن كانت تنهداتٌ (١٢) ، جعلتُ الهواءَ الأبدى يرتعد .
- ٢٨ وصدر هذا عن ألمٍ بغير تعذيب (١٣) ، نالته حشودٌ كانت كثيرة وكبيرة ، من الأطفال والنساء والرجال .
- ٣١ قال أستاذى الطيب : «إنك لا تسأل : أية أرواح هذه التى تراها» (١٤) ؟ الآن أريد أن تعرف ، وقبل أن توغل فى المسير .
- ٣٤ أنهم لم يأتوا ، وإذا كانت لهم فضائل ، فهم لا تكفى ، لأنهم لم ينالوا التعميد (١٥) ، الذى هو بابٌ للعقيدة التى تؤمن بها .
- ٣٧ وإذا كانوا قد عاشوا قبل المسيحية ، فإنهم لم يعبدوا الله كما ينبغي : وأنا نفسى واحدٌ من بين هؤلاء (١٦) .
- ٤٠ بمثل هذه العيوب أصبحنا من الهالكين ، لا بخطيئةٍ أخرى ، وعذابنا الوحيد أن نعيش فى شوقٍ لا يحدوه أمل (١٧) .
- ٤٣ أخذ بقلبي أسمى مريرٍ حينما سمعته ، لأننى عرفتُ أن قوماً ذوى قلبٍ عظيم ، كانوا معلقين فى ذلك اللبؤ (١٨) .
- ٤٦ بدأتُ ، وأنا راغبٌ فى الوثوق من ذلك الإيمان الذى يغلب كلَّ خطأ : «قلْ لى ياسيدى ، أخبرنى ، أستاذى .
- ٤٩ ألم يخرج أحدٌ من هنا أبداً ، بجدارته أو بفضل غيره ، فأصبح بعدُ سعيداً ؟ » . وذلك الذى فهم كلامى الخفى (١٩) .

- ٥٢ اجاب : «كنتُ جديداً على هذه الحال ، حينما رأيتُ قادراً» (٢٠) .
يأتى هنا ، متوجهاً بعلامة النصر (٢١) .
- ٥٥ وانتزع منا شبح أيننا الأول (٢٢) ، وشبح ابنه قاييل (٢٣) ، وشبح نوح (٢٤) ، وموسى المشرع المطيع (٢٥) .
- ٥٨ والبطريق إبراهيم (٢٦) ، والملك داود (٢٧) ، وإسرائيل (٢٨) ، ومعه أبوه وأبناؤه ، وراحيل (٢٩) ، التى فسلم إسرائيل من أجلها الكثير (٣٠) .
- ٦١ وكثيرين غيرهم ، وجعلهم سعداء ؛ وأريد أن تعلم أنه لم تنقذ من قبلهم أرواحٌ بشرية» .
- ٦٤ لم نتوقف عن المسير بينما كان يتكلم ، ولكننا مضينا فى اختراق الغابة (٣١) ، أعنى غابة الأرواح المزدحمة .
- ٦٧ لم يكن طريقنا قد استطال بعدُ ، منذ أن أخذنى النوم ، حينما رأيتُ نارا ، تغلب عالماً من الظلمات (٣٢) .
- ٧٠ وكنا لا نزال نبعد عنها قليلاً (٣٣) ، لكن إلى حد لا يمنع أن أتبين نوعاً أن قوماً أمجاداً شغلوا ذلك الموضع (٣٤) .
- ٧٣ قلت : «أنت يا مَنْ تَمَجِّدُ كلَّ علم وفن» (٣٥) ، مَنْ هؤلاء أصحاب مثل هذا المجد ، الذى يميّزهم عن حال الآخرين ؟ » .

- ٧٦ أجابنى : «إن ذكراهم المجيلة التى يتردد صداها فى حياتك
أعلى^(٣٦) ، تكسيهم فى السماء الفضل الذى يميزهم هكذا^(٣٧) » .
- ٧٩ سمعتُ وقتئذُ صوتاً يقول^(٣٨) : «مجدّوا الشاعر الأعظم^(٣٩) : إن
شبحه يعود وكان قد ارتحل^(٤٠) » .
- ٨٢ وبعد أن توقّف الصوت وسكت ، رأيت أشباح عظماء أربعة قادمين
نحونا ، ولم يكن لهم مظهر الحزن ولا السعادة .
- ٨٥ بدأ أستاذى الطيب يقول : «انظر إلى مَنْ حمل بيده ذلك السيف ،
ويأتى أمام ثلاثة كأنه السيد^(٤١) » .
- ٨٨ ذاك هوميروس أمير الشعر ؛ والآخر الذى يأتى بعده هو هوراتيوس
الساخر^(٤٢) ؛ والثالث أوفيدوس^(٤٣) والآخر لوكانوس^(٤٤) .
- ٩١ ولأن كلا منهم يشترك معى فى الاسم^(٤٥) ، الذى نطق به الصوت
الوحيد^(٤٦) ، فهم يشرفوننى ، وبنا يحسنون صنعا^(٤٧) » .
- ٩٤ هكذا رأيتُ المدرسةَ الجميلةَ مجتمعةً^(٤٨) : مدرسة ذلك
السيد صاحب القصيدة العظمى^(٤٩) ، الذى يخلّق فوق
الآخرين كالنسر .
- ٩٧ وبعد أن تحدّثوا معاً قليلاً^(٥٠) التفتوا إلى بإيماءة تحية ، فابتسم
أستاذى لذلك^(٥١) .

- ١٠٠ واضفوا على فوق ذلك مجدداً أعظم ، لأنهم جعلوني واحداً من زميرتهم هكذا ، فأصبحت السادس بين هؤلاء الحكماء^(٥٢) .
- ١٠٣ وهكذا ذهبنا حتى ذلك النور ، ونحن نتحدث عن أمور يحسن السكوت عنها^(٥٣) ، كما حسن الكلام هناك حيث كنا^(٥٤) .
- ١٠٦ جئنا إلى أسفل قلعةٍ نبيلة ، محاطةٍ بسبع مرآتٍ بأسوارٍ عالية ، ومحميةٍ من حولها بجدولٍ جميل^(٥٥) .
- ١٠٩ هذا عبرناه كأرض صلبة^(٥٦) ؛ ودخلتُ سبعة أبوابٍ مع هؤلاء الحكماء : ووصلنا إلى مرعى ذى خضرةٍ نضرة .
- ١١٢ كان هناك قومٌ ذوو عيون هادئة وقسورة ، وفى وجوههم أمارات سلطان عظيم : تكلموا نادراً ، وبأصواتٍ رقيقة^(٥٧) .
- ١١٥ وهكذا انتحينا إلى أحد الجوانب ، فى مكانٍ مكشوفٍ مستشرفٍ مضى ، يمكن أن يُروا منه جميعهم^(٥٨) .
- ١١٨ وهناك قبالتنا فوق خضرةٍ منقوشة ، تبدت لى النفوس العظيمة^(٥٩) ، التى شعرتُ فى نفسى بالفخر لرؤياها^(٦٠) .
- ١٢١ رأيتُ^(٦١) إليكترا^(٦٢) : مع رفاق كثيرين ، وعرفتُ من بينهم هيكتور^(٦٣) ، وإينياس^(٦٤) ، وقيصر المسلح^(٦٥) يعينى الصقر^(٦٦) .

١٢٤ ورأيت كاميلًا^(٦٧) وبانتسيليًا^(٦٨) فى الجانب الآخر ، ورأيت لاتينوس الملك^(٦٩) ، الذى جلس مع ابنته لافينيا^(٧٠) .

١٢٧ ورأيت بروتس^(٧١) ، هذا الذى طرد تاركسوينوس^(٧٢) ، ولوكريتزيا^(٧٣) ، وجوليا^(٧٤) ، ومارتزيا^(٧٥) ، وكورنيليا^(٧٦) ، وفى جانب^(٧٧) رأيت رجلاً وحيداً^(٧٨) .

١٣٠ وحينما رفعتُ عيني إلى أعلى قليلاً ، رأيت أستاذ الذين يعلمون^(٧٩) ، يجلس بين أسرة فلسفية^(٨٠) .

١٣٣ وكلهم ينظر إليه ، ويمجده الجميع : وهنا رأيت سقراط^(٨١) وأفلاطون^(٨٢) ، اللذين وقفا أقرب إليه من الآخرين ؛

١٣٦ وديموقريطس^(٨٣) ، الذى يجعل العالمَ وليدَ الصدفة ، وديوجنيس^(٨٤) ، وأناجازاجوراس^(٨٥) ، وطاليس^(٨٦) ، وإيبيدوقليس^(٨٧) ، وهيراقليطس^(٨٨) ، وزيون^(٨٩) .

١٣٩ ورأيتُ ذلك الطبيب جامعَ الخصائص ، أعنى ديوسقوريدس^(٩٠) ، ورأيت أورفيوس^(٩١) ، وتوليوس^(٩٢) ، ولينوس^(٩٣) ، وسينيكًا الأخلاقى^(٩٤) .

١٤٢ وإقليدس الهندسى^(٩٥) ، وبطليموس^(٩٦) ، وهيفراطيس^(٩٧) ، وابن سينا^(٩٨) ، وجالينوس^(٩٩) ، وابن رشد ، الذى صنع التفسير الكبير^(١٠٠) .

١٤٥ ولا أستطيع أن أصوّرهم كلهم تماماً ، لأن الموضوع الطويل يدفعني
هكذا ، حتى إنه كثيراً ما يقصر الكلام عن الواقع^(١٠١) .

١٤٨ جماعة الستة تنخفض إلى اثنين^(١٠٢) . وفي طريق آخر يقودني
الدليل الحكيم ، خارج منطقة السكون ، إلى الهواء المرتعد^(١٠٣) .

١٥١ وأبلغ^(١٠٤) مكاناً ليس به ما يضيء^(١٠٥) .

حواشى الانشودة الرابعة

- (١) هذه انشودة من ماتوا دون أن ينالوا التعميد أو انشودة اللمبو .
- (٢) يقول بعض النقاد إن هذا الرعد جاء عقب البرق الذى ذكره دانتي فى آخر القصيدة السابقة . ويرى آخرون أنه كناية عن صوت المعذنين الذين سئلوا بعد قليل .
- (٣) استراح دانتي فى أثناء النوم الذى أثقل أجفانه .
- (٤) لم يتبين دانتي شيئاً لعمق الجحيم .
- (٥) شحب لون فرجيليو لتأثره وعطفه على المعذنين .
- (٦) يسير فرجيليو ويتبعه دانتي ، وفى هذه الألفاظ تعاطف وولاء بين الشاعرين .
- (٧) يحمل الشك هنا معنى الخوف ، لأن دانتي ظن أن فرجيليو قد ساءه الخوف والفرزع ، وهو بهذا يحكم عليه حكمه على نفسه .
- (٨) يقصد المعذنين فى اللمبو (Limbo - من لمبوس - Limbus - اللاتينية) أى الحافة أو الطرف أو المنطقة الواقعة عند الحدود وهذه هى الحلقة الأولى فى الجحيم .
- (٩) شرح فرجيليو أن تغير لونه كان بسبب عذاب رفقاءه فى اللمبو . ولكن سؤال دانتي رده إلى القيام بواجبه كدليل فى هذه الرحلة الطويلة .
- (١٠) يستحث فرجيليو دانتي للسير بسبب طول الرحلة .
- (١١) هذا هو اللمبو مكان من لم ينالوا التعميد المسيحى . خالف دانتي الفكرة المسيحية عن اللمبو عند القديس توماس الاكوينى الذى يجعله على مقربة من الجحيم وليس جزءاً منه ومقدمة له :

D'Aq. Sum Theol. III. Sup. 9. LXIX. 5.

- (١٢) لم تكن هناك وسيلة سوى السمع لمعرفة ما بداخل الجحيم ، وذلك لتعذر الرؤية .

- (١٣) أحس هؤلاء جميعاً بأن النفس دون أن ينالهم تعذيب جسدى .

(١٤) هذا يعنى أن دانتى كان يسير فى صمت . وربما سكت للرهبة التى استولت عليه . وأدرك فرجيليو ما مر بخاطره ، وأخذ يشرح له الأمر .
(١٥) لم يألوا التعميد لأنهم ماتوا قبل ظهور المسيحية ، أو ماتوا ولم يعمدوا فى العهد المسيحى .

(١٦) هذا تعبير عن أسف فرجيليو لأنه حرم من الفردوس عند دانتى .
(١٧) عاش هؤلاء دون أمل فى الخلاص . وهناك بعض الشبه بين أهل اللمبو وأهل الأعراف فى التراث الإسلامى ، الذين يطعمون ويتشوقون إلى الجنة ، مثل أطفال المشركين والعلماء الذين ضيعوا ثمره علمهم والملائكة الذكور :
القرآن : الأعراف : ٤٦ .

علاء الدين بن محمد البغدادى المعروف بالخازن : تفسير القرآن الجليل المسمى لياب التأويل فى معانى التنزيل : القاهرة ، ١٣١٢هـ . ج ٢ : ص ٩٢ .
محمد بن محمد الحسينى الزيدى الشهير بمرتضى : كتاب تحف السادة المشتغلين بشرح أسرار إحياء علوم الدين ، لأبى حامد الغزالى . القاهرة ، ١٣١١هـ .
ج : ٨ ص ٥٦٥ .

(١٨) تألم دانتى لمصير هؤلاء المعذنين المعلقين فى اللمبو .
(١٩) أى الكلام المستتر . لم يشأ دانتى أن يظهر شكه فى هبوط المسيح إلى اللمبو لإنفاذ بعض النفوس فألقى بهذا السؤال .
(٢٠) يقصد يسوع المسيح . وورد هذا فى الكتاب المقدس :

S. Pietro. III. 19.

(٢١) يقصد حالة مثل الصليب ، وهى صورة المسيح فى فن المصور الوسطى .
(٢٢) يعنى آدم ، الأب الأول للبشر ، وجعل دانتى مكانه فى الفردوس وكذلك الكتاب المقدس :

Par. XXXII. 120.

Gen. III. 22-24.

(٢٣) قابيل (Abel) الابن الثاني لآدم .

(٢٤) نوح (Noé) هو صاحب الطوفان . كما ورد في الكتاب المقدس وجعل دانتى مكانه في الفردوس :

Gen. IX. 13-17.

Par. XII. 17.

(٢٥) موسى (Moisé) هو نبي إسرائيل ومكانه الفردوس :

Par. XXXII. 130-132.

Matt. XVII. 3-4; Gen. XV. 1.

(٢٦) إبراهيم (Abraam) الذي ضحى بابنه إسحق :

Jos. I. 1, 2, 7. ecc.

(٢٧) داود (David) ملك إسرائيل ومكانه الفردوس :

Par. XXV. 72; XXXII. 11.

Sal. I. 16; XXII. I; CXII. 6-7.

(٢٨) يعقوب (Jacob) ابن إسحق مكانه الفردوس :

Par. XXXII. 68.

Gen. XXXII. 28.

(٢٩) راحيل زوجة يعقوب . انظر أنشودة ٢ هامش ٤٣ .

(٣٠) لكي يتزوج يعقوب (الذي تسمى بإسرائيل) من راحيل خدماً أباه عدة سنوات :

Gen. XXIX. 20, 30.

(٣١) كان ازدحام النفوس مثل غابة كثيفة وبهذا يقرب دانتى بين الإنسان والنبات .

(٣٢) هذا العالم - أى الجحيم - له شكل دائري ، لأنه في صورة مخروط .

(٣٣) أى على مسافة قليلة من النار .

(٣٤) يعنى اللهب .

(٣٥) يريد أن يقول إن فرجيليو مجد العلم والفن بمؤلفاته .

(٣٦) يقصد ذكرى الأمجاد التى يتردد صداها فى الدنيا .

(٣٧) الذكرى الطيبة فى الأرض تضعهم فى السماء .

(٣٨) لم يذكر دانتي اسم صاحب الصوت . يرى بعض النقاد أنه صوت هوميروس أمير الشعراء .

(٣٩) أى فرجيليو . وستطلق الأجيال التالية هذه الكلمات على دانتي نفسه .

(٤٠) أى أنه كان قد ذهب إلى الغابة المظلمة لإنقاذ دانتي :

Inf. I. 61...

(٤١) هوميروس (Homerus) أمير الشعراء صاحب الإلياذة والأوديسة ، أكبر آثار الإغريق فى الشعر . ويمتاز شعره بالقوة والصفاء ودقة التعبير ، وقد صور الميثولوجيا القديمة ، ورسم حياة الآلهة والإنسان . ولم يعرف دانتي هوميروس مباشرة ، ولكن عرف أشياء عنه من بعض ملخصات لاتينية وعن مؤلفات أرسطو وهوراتيوس . ويسير الشعراء وعليهم أمارات العبقرية ويملاون المكان بفنهم الرفيع .

(٤٢) هذا هو كوينتوس هوراتيوس (٦٥ - ٨ ق. م . Quintus Horatius) شاعر لاتينى امتاز بالشعر التهكمى والغنائى وله كتاب عن فن الشعر .

(٤٣) يوليوس أوفيدىوس نازو (٤٣ ق. م - ١٧ م . Publius Ovidius Naso) شاعر لاتينى امتاز بكتابته عن الميثولوجيا القديمة التى أفاد منها دانتي وعلى الأخص كتاب التحولات (Metamorphoseos) .

(٤٤) ماركوس أنانيس لوكانوس (٢٩ - ٦٥ م Marcus Annaeus Lucanus) شاعر لاتينى كتب فارماليا (Pharsalia) التى تتناول الكفاح بين قيصر وبومبى ، واستمد منه دانتي بعض معلوماته .

- (٤٥) يقصد لقب الشاعر الاعظم .
- (٤٦) يعنى صوت هوميروس الذى نطق بذلك اللقب بالنسبة لفرجيليو .
- (٤٧) يفخر دانتي بأنه فى مستوى هؤلاء الشعراء العظام .
- (٤٨) هى مدرسة هوميروس وتسمى المدرسة الجميلة لأن الفن هو الجمال . وتقابل الأسرة الفلسفية التى اجتمعت حول أرسطو كما سيأتى بعد .
- (٤٩) أى الإلياذة .
- (٥٠) أى تحدثوا عن دانتي .
- (٥١) ابتسم فرجيليو علامة الرضا لما نال تلميذه من رفعة القدر .
- (٥٢) يلاحظ الناقد فرنشيسكو دوفيديو أن دانتي قد ذكر فى المطهر أسماء بعض شعراء اللاتين على أنهم من أهل اللمبى مثل تيريتيوس وبلاوتوس وفارو ، ولكن هذا لا يمنع أن دانتي اعتبر نفسه السادس بعد العظماء الذين ذكرهم آنفاً :
- Purg. XXII. 97-100.
- (٥٣) تكلموا عن الشعر والفن .
- (٥٤) كان يؤثر دانتي أن يكون الحديث عن الشعر والفن حيث لقى جماعة الشعراء وليس فى الطريق .
- (٥٥) يرى بعض النقاد أن القلعة رمز للعلم يحوطها سياج العلوم مثل الشجر والحطابة والهندسة والموسيقى ، والتحرير رمز لاستعداد العقل لتلقى العلم . ويرى غيرهم أن القلعة رمز للفلسفة يحوطها سياج الطبيعة وما وراء الطبيعة والأخلاق والسياسة . . . ووصف القلعة وأسوارها مأخوذ من صور القلاع فى العصور الوسطى . وجعلها دانتي موطن النفوس العظيمة من أبطال العالم القديم وشعراته وفلاسفته ، وهى نوع من المطهر الدائم لهذه النفوس وإن كان موضعها فى مقدمة الجحيم .

وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بقلعة فى الفردوس محاطة بشمانية أسوار :
محي الدين ابن عربى : كتاب الفتوحات المكية . القاهرة ، ١٢٩٣هـ . ج : ٢
ص ٥٦٧ ، ٥٧٧ .

Palacios (op. cit.) p. 84.

- (٥٦) يعنى أنهم مروا بأرض صلبة مما يجعل السير عليها سهلا .
(٥٧) هكذا رسم دانتي صفات عظماء الفلاسفة بهذه الكلمات القليلة . واستمد دانتي ذلك من ملاحظته لحركات الناس وأصواتهم . وكان هو نفسه قليل الكلام .
(٥٨) يقصد المجتمعون فى القلعة وسيأتى ذكرهم بعد .
(٥٩) أى أبطال العالم القديم وعظماء الفلاسفة والعلم الاقدمين . وموضعهم على التوالى : ١٢١ - ١٢٩ ، ١٣٠ - ١٤٤ .
(٦٠) أحس دانتي بالفخر عندما رأى هؤلاء العظماء .
(٦١) طريقة تعداد أسماء من يراهم الشاعر مقتبسة عن الشعر القصصى القديم .
(٦٢) إليكترا (Electra) من شخصيات الاساطير اليونانية وهى ابنة أتلاص وزوجة جوبيتر زعيم الآلهة عند الرومان ، وولدت دارفانوس أب أهل طروادة :
Virg. Æn. VIII. 134....
- (٦٣) هيكتور (Hector) أكبر أبناء برياموس ملك طروادة وزوج أندروماخ وزعيم الطرواديين عندما حاصروا الإغريق فى حرب طروادة ، وقتله أخيل بطل الإغريق ، ومسجده هوميروس وفرجيليو . ووضع دانتي فى اللبس وذكره فى الفردوس .

Virg. Æn. II. 281.

Homérus. Ill. II. 816; VI. 394....; XII. 727; XXII. 35-404; XXIV. 14...

Par. VI. 68.

(٦٤) إينياس أحد أبطال طروادة ومؤسس روما كما تقول الأساطير وسبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٤ حاشية ٣٧ .

(٦٥) قيصر من أعظم قواد الرومان ويعتبر أول أباطرتهم . سبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٠ حاشية ٣٢ .

(٦٦) يعنى أنه كان يمتاز بعينين واسمتين مليتين بالحوية .

(٦٧) سبق الكلام عن كامبلا في الأنشودة ١ سطر ١٠٧ حاشية ٥٣ .

(٦٨) بانتسيلييا (Pentesilea) ابنة مارس وأورتيرا ، واشتهرت بالشجاعة والجمال ، وكانت ملكة الأمازون ، وساعدت الطرواديين بعد مقتل هكتور وقتلها أخيل :

Virg. Æn. I. 490-493.

(٦٩) لاتينوس (Latinus) ملك لاتزيوم وأبو لافينيا :

Virg. Æn. VII. 72.

(٧٠) لافينيا (Lavinia) زوجة إينياس الثالثة ، وكان أبوها لاتينوس قد وعد بزواجها من تورنوس ملك الروتوليين . ويسببها وقعت بيته وبين إينياس .

(٧١) لوتشيسوس بروتس (Lucius Brutus) الذى طرد تاركوينيوس المتفطرس وأقام الجمهورية فى روما فى أواخر القرن السادس قبل الميلاد :

Virg. VI. 821-822.

(٧٢) لوتشيسوس تاركوينيوس المتفطرس (٥٣٤ - ٥١٠ ق.م - Lucius Tarquinius Superbus) (perbus) حكم روما حكماً مستبداً واشترك لوتشيسوس بروتس فى التآمر عليه وطرده من روما .

(٧٣) لوكريتزيا (Lucrezia) هى زوجة تاركوينيوس كولانتينوس الذى اعتدى عليها ابن تاركوينيوس العظيم السالف الذكر .

(٧٤) جوليا (Julia) هى ابنة يوليوس قيصر وزوجة بومبى الكبير :

Lucanus, Pharsalia I. 113-118.

(٧٥) مارتزيا (Marzia) هى ابنة ماركيوس فيليوس وزوجة كاتونى الثانية :

Luc. Phars. II. 328...

(٧٦) كورنيليا (Corniglia) هى ابنة شيبونى الأفريقى وزوجة تيريوس جراكوس .
وهى رمز للام الرومانية فى المجتمع القديم . وسيذكرها كاتشاجريدا فى الفردوس :

Par. XV. 129.

(٧٧) هذا هو صلاح الدين الايوبي (١١٣٧-١١٩٣ م (Saladino) مؤسس الدولة الأيوبية فى مصر والشام ويطل الحروب الصليبية . أثار إعجاب العالم المسيحى بشجاعته وفروسيته وتسامحه وسعة أفقه . ووضع صلاح الدين فى هذا الموضع لا يعنى عدم تقدير دانتى له ، وبالعكس لقد أبدى دانتى إعجابه به ومجده على طريقته ، بوضعه فى هذا المكان المختار فى اللعبو مع حكماء العالم القديم وعظمائه وأبطاله ، الذين تمنى أن يكون هو نفسه فى زميرتهم فى الحياة الآخرة . وقد حذفت اسم صلاح الدين من متن الترجمة مراعاة للذوق العام .

(٧٨) وقف صلاح الدين بمفرده لأنه يتنمى إلى عقيدة تخالف المسيحية ، وهو رمز للمثل الأعلى الإسلامى عند دانتى .

(٧٩) أرسطو المعلم الأول (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م . Aristotle) تلميذ أفلاطون ومعلم الإسكندر وزعيم فلاسفة اليونان ، وأثر فى مجرى التفكير الفلسفى والعلمى فى العالم . وكتب فى الأخلاق والسياسة والطبيعة . وأصبحت له شهرة فى العصور الوسطى ، وترجم الإمبراطور فردريك الثانى مؤلفاته إلى اللاتينية عن العربية ، وتأثر به توماس الأكوينى فى وضع الفلسفة المدرسية . وسماه دانتى فى «الوليمة» معلم الفلاسفة وأستاذ العقل البشرى والفيلسوف الممجّد ، وأشار إليه وإلى مؤلفاته فى أكثر من موضع من الكوميديا وسائر كتاباته . واطلع دانتى على آثاره المترجمة إلى اللاتينية وعلى ترجمة غير جيدة لعلم الأخلاق باللهجة الفلورنسية .

- (٨٠) استوحى الفنان رافاييلو (١٤٨٢ - ١٥٢٠) من وصف دانتى صورة مدرسة أثينا الموجودة فى الفاتيكان فى روما ، وهى تمثل الفلاسفة والعلماء الاقدمين وقد وقفوا فى أوضاع مختلفة ، وتعبّر عن عقولهم وعلومهم .
- (٨١) سقراط (٤٦٩ - ٣٩٩ ق.م. Socrates) بدأ حياته نحاساً ثم اشتغل بالجندية والتدريس . كان أحكم أهل عصره وامتاز بعقله المبدع وبجبه للمعرفة . هاجم السفطائية التى تجعل الفرد محور الوجود ، واتهم بإفساد الشباب اليونانى وإنكار الآلهة . وحكم عليه بالإعدام وقبل الحكم ولم يهرب . لم يؤلف كتباً ولكن بعض آرائه قد وردت فى مؤلفات تلميذه أفلاطون .
- (٨٢) أفلاطون (٤٢٧ - ٣٤٧ ق.م. Platone) تلميذ سقراط وأستاذ أرسطو تسوده روح إلهية وتطلع إلى المثل الأعلى ، وأسس الأكاديمية . وكتب الجمهورية والمحاويرات والتيمائوس وعرف دانتى كتابه الأخير على الأخص ، عن طريق تشيرون وتوماس الاكوينى .
- (٨٣) ديموقريطس (٤٦٠ - ٣٦١ ق.م. Dimocritus) فيلسوف يونانى وأول من تكلم عن نظرية الذرة . عرفه دانتى عن طريق تشيرون :
Cicerone, De Natura Deorum. I. 24.
- (٨٤) ديوجينس (٤٠٤ - ٣٢٥ ق.م. Diogenes) فيلسوف يونانى ، كان يحتقر متع الحياة . عرفه دانتى عن طريق القديس أوغسطين :
- (٨٥) أناكزاجوراس (٥٠٠ - ٤٢٨ ق.م. Anaxagoras) فيلسوف يونانى آمن بعقل واحد يحكم العالم . عرفه دانتى عن طريق تشيرون :
Cic. Academica, I. 13; II. 31; Tusculan Disputations, I. 43.
- (٨٦) طاليس (٦٣٩ - ٥٤٦ ق.م. Thales) فيلسوف يونانى أسس المدرسة الايونية فى الفلسفة والرياضة ، واعتقد أن الماء أصل الوجود . *
- (٨٧) إيميدوقليس (٤٩٠ - ٤٣٠ ق.م. Empedocles) فيلسوف صقلى ، يرى أن الوجود يرجع إلى العناصر الأربعة . عرفه دانتى عن طريق تشيرون .

(٨٨) هيراقليطس (مات حوالي ٥٠٠ ق.م. Heraclitus) فيلسوف يونانى يرى أن النار أصل الوجود . عرفه دانتى عن طريق تشيشيرون :

Cic. Acad. IV. 37; Tusc. V. 36.

(٨٩) زينون (ولد فى أواخر القرن ٥ ق.م. Zenon) فيلسوف يونانى له بحوث فى حقيقة الحركة . وربما قصد دانتى زينون الفيلسوف اليونانى الذى ولد فى أواخر القرن ٤ ق.م. وهو مؤسس المدرسة الرواقية .

(٩٠) ديوسقوريدس (عاش فى القرن الأول ق.م. Dioscorides) طبيب يونانى وضع كتاباً فى خصائص الأعشاب الطبية .

(٩١) أورفيوس (Orpheus) شاعر وموسيقى من شخصيات الأساطير اليونانية ، ويقال إن موسيقاه كانت تجذب الأحجار والحيوانات من ورائه . تزوج إيريديس التى ماتت بلدغ أفعى ، فهبط إلى العالم الأسفل باحثاً عنها ، وأثرت موسيقاه فى برسفون إلهة ذلك العالم ، فبعث إيريديس إلى الحياة واشترطت عليه ألا ينظر إليها وهى تسير ورائه فى العالم الأسفل ، ولكنه نسى ونظر إليها فذهبت إلى الأبد . وقتل المانياديات من أهل تراقيا أورفيوس وطافت رأسه على الماء حتى وصلت إلى جزيرة لسبوس حيث دفنت . وعرف دانتى أورفيوس عن طريق أوفيدوس :

Ov. Met. XI. I...

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) الحان أوبرا أورفيو وإيريديس ، وتعبر موسيقاه عن أسى أورفيوس لموت زوجته ، وتصور زفير الأرواح الشريرة فى الجحيم وترسم حقول الجنة حيث يلقي إيريديس ويعود بها إلى الأرض بمعونة إله الحب .

(٩٢) هو ماركوس توليوس تشيشيرون (١٠٦ - ٤٣ ق.م. Marcus Tullius Cice-

ronc) كاتب وفيلسوف وسياسى رومانى ، وهو من أتباع الأكاديمية الجديدة ، آمن بالله وبحرية الإرادة ، وأخذ عن فلاسفة اليونان ما وافق عقله ، وحاول التوفيق بين المذاهب المتعارضة . وكتب فى الخطابة والتكهن بالغيب والأكاديمية والواجب والصناعة .

(٩٣) لينوس (Linus) شاعر وموسيقى من شخصيات الاساطير اليونانية وهو استاذ أوريوس . وعرفه دانتى عن طريق فرجيليو :

Virg. Eclogue, IV. 55-57; VI. 67.

(٩٤) لوسيسيوس أنايس سينيكا (٤ ق.م. - ٦٥ م. Lucius Annaeus Seneca) شاعر وفيلسوف روماني ، كان معلم نيرون . كتب فى الاخلاق والفلسفة ووضع تراجيديات .

(٩٥) إقليدس (عاش فى القرن ٤ ق.م. Euclid) الرياضى الإسكندرى ، كتب فى الرياضة والعدسات والهندسة والموسيقى .

(٩٦) كلاوديوس بطليموس (عاش فى القرن ٢م Claudius Ptolemaeus) الجغرافى الفلكى الرياضى المصرى . ترجمت مؤلفاته عن الفلك والجغرافيا من العربية إلى اللاتينية . وتقوم نظريته فى الفلك على أساس الحركة الظاهرة لا الحقيقية . وعنده أن الأرض ثابتة ومركز الكون . وتدور الكواكب حولها ، واتخذ اليابس أدنى المواقع بحكم ثقله ، ويعلوه الماء والنار والهواء والأثير . ويقوم فى الأثير أو بعده ثمانى سموات ، وهى سماء القمر وسماء عطارد وسماء الزهرة وسماء الشمس وسماء المريخ وسماء المشتري وسماء زحل وسماء النجوم الثابتة ، ثم أضيفت سماء الاعتدال وسماء المحرك الأول أو سماء السموات . وأخذ دانتى بنظرية بطليموس التى ظلت سائدة فى العصور الوسطى ، حتى ظهر كوبرنيكوس وجاليليو واثبتا أن الشمس مركز تدور حوله أجرام ونجوم وكواكب منها الأرض .

(٩٧) هيبوقراطيس (٤٦٠ - ٣٥٦ ق.م. Hippocrates) الطبيب اليونانى ويعتبر أبا الطب ، واشتهر بتشخيص الأمراض .

(٩٨) حنين عبد الله بن سينا (٩٨٠ - ١٠٣٦م Avicenna) الفيلسوف والطبيب الإسلامى ، ولد فى بخارى وعاش فى فارس ، ومن مؤلفاته النفس والقانون فى الطب والشفاء ، واشتهر بالتعليق على أرسطو وجالينوس . وترجمت مؤلفاته إلى اللاتينية . وتأثر دانتى ببعض آرائه عن أثر الكواكب فى حياة الناس وعن

الطريق اللبنى فى السماء والفرق بين النور والبهاء ، كما جاء فى كتاب
«الوليمة» :

Conv. II. 14 (27 - 32); II. 15 (69-77); III. 14 (38-41); IV. 21 (15-17)

(٩٩) كلاوديوس جالينوس (١٣١ - ٢٠١ م . Claudius Galinus) الطبيب اليونانى
عاش فى الأناضول والإسكندرية وروما . وكتب فى الطب والفلسفة وترجمت
بعض كتبه من العربية إلى اللاتينية .

(١٠٠) محمد بن أحمد بن رشد (١١٢٦ - ١١٩٨ م . Averrois) الفيلسوف
والطبيب الأندلسى . ويعتبر أكبر شراح أرسطو وأحيا دراسته فى العصور
الوسطى . وكتب التعليق على كتاب النفس لأرسطو وترجم إلى اللاتينية . تأثر
به دانتى فى السياسة وفى العذاب والتعذيب الروحى عن طريق ألبرتو الكبير
وتوماس الأكوينى .

ويوجد رسم لابن رشد فى كنيسة سانتا مارييا نوفلا بفلورنسا فى قبة الأسبان فى صورة
علوم الأرض وقد ظهر مع أريوس وتوماس الأكوينى ، وربما كانت الصورة من
عمل أندريا دا فيرنتزه فى القرن ١٤ .

(١٠١) يعنى أن الكلمات لا تسعفه كثيراً فيقصر وصفه عن تناول كل مشاهداته
وخواطره .

(١٠٢) أى عندما يتجه فرجيليو ودانتى إلى متابعة رحلتها نقل الجماعة المكونة من
الشعراء الستة إلى رجلين اثنين .

(١٠٣) أى أنهما خرجا من الهواء الساكن فى القلعة النيلية إلى الهواء العاصف فى
اللمبر .

(١٠٤) يستخدم دانتى الفعل المضارع لكى يزيد الموقف حياة .

(١٠٥) أى موضع لا يصله ضوء الشمس .

الأنشودة الخامسة^(١)

هبط الشاعران إلى الحلقة الثانية ، وهى بداية الجحيم الحقيقى عند دانتي . ووجدنا عند مدخله مينوس قاضى الجحيم الذى يعترف له الآثمون بما ارتكبوا ، فيحكم بإرسالهم إلى الموضع الذى يناسبهم ، بلفات ذنبه حول نفسه . اعترض مينوس على قدوم دانتي ، ولكن فرجيليو أوضح له أن هذه هى إرادة السماء . وسمع دانتي عويل الآثمين الذين غلبوا العاطفة على العقل فى أثناء الحياة ، وعقابهم أن تدور بهم عاصفة هوجاء ، دون أمل فى راحة أو فى أن تخفّ عندهم حدة الألم . وأشار فرجيليو إلى بعض المعذنين مثل سميراميس وهيلانة وكيلوباترا وترستانو . ثم رأى دانتي اثنين يذهبان معاً ، وقد ترفقت بهما العاصفة ، وهما فرنتشسكا داريميني وباولو مالاتستا . دعاهما دانتي باسم الحب أن يقدما عليه ، فلبيا النداء فى شوق ولهفة ، كفرخى حمام ناداهما الهيام إلى العش الحبيب . أبدى دانتي عطفه على هذين الآثمين ، فبادلته فرنتشسكا ذلك العطف ، وتمنت أن تكون صلاتها عند الله مقبولة من أجل سلامه . قالت فرنتشسكا إن باولو أحبها فلم تستطع إلا أن تبادله حباً بحب ، وإن الحب قادهما معاً إلى موت واحد . سألتها دانتي كيف أتاح لهما الحب أن يتعرف على رغباتهما الخبيثة ، فأجابته فرنتشسكا بأنهما كانا يقرآن يوماً وبلذة قصة جيغفرا ولانتشلوٲو ، فتأثرا بهما ، وقبل باولو فرنتشسكا ، وفاجأهما الزوج ،

وقتلها معاً ، ولم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً . وبينما كانت فرنشسكا
تتكلم عن حبها بأسى ولذة بكى باولو بمرارة ولم ينطق بكلمة واحدة .
فأحسّ دانتى أنه يفقد الوعي من فرط الأسى وهوى كجسم ميت يهوى إلى
الأرض .

- ١ هكذا هبطت - أسفل - من الحلقة الأولى من الثانية^(٧) ، التي تحيط
بمكان أصغر وآلام أعظم ، وتلهب حتى العويل^(٨) .
- ٤ هناك يجلس مینوس الرهيب^(٩) ، ويصرّ بأسنانه : يزن الأثام عند
المدخل^(١٠) ، ويلفات ذنبه يحكم ويقذف^(١١) .
- ٧ أعنى أنه عندما تردّ النفس الملعونة أمامه ، تعترف بكلّ شيء ؛ ويرى
قاضى الخطايا ذاك^(١٢) .
- ١٠ أى مكان فى الجحيم يناسبها ؛ ويلفّ ذنبه من حوله ، بعدد الحلقات
التي يرغب أن يهبطوا إليها^(١٣) .
- ١٣ دوماً يقف أمامه سبيل من الهالكين ويذهب كلّ بدوره ليلقى حكمه ؛
يقولون ويسمعون^(١٤) ، ثم يُقذفون إلى أسفل^(١٥) .
- ١٦ قال لى مینوس حينما رأى ، وقد توقف عن مزاوله عمله الخطير :
«أنت يا من تأتى إلى موائل الآلام .
- ١٩ احترس إذ تدخل هنا ، واحذر من تنقّ به^(١٦) ، ولا يخدعك اتساع
المدخل^(١٧) ! » . فقال لى دليلى : «لماذا تصيح كذلك ؟»
- ٢٢ لا تعطلّ رحلة خطيئها له القدر : هكذا أريدَ هناك ، حيث يمكن أن
يُفعلَ ما يراد ، ولا تسألنى على ذلك مزيداً^(١٨) » .
- ٢٥ الآن تبدأ أصوات الأسى تطرق أسماعى ، والآن وصلتُ إلى
موضع ، يجتاحنى فيه عويلٌ جارف .

٢٨ جئتُ إلى مكان يخرس فيه كلُّ ضياء^(١٤) ، ويهدر كما يفعل بحرٌ في
أثناء رويعة ، حينما تلطمه رياحٌ متعارضة^(١٥) .

٣١ العاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً^(١٦) ، تقود الأرواح بعنفها :
وترهقهم وهى تدور بهم وتضربهم^(١٧) .

٣٤ وحينما يصلون أمام الانقراض^(١٨) ، نسمع هناك الصراخَ والنواح
والعويل ، وهناك يلعنون القدرة الإلهية^(١٩) .

٣٧ فهمتُ أنه قضى بمثل هذا العذاب على مرتكبى خطايا الجسد ، الذين
يخضعون العقل للشهوات .

٤٠ وكما تحمل الزرايرَ أجنتها ، فى سربٍ كبيرٍ متزاحم ، وقت
البرودة^(٢٠) ، كذلك تفعل تلك العاصفة بالأرواح الخبيثة .

٤٣ تقودهم هنا وهناك ، وإلى أسفل وإلى أعلى^(٢١) ؛ لا يحدوهم الأمل
أبداً فى طمانينةٍ ولا راحةٍ ، ولا فى أن تحف عنهم حدة الألم .

٤٦ وكما تمضى الكراكىّ شاديةً بصوتها الباكي ، وقد جعلتُ من نفسها
فى الهواء صفًا طويلاً^(٢٢) ، هكذا رأيتُ أشباحاً تأتى وهى تُطلق .

٤٩ صرخاتها ، وتحملها تلك العاصفة : ولذا قلت : «استاذى ، مَنْ
هؤلاء القوم الذين يُضنيهم الهواء الأسود هكذا ؟ » .

- ٥٢ عندئذ قال لى : «الأولى بين من تريد أن تعرف أخبارهم ، كانت
إمبراطورة على لغات عديدة» (٢٣) .
- ٥٥ إنها استسلمت لشهوة الجسد ، حتى جعلت لذة الفرائز مشروعة فى
قوانينها ، لكى تحو ما انغمست فيه من العار (٢٤) .
- ٥٨ هى سميراميس (٢٥) ، التى يقرأ عنها أنها خلقت نينوى ، وكانت له
روجة ودان لها ملك يحكمه السلطان (٢٦) .
- ٦١ والأخرى هى التى قتلت نفسها وقد تيسمها الحب ، وحشت يمينها
لرمادسيكيو (٢٧) ؛ وبعدها كليوباتا أسيرة الشهوات (٢٨) .
- ٦٤ وانظر إلى هيلانة (٢٩) ، التى دار بسببها . عهد مشنوم ، وانظر إلى
أخيل العظيم (٣٠) ، الذى قاتل فى النهاية وقد ساهه الحب .
- ٦٧ وانظر باريس (٣١) ، وتريستانو (٣٢) . ثم أرانى أكثر من ألف شيخ ،
وذكر لى وهو يشير بأصبعه ، أسماء الذين نزعههم الحب من
حياتنا .
- ٧٠ وبعد أن سمعت أستاذى يسمي لى النساء القدامى والفرسان ، ملكنى
الأسى ، وأوشكت أن أفقد الوعي (٣٣) .
- ٧٣ بدأت (٣٤) : «أيها الشاعر (٣٥) ، كم أود أن اتحدث (٣٦) إلى هذين
الاثنتين (٣٧) الذين يذهبان معاً ، ويبدوان هكذا خفيفين أمام
الريح (٣٨) » .

٧٦ أجنبي : «سترى حينما يصبحان أقرب إلينا»^(٣٩) ؛ ادعهما عندئذٍ باسم الحب الذي يقودهما^(٤٠) ، وسيأتيان^(٤١) .

٧٩ وبينما تميل بهما الريح نحونا^(٤٢) ، رفعتُ صوتي^(٤٣) : «أيها تان النفسان المعذبتان^(٤٤) ، تعاليا حدثانا ، إنْ لم يمنعكما عن ذلك أحد^(٤٥)» .

٨٢ وكحمايتين دعاهما الهيام^(٤٦) ، تأتيان عبرَ الهواء بأجنحةٍ مرفوعةٍ ثابتةٍ^(٤٧) إلى العش الحبيب ، وقد حملهما الشوق^(٤٨) .

٨٥ هكذا خرج هذان^(٤٩) من جماعةٍ فيها ديدوني^(٥٠) ، آتين نحونا وسط الهواء الخبيث^(٥١) ؛ إذْ كان قوياً ندائى الجياش بالعاطفة .

٨٨ أيها المخلوق^(٥٢) الرقيق اللطيف^(٥٣) ، الذى تسير خلال الجو المعتم زائراً^(٥٤) إيانا^(٥٥) ، نحن الذين غضبنا الأرض بالدم .

٩١ لو كان ملك العالم صديقاً لنا^(٥٦) ، لضرعنا^(٥٧) إليه من أجل سلامك^(٥٨) ، لأنك تشفق على حفظنا العائر .

٩٤ إننا نسمع وستحدث إليك عما يلدّ لك أن تسمعه وتقوله^(٥٩) ، بينما تسكت الريح لنا ، كما هى الآن^(٦٠) .

٩٧ المدينة التى وكدتُ فيها تنوى على شاطئ البحر^(٦١) ، حيث يصبّ البو ، لكى يتال السلام مع نهيراته^(٦٢) .

١٠٠. والحبّ (٦٣) الذى يشعل القلب الرقيق سريعاً (٦٤) ، تيممه بالجسم الجميل (٦٥) ، الذى انتزع منى ، بطريقة لا تزال تحزننى (٦٦) .
١٠٣. الحبّ (٦٧) الذى لا يعفى محبوباً من مبادلة الحب (٦٨) ، سيطر على كيانى بلذّة ، وهو كما ترى لا يفارقنى بعد (٦٩) .
١٠٦. الحبّ (٧٠) قادنا إلى موت واحد (٧١) : وقابيل ينتظر من أطفأ سراج حياتنا (٧٢) . « حُملتُ منهما هذه الكلمات إلينا (٧٣) .
١٠٩. وعند سماعى حديث هاتين النفسين المهيضتين ، حنيتُ رأسى ، ومكثتُ مطرقاً طويلاً (٧٤) ، حتى قال لى الشاعر (٧٥) : «ماذا تفكر؟» .
١١٢. وعندما أجبْتُ ، بدأتُ (٧٦) : «واحسرتاه أية خواطر عذبة ، وأية رغبة عميقة ، أدت بهذين إلى الطريق الاليم (٧٧) » .
١١٥. ثم انجهمتُ إليهما ، وتكلمتُ ، وبدأتُ (٧٨) : «يافرنثسكا إن عذابك يستقطر منى الدّمع حزناً وخشوعاً (٧٩) .
١١٨. ولكنى أخبرينى : فى وقت التهذبات العذبة (٨٠) ، كيف وبأى دليل أتاح لكما الحبّ (٨١) ، أن تتعرفا على رغباتكما التى يحوطها الشك (٨٢) ؟» .
١٢١. أجابتنى : «ليس من ألم أشدّ من تذكر المهد السعيد وقت البلّوس (٨٣) ، وهذا ما يعرفه أستاذك (٨٤) .



٥- فرنتسكا وياولو (أشودة ٥ : ٧٣ ...)

- ١٢٤ لكن إذا كانت تحدوك رغبةً عميقةً ، فى أن تعرف أصل حبنا^(٨٥) ،
فسأفعل كمن يبكى ويتكلم^(٨٦) .
- ١٢٧ كنا ذات يوم نقرأ للمتعة^(٨٧) ، عن لانتشلو^(٨٨) ، وكيف تيممه
الحب : وكنا وحيدين^(٨٩) ، لا يخامرنا شك^(٩٠) .
- ١٣٠ جعلتُ تلك القراءة عيوننا تتلاقى مرّات عديدة ، وأشجبتُ لونَ
وجهينا^(٩١) ؛ ولكن كان أمراً واحداً^(٩٢) ذلك الذى غلبنا .
- ١٣٣ حينما قرأنا أن البسمة المرتقة^(٩٣) ، قد قبلها مثل ذلك العاشق ،
هذا^(٩٤) - الذى لن يفصل عني أبداً^(٩٥) .
- ١٣٦ قبلَ فمى ، وهو يرتجف كله^(٩٦) . كان الكتاب وكتبه هما
جاليو^(٩٧) : ولم نقرأ فيه ذلك اليوم مزيداً^(٩٨) .
- ١٣٩ وبينما^(٩٩) كانت إحدى الروحين^(١٠٠) تنطق بهذه الكلمات ، بكتُ
الأخرى بمرارة^(١٠١) ، حتى تهالكتُ من الأسى كأنى أموت^(١٠٢) .
- ١٤٢ وهويتُ^(١٠٣) كما يهوى جسمٌ ميت^(١٠٤) .

حواشى الانشودة الخامسة

(١) الانشودة الخامسة هى قصيدة من ارتكبوا خطايا الجسد ، وتعرف بقصيدة فرنشسكا داريمنى .

(٢) هنا يبدأ الجحيم الحقيقى عند ذاتى ، وما سبق يعتبر مقدمة له .

(٣) كلما زاد الهبوط زاد عذاب الهالكين .

(٤) مينوس (Minos) ملك جزيرة كريت فى الميتولوجيا القديمة ، واشتهر بالقسوة والعدالة وصوره هوميروس وفرجيليو كقاضى للجحيم :

Virg. Æn. VI . 432 ...

Homerus, Odyssey, XI. 696...

ولقى النبى محمد وجبريل فى المعراج المشار إليه حارس الجحيم :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

ووضع مايكل أنجلو (١٤٧٥ - ١٥٦٤) صورة لمينوس فى صورة الحكم الأخير فى قبة سيستو بالفاتيكان فى روما ، وهو ذو شكل يبعث على الرعب ، وله نابان بارزان ، ولف ذنبه حول جسمه .

(٥) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI . 567.

(٦) أى يرسلهم إلى مواضع عذابهم وأصفت (ذنبه) للإيضاح .

(٧) ذكر دانتي لفظ (conoscitor) ومعناه المألوف هو العارف ، ولكن فى لغة القانون يعنى القاضى ، وهو يناسب وظيفة مينوس فى الجحيم .

(٨) أى أنه إذا أحاط نفسه بذنبه ثمانى مرات ، فمعنى ذلك أن الأثم يجب أن يهبط إلى الحلقة الثامنة .

(٩) يقولون ما ارتكبوه ويسمعون الحكم عليهم . ويدل هذا التعبير الموجز على أن مينوس كان يؤدى واجبه بسرعة لكثرة الأثمين أمامه .

(١٠) أى إلى المكان الذى يناسبهم .

(١١) يحذر مينوس دانتى من الهبوط إلى الجحيم ويشككه فى دليله .

(١٢) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 126.

(١٣) يعنى إرادة السماء . وسبق هذا المعنى :

Inf III. 95 - 96.

(١٤) لا يرى دانتى شيئاً بسبب الظلام ، ولكنه يسمع صوت العاصفة ..

(١٥) يشبه دانتى ما سمعه بنوه البحر الشديد ، وهو بذلك يرسم إحدى صور الطبيعة .

(١٦) العاصفة الجهنمية رمز للحواس والشهوات التى سيطرت على هؤلاء الأتمين ، وهى تهذبهم على الدوام . ويشبه هذا ما أورده فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 440 ...

وهناك شبه بين هذه العاصفة وما جاء فى التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

القرآن : الذاريات : ١٤ .

أبو إسحاق محمد بن إبراهيم الثعلبى : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس .
القاهرة ، ١٣٤٥ هـ . ص : ٤٣ .

الحلزون : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج ٢ ص : ١٠٥ .

(١٧) رسم المصور أوركانيا فى القرآن فى القرن ١٤م . أرواح من ارتكبوا الخطيئة بسبب الحب فى صورة الجحيم فى كاتدرائية فلورنسا .

(١٨) هذه أنقاض الصخور المتخلفة من العاصفة الجهنمية .

(١٩) وذلك لفرط ما نالهم من العذاب .

(٢٠) طيران الزراير غير منتظم . وكان دانتى شديد الولع بمراقبة الطيور .

(٢١) هذه الحركات كناية عما يساور نفس الأثم بسبب شهوة الجسد .
(٢٢) هكذا تفعل الكراكي عندما تهاجر وقت الخريف من شمالي أوروبا إلى مناطق الدفء .

(٢٣) يقصد شعب بابل .

(٢٤) وضعت سميراميس القوانين التي تجعل خطايا الجسد شرعية .
(٢٥) هناك طائفتان من الأثمين الذين غلبوا العاطفة والشهوة على العقل : الطائفة الأولى وعلى رأسها سميراميس طائفة أمعنت في حياة الفسوق ، ولم يكن يعنيتها سوى التمتع باللذات . وستأتي الطائفة الثانية بعد . وسميراميس (Semiramis) ملكة الآشوريين شخصية مخوطة الاساطير ، ويقال إنها عاشت في القرن ١٤ ق.م. وخلفت على العرش زوجها نينو (Nino) - ويقال إنه كان ابنها أيضاً - بعد أن تأمرت عليه . وكان نينو أول ملك يتطلع إلى إقامة إمبراطورية عالمية .
وذكرهما برونيتو لا تيني صديق دائي وأستاذة الروحي ، وأوفيدوس :

B. Latini, Trésor, I. 26.

Ov. Met. IV. 58, 88.

وضع روسيني (١٧٦٢ - ١٨٦٨) ألحان أوبرا سميراميس التي تصور حياة العشق والتمعة التي عاشتها ملكة الآشوريين .

(٢٦) يخلط فانتى بين بابلونيا بابل - على الفرات وبابلونيا - الفسطاط - على النيل .
والمقصود أن سميراميس حكمت دولة واسعة في حوض الدجلة والفرات . وكان سلاطين مصر المعاصرين لدائتي من دولة المماليك البحرية ، وسيأتي ذلك في الأثنية ٢٧ .

(٢٧) الطائفة الثانية ممن ارتكبوا الخطيئة بسبب العاطفة هم جماعة الذين أخلصوا في جهم لشخص واحد ، وعلى رأسهم ديدوني هذه . وهي مؤسسة دولة قرطاجنة وزوجة سيكيو وأقسمت بعد موته ألا تتزوج ، ولكنها وقعت في حب إنياس ،

واسلمت نفسها له ، ثم هجرها إلى إيطاليا ، فتولاها اليأس وانتحرت ، كما
تروى الاساطير القديمة . وتكلم عنها فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 450...

وضع برسل (١٦٥٩ - ١٦٦٥) إلخان أوبرا ديدو وإينياس التي تصور قصة
العاشقين وتوضح مأساة ديدوني .

(٢٨) كيلوباترا (Cleopatra) ملكة مصر في عهد البطالسة (٦٩ - ٣٠ ق.م.) يقال
إنها انتقلت من حب يوليوس قيصر إلى ماركوس أنطونيوس من باب السياسة ثم
انتحرت حتى لا تقع في قبضة أوكتافيوس . يشير دانتى في الفردوس إلى هربها
من أكتيوم وموتها :

Par. VI. 76-78.

(٢٩) هيلانة (Helena) زوجة مينلاوس ملك إسبرطة . اختطفها باريس بن برياموس
ملك طروادة ، وكان ذلك سبباً في قياس حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 650.

Hom. Ill. II. 160...; III. 164, ecc.

(٣٠) أخيل (Achilles) بطل الإغريق في حرب طروادة ، وهو رمز للقوة والجسمال
والنبل والوفاء . ويقول هوميروس في الإلياذة إن أخيل قد قتل بعد مقتل هيكتور
أمام طروادة ، ولكن دانتى اتبع الرأي الذي كان سائداً في العصور الوسطى القائل
بأن أخيل أحب بوليكتانا ابنة برياموس ، ووعد بالآل يحارب طروادة لكي يتزوجها ،
ولكنه حنت بوعد ، فتآمر عليه باريس آخ بوليكتانا ، وقتله غدرًا في معبد أبولو :

Ov. Met. XIII. 448 ...

Virg. Æn. I. 30, 458, 468; II. 29, 197, 275; III. 87, 326; VI. 98, 168,
839; X, 581; XI. 404; XII. 352, 545, etc.

Hom. Ill. II. 684; XXII. 35 - 404, ecc.

(٣١) باريس (Paris) هو ابن ملك طروادة ، حكم لفينوس الإلهة بتفوقها على يونون ومينرفا فى الجمال ، فكافأته بمعاوته فى اختطاف هيلانة وبذلك قامت حرب طروادة :

Virg. *Æn.* I. 27; II. 602; IV. 215; V. 730; VI. 57.

Hom. *Ill.* III. 38-75, 443 ..., ecc.

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) ألحان أوبرا باريس وهيلانة التى تصور الأساطير القديمة والبطولة والعشق فى عهد طروادة .

(٣٢) تريستانو (Tristano) أحد فرسان المائدة المستديرة من قصص العصور الوسطى فى فرنسا . وهو ابن الملك ميلبادوس وابن أخ مارك ملك كورنواى ، ذهب تريستانو الفارس الشجاع إلى إيرلندا ليحمل إيزوتا (Iseult) الشفراء الجميلة ، لكى تتزوج من عمه وسيد الملك مارك . وحاول تريستانو أن يكون وفيماً لعمه ومولاه . ولكن الحب كان أقوى من كل شيء . وكشف الملك العلاقة بين العاشقين ، وجرح تريستانو جرحاً مميتاً ، ونقل إلى قصره ، ووصلت إيزوتا لترى حبيبها موجود بأنفاسه الأخيرة ، فلا تبك ، ولا تنطق سوى كلمات متقطعة وتموت وجداً وأسى فوق جثمان تريستانو .

أخذ فاجنر (١٨١٣ - ١٨٨٣) هذه المأساة وكتبها شعراً ، ووضع ألحانها الرائعة التى هى شعلة تلتظى بنيران الحب . يخرج فاجنر فى أوبرا تريستانو وإيزوتا من عالم اللقاء والفراق ، ومن دنيا الجسد والمادة ، ومن قواعد المجتمع ، إلى العاطفة المجردة الخالدة . عندما تموت إيزوتا فوق جثمان حبيبها تهوى إلى الأعماق وهى تلذّب هناك ووجدت . وبذلك تصور هذه الموسيقى قلوب العاشقين ، وإحساننا بهذه الألحان يساعدنا على فهم مأسى الحب عند ديدونى وفرتشيسكا داريميني وعند دانتي .

(٣٣) يشارك دانتي المذنبين فى آلامهم ، حتى يكاد يفقد الوعي .

(٣٤) قال إنه بدأ ، يعنى أنه لم يتكلم مباشرة ، واحتاج إلى بعض الجهد والوقت حتى تمالك نفسه ، بعد أن شارك المعذبين آلامهم ، قبل رؤية «هذين الاثنين» .
(٣٥) ينادى دانتى فرجيليو بالشاعر ، وهى الصفة الخالدة عندهما معاً ، ولأنهما مقبلان موقف عاطفى مؤثر .

(٣٦) أى كم تحدوه الرغبة الملحة للتحدث إلى هذين الإثنين ، وهما فرنشسكا داريميني (Francesca da Rimini) وباولو مالاتستا (Paolo Malatesta) . أخذ دانتى مأساة هذين العاشقين عن حادث تاريخى وقع فى ريميني على ساحل الادرياتيك فى حوالى ١٢٨٥ . وخلاصته أن أسرة دا بولتا (Da Polenta) أمير رافنا أسرة من جنحتنا إلى السلام بعد فترة منافسة بينهما عن طريق المصاهرة . اعتقدت فرنشسكا الجميلة ابنة دا بولتا أنها ستزوج باولو مالاتستا الشاب القوى الجميل ، الذى كان متزوجاً وأحب طفلين ولكنها خدعت ، وربما عن غير قصد وزفت إلى أخيه جانتشوتو (Gianciotto) القبيح المشوه ، والذى عرف بالعزم والصلابة . والمحبة الزوجان طفلة . ومع ذلك فقد نشأت واستمرت عاطفة حب عنيف بين فرنشسكا وباولو . اجتمع العاشقان فى غياب الزوج الذى شغل وظيفة العمدة فى عدة أماكن . وذات يوم أخذوا قصة فرنسية من قصص المائدة المستديرة فى العصور الوسطى ، تناولت حب الملكة جينفرا (Ginervra) زوجة الملك أرتو (Artú) ، وفارسها لانتشوتو (Lancialotto) وعندما وصلا فى قراءتهما إلى القبة بين العاشقين القديمين ، أخذهما الموقف ، وقبل باولو فرنشسكا . وتكرر ذلك الموقف بينهما . فكتب أحد أقرباء جانتشوتو يئسه بالحبر . ورجع جانتشوتو إلى ريميني ، وراقب العاشقين ، وفاجأهما فى عزلتهما ، فأسرع باولو إلى الفرار ، ولكن ثوبه علق بالباب ، فاندفع جانتشوتو يضربه بالسيف ، واعترضته فرنشسكا لحماية باولو ، فاخترق السيف صدرها ، ونفذ إلى ظهر باولو ، فماتا معاً . عرف دانتى هذه المأساة فى شبابه فأثرت فى نفسه ، واعتزم أن يكتب عنها يوماً

ما . وعندما لجأ دانتى فى أواخر أيامه إلى جويدو نوفلو دا بولتا أمير رافنا ،
أكمل كتابة الكوميديا ، ونال ما كتبه دانتى عن فرنتشسكا إعجاب الأمير وتقديره ،
فكتب شعراً متأثراً بدانتى .

كتب دانتى هذا الجزء عن فرنتشسكا فيما لا يزيد عن ٧٠ بيتاً ، وبذلك أوجز ولم
يفصل . جعل هذا الإيجاز - وهو صفة عامة عند دانتى - لكل كلمة وإشارة
معناها الدقيق . ولا بد لفهمه من الوقوف بإمعان أمام ألفاظه . ويتساءل بعض
النقاد عن سبب تخليد دانتى لهذين العاشقين ، ويشك بعضهم فى أن دانتى ربما
مر بتجربة مشابهة ، وأنه أراد أن يضع لنفسه . وللناس عظة وعبرة . ولكن ليس
هناك أدلة تؤيد هذا الرأى ، ويستبعد أكثر النقاد .

تناول بعض أبناء إيطاليا هذا الموضوع ذاته . كتب بليكو (Pellico) مأساة
فرنتشسكا دا ريمى فى أوائل القرن التاسع عشر ، صور فيها الأبطال الثلاثة
كنماذج للخلق والفضيلة . وعنده أن فرنتشسكا أحبت باولو دون خطيئة ،
وارتكب جانتشوتو القتل لأنه ظن خطأ أن هناك خطيئة قد وقعت . ووضع
دانونزيو (Dannunzio) مأساة فرنتشسكا داريمى التى يسودها العنف والغشوة
والتمتع بملذات الحياة ، تلك الصفات التى تغلب على أدبه . وكتب تشيزاريو
(Cesareo) مأساة فرنتشسكا دا ريمى ، وصور فيها الود المتبادل بين الأخوين ،
وجعل فرنتشسكا امرأة عنيفة جامحة ، ظلت تغرى باولو بالتهكم والسخرية
والرفق واللين ، حتى وقعت الخطيئة والمأساة .

(٣٧) اختلف عقابهما عن بقية الأئمة ، فلم تفرقهما الريح ، ولم تضرهما ببعض ،
بل حملتهما معاً على الدوام . آثار هذا الاختلاف انتباه دانتى .

(٣٨) يعنى يبدوان كريحة فى مهب الريح .

(٣٩) حاول فرجيليو بهذه الكلمات أن يحمل دانتى على الصبر والانتظار .

(٤٠) أى أن الحب يقودهما مع الريح ، والحب محور هذه القصيدة .

- (٤١) أى أنهما لن يتوانيا عن القدوم إذا استحلّهما دانتى باسم الحب العزيز عليهما .
- (٤٢) يعنى أن الريح استجابت لنداء دانتى وحملتها إليه .
- (٤٣) أى أنه من فرط تأثره لم يستطع النطق بسهولة فبذل جهداً ورفع صوته كى يتكلم .
- (٤٤) ناداهما دانتى بالحالة الاكيدة التى هما عليها ، وفى هذا عطف ومشاركة لهاتين النفسين فى عالم لا رحمة فيه . وما إن أحسا هذا العطف حتى أسرعا إلى دانتى فى شوق ولهفة .
- (٤٥) طلب إليهما أن يقتربا أكثر وأن يتكلما عن حالهما ، ولم يكذب قوله حتى أبدى هذا الاعتراض الذى ولده الشك ، إذ ربما وجد عائق يمنعهما من القدوم ، والمقصود بالعائق الله .
- (٤٦) شبهها دانتى بالحمام لأنه طير يعشق بإخلاص .
- (٤٧) طارا بأجنحة قوية ممدة مفتوحة حتى يصلا سريعا إلى العش الحبيب .
- ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. V. 213-214.

- (٤٨) يمكن أن يكون ترتيب الأبيات الثلاثة السابقة كالآتى : «حملتهما الرغبة الملحة عبر الهواء كفرخى حمام ناداهما الهيام ، بأجنحة مرفوعة ثابتة إلى العش الحبيب» .
- (٤٩) أى أنهما لم يستطيعا التأخر أمام نداء دانتى الحار .
- (٥٠) ديدونى (Didone) ملكة قرطاجنة التى عشقت لإيناس بعد موت زوجها كما تروى الأسطورة . لست ديدونى وجماعتها من الممعين فى حياة الإثم . وهى ارتكبت الخطيئة فى ظروف مؤثرة ، ولا تزال تسودها الأخلاق النبيلة .
- (٥١) الهواء الخبيث الأسود المظلم الملعون .
- (٥٢) يعنى أن دانتى روح وجسد حى لم يمت بعد .

(٥٣) لا تعرف فرنشسكا كيف تكافئ دانتى على عطفه عليها وعلى صاحبها ، فتنته بالصفات الطيبة اعترافاً بالجميل .

(٥٤) أى الذى تجسم الصعاب لزيارتها .

(٥٥) تأتى لزيارة من ؟ نحن الاثنين اللذين جمعتهما الحب والإثم والدم والموت !

(٥٦) أى الله .

(٥٧) كانت فرنشسكا تود أن تكون صلاتها مقبولة عند الله ، ولكنها تعرف ألا مكان لها عنده .

(٥٨) كانت تود أن تصلى من أجل غفران ذنوب دانتى ، وبذلك حاولت أن تقابل العطف بالعطف . يمزج دانتى هنا عالم الخطيئة بعالم الرحمة ، ويحاول أن يقرب بين الأرض والسماء .

(٥٩) أبدلت البيتين (٩٤ و ٩٥) الواحد بالآخر لمطابقة الأسلوب العبرى .

(٦٠) لا يسكن الريح فى هذه المنطقة أبداً ، ولكنه يسكن قليلاً من أجل هذين العاشقين على سبيل الاستثناء ، حتى يقدرا على الكلام ، لأن خطيئتهما عند دانتى تدعو إلى العطف والرحمة .

(٦١) يعنى مدينة رافنا التى تقع على مقربة من ساحل الادرياتيک ، ولم تذكر اسم المدينة ربما لأنه ألهما ذكرى الأمل والوطن .

(٦٢) يلاقى نهر البو ونهيراتو صعوبات الأرض فى مجراه الأعلى ويبحث عن السلام فى المجرى الأدنى السهل وفى البحر . وهنا يمزج دانتى بين معنى السلام عند الإنسان وفى حياة النهر .

(٦٣) لا تنطق فرنشسكا فى هذه الآونة بغير الحب . وقد ساد مذهب الحب فى مدرسة الشعر الحديث فى فلورنسا فى القرن ١٣م . وقال دانتى فى «الحياة الجديدة» ما يعبر عن هذا المعنى ، وكذلك فعل معاصروه :

V. N. XX. 3.

Guimizzelli, Canz. V. I.

- (٦٤) يسيطر الحب على القلب سريعاً ، حتى إن الحب لا يدرك كيف يحدث هذا .
- (٦٥) هناك خلاف بين النقاد على نص هذا المعنى وتفسيره . يرى بعض أن دانتى أراد أن يقول «تيم شخصه هذا الجميل» .
- (٦٦) هناك جدال وخلاف بين الدانتيين على معنى (offendere) وتفسر بمعنى الحزن أو الإهانة أو القهر .
- (٦٧) تنسى الألم لحظة ثم تعود إلى ذكرى الحب .
- (٦٨) أى أن الحب لا يطلب سوى الحب ولا يعفى المحبوب من أن يحب من أحبه . ومن ذا الذى يستطيع أن يقاومه ؟ يعنى أن باولو أحبها فأحبته . وهى تتكلم بصدق وحرارة . وإن حرارة القلوب تذيب كل الذنوب ، وبذلك تتحول الخطيئة إلى طهارة وفضيلة بنيران القلب المخلص .
- (٦٩) أى أن الحب لا يزال مستولياً عليها ولا تستطيع منه خلاصاً .
- (٧٠) عادت فرنتشسكا مرة ثالثة إلى الحب ، ولكنها لا تعطيل الكلام عنه ، لأنه أدى إلى حدوث مأساتهما .
- (٧١) قادهما الحب إلى موت واحد ، إلى موت الجسد ، وإلى اللعنة والعذاب . بين فرنتشسكا وباولو أخوة فى الحب والخطيئة والموت والعذاب . وفى الموت خلود الحب . ويشبه هذا ما حدث لثريستانو وإيزوتا ، الذى عبر قاجتر فى موسيقاه عن خلود حبهما بالموت ، كما سبق الإشارة إليه .
- (٧٢) الدائرة القساينة - نسبة إلى قايليل (Caina) - هى الطبقة الأولى من الحلقة التاسعة من الجحيم ، التى تعذب فيها نفوس الخونة ومن قتلوا آقاربهم . هذا مع أن جانتشوتو ، الزوج ، لم يرتكب القتل إلا دفاعاً عن العرض . وهل كان من المنتظر أن يقف بارداً أمام شرقة المستهك ، ألم يكن جانتشوتو جديراً بأن يلقي

المعطف والرحمة جزءا ما فقد ؟ فعل دانتى ذلك ، وخرج على تقاليد العصر وقواعد الاخلاق والدين . لانه آمن بالحب ، واعتقد بأنه فوق التقاليد وقواعد المجتمع وأقوى من الشرف والخطيئة واللغة والموت . وسيكون موضع جانتشوتو مع قتلة الأقارب :

Inf. XXXII. 16-69.

- (٧٣) كانت فرنشسكا تتكلم وحدها ، ولكن باسمها واسم باولو .
- (٧٤) هنا سادت فترة صمت وسكون . غلب دانتى الاسى فسكت وأطرق رأسه طويلا ، وظل يفكر فى كلام فرنشسكا العذب الاليم . وسكت فرجيليو أيضاً إلى جانيه . وبوب صمت أبلغ من كلام .
- (٧٥) قطع فرجيليو هذا السكون وبدأ يتكلم .
- (٧٦) لم يعد دانتى المستغرق فى الفكر والاسى إلى نفسه ، إلا بعد جهد ووقت . ولما أجاب عن سؤال فرجيليو بدا كأنه يحدث نفسه .
- (٧٧) تساءل دانتى عن الخواطر العذبة والرغبة العميقة التى أدت بهما إلى الجحيم .
- (٧٨) بذل دانتى جهداً حتى تماثل نفسه ، وعاد إلى سؤال فرنشسكا .
- (٧٩) فى كلام دانتى عطف وإعزاز ومشاركة للمعذبين فى الالم ، التى تبعته على البكاء وتجعله حزينا خاشعا متعباً أمام هذا الموقف الملى بالاسى .
- (٨٠) أى فى الوقت السعيد الذى كان كل منهما يفكر فيه فى حبه وصاحبه .
- (٨١) أى ليس هما اللذان عرفا ما يخالجهما من تلقاء نفسيهما ، ولكن الحب ذاته هو الذى كشف لكل منهما عما فى قلب الآخر من عاطفة .
- (٨٢) يصحب الحب الشك والتموض ، ويتشكك العاشق فى مدى حب صاحبه له ، وفى الشك إذكاء للحب .
- (٨٣) قالت إن ذكرى العهد السعيد وقت البؤس ، يزيد عذاب النفس . ومع هذا فإن الذكرى فانها تعزى القلب المكلول ، فتشعره بالسعادة وتملأه فى وقت واحد .

ويشبه هذا ما قاله بويتزيوس :

Boethius, Philosophiae Consolationis, II. IV. 4.

(٧٤) أشهدت فرنشسكا فرجيليو على صحة هذا القول .

(٨٥) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. II. 10-13.

(٨٦) عندما يمتزج البكاء بالكلام يكون متسهي الالم . والكونت أوجولينو فيما بعد يتكلم ويكي . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Inf. XXXIII. 9.

Virg. Æn. VI. I.

لم تسرع فرنشسكا إلى الإجابة عن سؤال ذاتي ، وتأخرت بكلامها السابق في الاعتراف له ، كمن يريد أن يحتفظ بسر عزيز لديه ، ثم فاض لسانها بما ضمت جوانحها ، وكمن ليمنع عبراته لحظة ، ثم لا تلبث أن تفيض على الرغم منه .

(٨٧) تمهلت فرنشسكا ووقفت عند كل كلمة ، لأنها استعادت ذكرياتها العذبة الاليمة : كانت تقرأ مع باولو للتسلية والمتعة قصة حب قديمة ، تجاوزت مع ما في نفسيهما من العواطف .

(٨٨) عين الملك أرتو ، في قصص المائدة المستديرة ، لانتشلتو فارساً لزوجته الملكة جينغرا . نشأ الحب بين الملكة وفارسها ، وسألتها مرة كيف ومتى أحبها . قال إنه أحبها منذ أن أصبح فارساً لها ، وأنه استمد منها الحب عندما ودعته في رفق وعذوبة ، وبذلك غمرته بالسعادة وجعلته غنياً وسط الفقر . ولكن جينغرا على الرغم من حبها إياه كان يلذ لها أن تعذبه وتؤله ، حتى ظن لانتشلتو أنها لم تعد تحبه . وعندئذ تدخل جاليوتو صديقهما ، ودافع عن لانتشلتو ، وشرح كيف أنه يحبها أكثر من نفسه ، وأنه كثر لا يمكن العشور على مثيله ، وسألتها أن تكون

رحيمة به ، وأن تظهر له الحب الذى تخفيه وأن تحتفظ به أبداً . وعدت جينفرا أن تفعل ذلك ، وأفصحت عن رغبتها فى أن يكون أحدهما خالصاً للآخر :

Malory, Th. : The Death of King Arthur. Oxford, 1955.

- (٨٩) كانا بعيدين عن أعين الرقباء ، وهذا دليل على شعورهما بالخطيئة .
- (٩٠) لم يخامرهما أى شك فى أن يكشف أمرهما .
- (٩١) جعلتهما تلك القراءة يتبادلان النظرات ، فزاد نبضهما ، وكشف أحدهما الحب فى وجه الآخر ؛ وإن تلاقى عيونهما عدة مرات معناه أنهما قاوما هذا الشعور بعض الوقت . ورأت فرنشسكا فى نفسها صورة جينفرا ، ورأى باولو فى نفسه صورة لانتشلتو .
- (٩٢) انتهت مقاومتها وغلبها الحب . حاولت فرنشسكا أن تشرح أصل ذلك الحب ، ولكنها لم تكذب تبدأ الكلام حتى أشرفت على النهاية .
- (٩٣) البسمة كناية عن الفم . لا يذكر دانتي الفم أو الشفتين ، ولكنه يذكر الابتسامة . ويمير عن مادة الشفتين بالبسمة غير المادية ، وهذا شعور رقيق . قصدت فرنشسكا أن مقاومتها قد هزمت عندما قرأ أن جينفرا ولانتشلتو قد تعانقا فى قبلة طويلة فى ضوء القمر الساطع .
- (٩٤) اكتفت بالإشارة إلى باولو بلفظ هذا دون أن تذكر اسمه ، لأن من يعرفها لابد أن يعرفه ، وهما شيء واحد ، هو هى وهى هو ، وهذا منتهى الحب .
- (٩٥) هما متلازمان فى الحياة والموت واللذة والعذاب .
- (٩٦) عندما قرأ عن قبلة جينفرا ولانتشلتو غمرتها نشوة الحب ، وسقط الكتاب من أيديهما ، واقترب وجههما ، واختلطت أنفاسهما ، والتقت شفتاهما المرتعشتان فى قبلة حارة عميقة خالدة .
- (٩٧) أى أن القصة ومؤلفها لعبا دور جاليوتو (Galeotto) وسيط الحب بين جينفرا ولانتشلتو .

(٩٨) لم يقرأ ذلك اليوم شيئاً لا لأنهما لم يرتكبا من الإثم سوى هذه القبلة ، ولكن فرنتشكا لم تقو على الكلام أكثر مما فعلت . اعترفت بخطيتها ولكن مع احترام شخصها . أخبرت فرنتشكا ذاتي بكل شيء ، بكلماتها القصيرة ، وتركت ظلاً من الإيجاز والإبهام على ما اختلج بين جوانحها . وكثيراً ما تعجز اللغة عن التعبير عما يدور في حنايا القلوب . عبرت فرنتشكا عن الفاجعة بسطر واحد . ولم تذكر كيف قتلا . اختلط في ذلك الحب باللذة والإثم والنار والخلود . ويشبه مقتلهما ما صورته شكسبير في مأساة عطيل . يسأل عطيل ديدمونة قبل أن يقتلها هل قامت بالصلاة ، ويطلب إليها ألا يفوتها إثم دون أن تستغفر السماء من أجله ، ولها أن تعتبر نفسها في فراش الموت ! استولت الدهشة والرعب على ديدمونة البرية ، وحاولت أن تعرف ماذا قصد عطيل بذلك الكلام الرهيب . لم ترتكب ديدمونة إثماً ، ولكن عطيلاً صدق وشاية ياجو بها ، فأخذته الغيرة وقتلها ، ثم عرف الحديقة الأليمة بعد موتها . وهناك خلاف بين المأساتين لأن فرنتشكا ارتكبت الإثم واعتزت بحبها ولم تنتصل منه ، بعكس ديدمونة التي لم ترتكب إثماً :
Shakespeare, Othello, V. 2.

(٩٩) أى طول ذلك الوقت .

(١٠٠) أى فرنتشكا .

(١٠١) أى باولو . . بينما كانت فرنتشكا تتكلم كان باولو يبكى . كلامها بكاء وبكاهه كلام ، وهما يعبران عن شيء واحد . أحس الرجل القوى الشجاع بالمسئولية ، وقدر التضحية التي بذلتها من أجله المرأة ، فلم يقو على الكلام . أما المرأة الخجول الوديمة فقد أصبحت جريئة شجاعة وتكلمت باسمها واسم عاشقها وافتخرت بما فعلت . وظهر باولو أمامنا وهو لا يفعل شيئاً سوى أن يصعد الزفرات . وكان باولو بذلك روحاً مليئاً بالحياة الزاخرة . ولا نرى أيهما كان أشد تأثيراً في النفس ، كلام فرنتشكا العذب الأليم ، أو بكاء باولو الصامت بغير

كلام ؟ عندما نظقت فرنشسكا بكلماتها الأولى أحس دانتى بالأسى ، وعندما تابعت كلامها امتلات عيناه بالدمع ، وعندما بكى بأولو ، لم يحتمل دانتى هذا الأسى العنيف ، ففقد الوعي .

(١٠٢) أى أن دانتى أحس أنه يموت .

(١٠٣) فقد دانتى الوعي وهوى إلى الأرض كجثة لا حراك بها . وهذا منتهى المشاركة فى آلام هذين العاشقين . ويقال إن دانتى كان معرضاً لنوبات يفقد فيها الوعي ويسقط على الأرض .

ويشبه هذا قول أوفيدىوس :

Ov. Met. XI. 457 - 460.

(١٠٤) هكذا رسم دانتى شخصية فرانتشسكا دا ريميني . وهذا الفصل هو أشهر أجزاء الكوميديا . ظهرت شخصية فرانتشسكا بعد تدرج طويل فى أشعار الترو بادور حيث كانت المرأة انعكاساً لصورة الرجل ، ثم أصبحت فى الشعر الغنائى فى أواخر العصور الوسطى رمزاً للفضائل . وظهرت شخصية فرانتشسكا وليدة لتجارب الحب العديدة التى مر بها دانتى . وصحيح أن دانتى وضع فرانتشسكا فى الجحيم ، ولكنه جحيم مخفف ، بالنسبة للإثم فى حق الزوج ، لأنه أدرك أنه يصعب على الإنسان مقاومة العاطفة ، وأبدى نحوها العطف والرعاية والأسى ، حتى فقد الوعي . وفرانتشسكا على الرغم من الخطيئة شخصية نبيلة رقيقة وديعة صادقة معترفة بالجميل ، تكاد تكون تقية سالحة ، لا تمجد أحداً ولا تحقد على إنسان ، ولا تسخط على العذاب الذى تلاقيه ، ولا تتلمس المعافير للخطيئة التى ارتكبتها . وهى امرأة حية حقيقية . وهى سابقة على تلك الشخصيات الإنسانية الحديثة التى خلقها شكسبير وجوته . وهى مثل أعلى للإنسان الحى الحديث الواقعى بخيره وشره . وخلالها صور دانتى الإنسان الرقيق الضعيف ، الذى يخضع للقدر ، ويستسلم للخطيئة . عاشت فرانتشسكا فى عالم

لم يفهمها . إنها كالزهرة الرقيقة تؤثر فيها نسمات الهواء الرقيقة . هى ضحية أكثر منها آتمة . إنها شهيدة حب . هكذا حطم دانتى أبا الهول ، وكسر القيود السابقة ، وخرج على تقاليد العصور الوسطى ، وتغلغل فى صميم الحياة الواقعية ، وصور الإنسان الحديث .

وعلى باب الجحيم الذى صنعه رودان صور من الحفر البارز تمثل عذاب الأتيمين ، ومن بينهم باولو وفرنتشكا وهما فى حالة من الوجد والهيام . ووضع بعض الموسيقيين ألحانا موسيقية استوحوها من قصة فرنتشكا والكوميديا . فآلف ليست (١٨١١ - ١٨٨٦) سيمفونية دانتى التى تصور عالم الجحيم ودنيا المطهر والتطلع إلى الفردوس . ووضع سوناتا دانتى التى تصور حب هذين العاشقين وعذابهما . وآلف تشايكوفسكى (١٨٤٠ - ١٨٩٣) افتتاحية سمفونية عن فرنتشكا داريمنى تجاوب فى أنغامها عصف الرياح وأنين العاشقين الذين يندويان وجداً وهياما . وكذلك وضع تزاندوناي (١٨٨٣ - ١٩٤٤) الحان أوبرا فرنتشكا دارايمنى على أساس كتاب دانتزهو عنها .

الأنشودة السادسة^(١)

أفاق دانتى من غشيته أمام عذاب فرننشسكا وباولو ، فوجد نفسه فى الحلقة الثالثة ، حيث المطر والبرد يهطل فوق المعذبين الذين ارتكبوا خطيئة الشره والنهم . رأى دانتى تشيريرروس الوحش ذا الرؤوس الثلاث - رمز الشره والنهم - وهو يعوى فوق رؤوس المعذبين ويمزقهم ويلتهمهم . وعندما رأى الوحش دانتى كشر عن أنيابه ، ولكن فرجيليو ملأ أفواهه الفاغرة بحفنة من أديم الأرض . وفى أثناء مرور الشاعرين فوق الأشباح المغمورة فى مياه المطر ، نهض شبح تشاكو المواطن الفلورنسى الذى اشتهر بالشره والنهم . أبدى دانتى عطفه عليه وسأله عن مصير أهل فلورنسا . فاجابه بأن الدماء مستيل فى فلورنسا وأن حزب (الببيض) سيطرد منها ، ويحل مكانه حزب (السود) وأخبره أن العادلين قتلوا فى فلورنسا ، وأن الغطرسة والحسد والجشع هى أسباب ما أصاب فلورنسا من الويلات . استفسر دانتى عن بعض أبطال فلورنسا مثل فاريناتا وتيجيايو وموسكا ، وسأل أن يعمل على رؤيتهم ، وهل هم فى السماء أو فى الجحيم . أجابه تشاكو بأنه قد هَوّت بهم إلى أعماق الجحيم خطايا أخرى ارتكبوها ، وسأله أن يحمل إلى الأحياء ذكراه عند عودته إلى العالم الحبيب ، ثم سقط مغموراً فى الوحل . عرف دانتى من فرجيليو أن عذاب هؤلاء الأتمين سوف يزيد بعد الحكم الأخير ، لأنهم سيقتربون نوعاً من الكمال ، باتحاد نفوسهم بأجسامهم ، لأنه كلما زاد الكمال زاد الإحساس باللذة والأكمل ، كما يقول أرسطو . ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة ، التى يحرسها بلوتوس الشيطان ، عدو الإنسان للدود .

- ١ بينما عاد إلى الوعى الذى كنتُ قد فقدته بإشتفاقى على
الصنوين^(١) ، والذى بَلَّيلَ بالخزنِ خاطرى^(٢) .
- ٤ إذاً بى أرى حولى عذاباً جديداً ومعذبين جديداً ، أتى انحرَكَ واتجه ،
وأينما انظر^(٤) .
- ٧ أنا فى الحلقة الثالثة ، حلقة المطر الأبدى ، اللعين ، البارد الثقيل^(٥) ؛
لا يتجددُ عنفه أبداً ولا يتغيرُ نوعه^(٦) .
- ١٠ بردٌ كبيرٌ ، ومياهٌ مسودةٌ ، وثلجٌ يهطلُ خلالَ الهواءِ المظلمِ ؛ فتعبثُ
كريةَ الروائحِ الأرضُ التى تتلقى هذا كله^(٧) .
- ١٣ وتشير بيروس^(٨) الوحش الكاسر العجيب ، يعوى ككلبٍ ذى أفواه
ثلاثة^(٩) ، على رؤوس القوم الذين غُمروا هنا^(١٠) .
- ١٦ إنه ذو عينين حمراوين^(١١) ، ولحية كثة سوداء^(١٢) ، وبطن كبير^(١٣) ،
ويدين تسلحتا بالمخالب^(١٤) ؛ يمزق الأرواح ، ويسلخها ويشطرها
أرباعاً^(١٥) .
- ١٩ يطلق المطر عواءهم كالكلاب : يتدرعون بجنبٍ عن جنب ؛ ويتقلب
الآثمون التمساء كثيراً^(١٦) !
- ٢٢ وحينما رأنا تشير بيروس الوحش الضخم^(١٧) ، ففَرَّ أفواهه وكشر لنا
عن أنيابه ؛ ولم يدعُ عضواً منه فى سكون^(١٨) .

- ٢٥ فعدّ دليلى راحتيه ، وأخذ تراباً من أديم الأرض وقذف به ، مُمتلئ
القبضتين ، فى الحلوق الجشعة^(١٩) .
- ٢٨ ومثل ذلك الكلب الذى يتشبهى وهو ينيح ، ويهدأ عندما ينهش
الطعام ، لأنه لا يجد ولا يقاتل إلا لاقراسه^(٢٠) .
- ٣١ كذلك فعلتُ تلك الوجوه البشعة ، وجوه الشيطان تشيريروس ،
الذى أرعد فوق الأرواح ، حتى رَغِبْتُ أَنْ يُصِيبَهَا الصمم^(٢١) .
- ٣٤ ومررنا فوق أشباح ترزح تحت مطر ثقيل ، وخطّونا فوق رسومها
الخواوية ، التى تبدو أجسادَ بشر^(٢٢) .
- ٣٧ استلقتُ كلها على الأرض سوى شيخٍ واحدٍ^(٢٣) ، نهض سريعاً
ليجلس^(٢٤) ، حينما رأنا عُمرَّ من أمامه .
- ٤٠ وقال لى : «أنت يا أيها المقود خلال هذا الجحيم ، تعرّف علىَّ إن
استطعت : إنك وكُدت قبل أن أموت^(٢٥) » .
- ٤٣ قلت له : «إن العذاب الذى تعانيه ، ربما يحو صورتك من ذاكرتى ،
حتى لكأنى لم أرك من قبل قط^(٢٦) » .
- ٤٦ ولكن أخبرنى من أنت الذى وُضعتَ فى مثل هذا المكان الأليم ،
وفى مثل هذا العذاب الذى إن وُجد ما يفوقه ، فليس أشدَّ منه
تغفيراً » .

٤٩ قال لى : «مدينتك التي هي مليئةٌ بالجسد»^(٢٧) ، حتى فاض به الإناء ،
احتوتني في الحياة الواحدة»^(٢٨) .

٥٢ وأنتم يا مواطني سميتُموني تشاكّو : إني أتوء بخطيئة النهم اللعين ،
كما ترى ، تحت وابل المطر»^(٢٩) .

٥٥ ولستُ وحدى بالنفس البائسة»^(٣٠) ، فهؤلاء كلهم ينالون ذات الجزاء
لنفس الإثم . ولم ينطق بعد ذلك حرقاً»^(٣١) .

٥٨ فأجبت: «تشاكو ، إن عذابك يثقل على نفسي هكذا ، حتى ليدعوني
إلى البكاء»^(٣٢) ؛ ولكن أخبرني ، إذا كنت تعرف ، إلى أين .

٦١ يصير»^(٣٣) سكان هذه المدينة»^(٣٤) المنقسمة»^(٣٥) ؛ وهل بها إنسانٌ
عادل»^(٣٦) ؟ وخبرني عن السبب الذي أصبحتُ من أجله ، لكل هذا
الخلاف ، ضحية»^(٣٧) .

٦٤ قال لى»^(٣٨) : «بعد صراع طويل سيسفكون الدماء»^(٣٩) ، وسيطرد
حزبُ الرُيف غريمه ، بخسارةٍ كبيرة»^(٤٠) .

٦٧ ولا بدّ بعد ذلك أن يسقط هذا الحزب»^(٤١) خلال دوراتٍ للشمس
ثلاث»^(٤٢) ، ويعلو الآخر»^(٤٣) بقوةٍ من يداورهما»^(٤٤) .

٧٠ وسيحمل جباههُ عاليّةً زماناً طويلاً»^(٤٥) ، موقعاً الآخر تحت قاذح
الاعياء ، مهما أبدى لذلك من بكاءٍ أو أحسّ من عار»^(٤٦) .

٧٣ العادلان اثنان^(٤٧) ، ولكن لا يُسمع لهما هناك^(٤٨) : الفطرسه والحسد والجشع ، هى الشرارات الثلاث التى أشعلت القلوب^(٤٩) .

٧٦ وهنا اختتم كلامه الباكي^(٥٠) . قلت له : لازلت أرغب أن تعلمنى ، ونمتحنى من الكلام مزيداً^(٥١) .

٧٩ فاريناتا^(٥٢) ، وتيجايو^(٥٣) ، وقد كانا ذَوَى فضلٍ عظيم ، وجاكوبو روستيكوتشى^(٥٤) ، وهنرى^(٥٥) ، وموسكا^(٥٦) ، والآخرون الذين وضعوا عقولهم لفعل الخير^(٥٧) .

٨٢ خبرنى أين هم ، واعمل على أن أراهم ؛ فإن رغبةً شديدةً تدفعنى أن أعلم ، أتعدهم السماء أو تهلّكهم الجحيم^(٥٨) .

٨٥ أجابنى : «إنهم بين أشدّ النفوس سواداً^(٥٩) : خطايا أخرى فى أسفل تهوى بهم إلى القاع»^(٦٠) : فإذا أمعنت فى الهبوط استطعت أن تراهم .

٨٨ ولكن حينما تُصبح فى العالم الحبيب ، أرجو أن تحمل اسمى إلى ذاكرة الأحياء^(٦١) : ولن أزيدك حديثاً ولن أضيف جواباً .

٩١ واعترى الحولُ عينيه بعد استقامة النظر^(٦٢) : وحدّجنى قليلاً^(٦٣) ، ثم خفض رأسه : وسقط به بين سائر العميان^(٦٤) .

٩٤ قال لى ديللى : «إنه لن ينهض حتى يُنفخ فى الصور الملائكى»^(٦٥) ، حينما تأتى القوّة المعادية^(٦٦) .

٩٧ سيمسى كل منهم إلى قبره الحزين ، وسيتردّ جسده وصورته ،
ويسمع ما يدوّى إلى الأبد ^(٦٧) .

١٠٠ هكذا عبّرنا خلال الخليط الكريه من الأشباح والمطر ، بخطي ^(٦٨)
بطيئة ، ونحن نتحدّث قليلاً عن الحياة المقبلة .

١٠٣ لهذا قلت : «استاذى ، هل سيزيد هذا العذاب بعد الحكم الأخير ،
أو ينقص ، أو سيظلّ قاسياً هكذا ^(٦٩) ؟ » .

١٠٦ قال لى : «ارجع إلى علّمك ^(٧٠) الذى يرى أنه كلما أصبح الكائن
أكثر كمالاً ، زاد إحساسه باللذة وكذلك بالآلم ^(٧١) .

١٠٩ ومع أن هؤلاء القوم الملعونين ، لا يبلغون الكمال الحقيقى أبداً ،
فإنهم يتوقعون أن يكونوا بعدُ أقرب إليه منهم الآن ^(٧٢) » .

١١٢ ودُرنا حول ذلك الطريق ^(٧٣) ، ونحن نتكلم كثيراً ، عما لا أعيد
قوله ؛ ووصلنا إلى موضع يبدأ الهبوط عنده ^(٧٤) :

١١٥ وهناك وجلدنا بلوتوس ^(٧٥) ، العدو الكبير ^(٧٦) .

حواشى الأثشودة السادسة

- (١) تسمى هذه الأثشودة باسم أثشودة الشرهين أو أثشودة تشاكو الفلورنسى . وهى تقابل الأثشودة ٦ من المطهر التى يلحن فيها دانتى إيطاليا ، كما تقابل الأثشودة ٦ من الفردوس حيث يتعرض جستيان تاريخ الإمبراطورية الرومانية . ويسرد دانتى هنا بعض تاريخ فلورنسا . هناك صلة بين هذه الأثشودات الثلاثة التى تعبر عن حلم دانتى الوطنى العالمى .
- (٢) يقصد فرنتشسكا وياولو .
- (٣) كان دانتى لا يزال تحت تأثير الأسى الذى أحسه من أجلهما حتى فقد الوعى .
- (٤) وصل الشاعران إلى الحلقة الثالثة حيث يلقى الشرهون النهمون عذابهم . يعبر دانتى بالحركة والنظر عن كثرة المعذنين .
- (٥) يعنى أن الثلج يتساقط كالطرر .
- (٦٦) لا يتغير عفف العذاب فى الجحيم لأنه أبدي .
- (٧) أى الرائحة الكريهة .
- (٨) تشيربيروس (Cerberus) كلب خرافى فى الميثولوجيا القديمة ، جعله فرجيليو حارس الجحيم كله ، وهو هنا حارس هذه الحلقة ، وذكره فرجيليو وأوفيدوس :
Virg. Æn. VI. 417-423.
Ov. Met. VI. 448.
- (٩) أفواه أو حلوق ثلاثة كناية عن الشره الشديد .
- (١٠) أى أنهم غمروا فى المطر والوحل .
- (١١) العين الحمراء علامة الوحشية والغضب .
- (١٢) اللحية السوداء الكثيفة رمز الشره والنهم . ويتخذ دانتى لفظ اللحية للتقريب بين الإنسان والحيوان .

(١٣) البطن الكبير رمز لمن لا يشبع أبداً .

(١٤) للخالب رمز الافتراس .

(١٥) أى يقسمهم أربعة أقسام حتى يسهل ابتلاعهم .

(١٦) يعنى أن المطر يؤلم جواناتهم وقد غمروا فى الوحل ، فيديرون الجانب المغمور لكى يخففوا الألم عن الجانب الآخر الذى تعرض للمطر الثقيل ، وهم بذلك يتقلبون سريعاً من شدة الألم .

(١٧) فى الاصل (الدودة) الكبيرة بمعنى حيوان أو وحش ضخم مخيف . وكذلك يسمى دانتى لوتشيفيرو - الشيطان - فى آخر الجحيم :

Inf. XXXIV. 108.

(١٨) هذا تصوير لغضب الوحش الرهيب . وهو نموذج للصور الرهيبة التى رسمها دانتى فى الجحيم . وسيرسم بعض أعلام الفن فى عصر النهضة مثل ليوناردو دافنتشى (١٤٥٢ - ١٥١٩) بعض صور لحيوانات خيالية رهيبة ، بعضها مستمد من جحيم دانتى ، مثل الصورة المرسومة بالطباشير والرصاص والحبر فى المكتبة الملكية فى وندسور بالمجلترا .

(١٩) لا يملا فم الوحش سوى التراب . وكذلك حال الشرهين التهمين . وردت صورة مشابهة فى الإنيادا :

Virg. Æn. VI. 420.

(٢٠) هذه صورة حية للكلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 421.

(٢١) كان عواء تشيربيروس كصوت الرعد ، حتى أثار المعذبون أن يصيهم الصمم .

(٢٢) كان للأشباح صورة الإنسان .

(٢٣) هنا شبح تشاكو (Ciaccio) المواطن الفلورنسى فى القرن ١٣ م . وهو يمثل الرجل الشره التهم .

- (٢٤) نهض جالاً ، لأنه لا يستطيع الوقوف لشدة هطول الثلج والمطر .
- (٢٥) مات تشاكو حوالي ١٢٨٦ ، بعد أن تجاوز دانتى سن العشرين .
- (٢٦) العذاب المرتسم على وجه تشاكو غير ملامحه فلم يستطع دانتى أن يعرفه . وهذا دليل على الأسى العظيم الذى كان يعانيه . يدل هذا على قوة ملاحظة دانتى للوجوه . وهو بذلك يعطى صورة صحيحة لبعض مواقف الإنسان . عندما يفصح دانتى عن خفايا النفس البشرية ، يخرج على تقاليد العصور الوسطى ، ويمجد لعصر النهضة والعصر الحديث .
- (٢٧) يقصد فلورنسا المليئة بالحد والتنافس على الوظائف والمصالح ، بين الأفراد بعضهم وبعض ، وبين الطبقة الوسطى والنبلاء ، وبين أصحاب المهن الصغرى والمهن الكبرى .
- (٢٨) الحياة الوادعة يعنى الحياة على الأرض ، وذلك بالقياس إلى الحياة فى الجحيم .
- (٢٩) يتكلم والعذاب يضمنه .
- (٣٠) يذكر تشاكو أنه ليس وحده الذى يلقى هذا العذاب ، وفى ذلك بعض العزاء .
- (٣١) أضناه العذاب فسكت .
- (٣٢) هنا يتأثر دانتى ويشارك تشاكو ألمه ويشعر أنه على وشك البكاء . ليس الجحيم مكان العطف والرحمة ، ولكن هكنا جعله دانتى ، ومزج فيه بين الرحمة والعذاب .
- (٣٣) يسأل دانتى عن المستقبل لأن أرواح الموتى تعرف ذلك . سيعبر دانتى مثل هذا السؤال فيما بعد :
- Inf. X. 95-99.
- (٣٤) يقصد فلورنسا .
- (٣٥) أى التى قسمتها الأحزاب السياسية ، يقصد دانتى بالسؤال الأول معرفة مصير شعب فلورنسا .

- (٣٦) فى السؤال الثانى يحاول أن يعرف هل خلت فلورنسا من العادلين .
- (٣٧) فى السؤال الثالث يريد أن يعرف سبب هذا الصراع الحزبى العنيف . يقول الاصل «لماذا هاجمها كل هذا الخلاف» وأظن أن هذا التصرف لا يغير المعنى .
- (٣٨) تسجل هذه الآيات تاريخ فلورنسا السياسى بين ١٣٠٠ و ١٣٠٢ م .
- (٣٩) حدث الكفاح بين فرعين من حزب الجلف البابوى فى فلورنسا . الفرع الأول ويعرف بالبيض والثانى بالسود ، وحزب الريف هم البيض لأنهم يرجعون إلى وادى سيفى فى ريف فلورنسا . سالت الدماء بين الجانبين فى أعياد الربيع ١٣٠٠ وأصاب فلورنسا دمار شديد ، فاضطرت الحكومة الفلورنسية ومن أعضائها داتى إلى نفى زعماء الجانبين توطيداً للأمن والسلام .
- (٤٠) فى يونيو ١٣٠١ دبر السود مؤامرة لطرد البيض من الحكم ، ولكن كشف أمرهم ونفى بعض زعمائهم وعلى رأسهم كورسو دوناتى ، وبذلك لحق السود أضرار كبيرة .
- (٤١) أى حزب البيض من آل تشيركى .
- (٤٢) يعنى قبل انقضاء ثلاث سنوات .
- (٤٣) يعنى حزب السود من آل دوناتى .
- (٤٤) أى البابات بونيفاتشو الثامن ، الذى اتصل بالحزبين ، وداورهما بعض الوقت ، ثم رأى أن من مصلحته إعلاء شأن السود ، فأرسل دى فالوا الامير الفرنسى لكى يوطد السلام فى فلورنسا . ونجح شارل دى فالوا فى توطيد السلام البابوى ، وطرد حزب البيض من الحكم ووضع مكانه حزب السود ، ونفى كثيرون من أنصار حزب البيض ، ومن بينهم داتى فى يناير ١٣٠٢ .
- (٤٥) بقى حزب السود فى الحكم زمناً طويلاً ، وصادر أملاك حزب البيض ، وحال السود دون تجمعهم خارج فلورنسا لاعتحامها . ولم يشر داتى إلى تفصيلات هذه الحوادث .

(٤٦) أى أن بكاء حزب البيض وإحساس رجاله بالعار لم يمنع حزب السود من ارتكاب

أعمال العنف والاضطهاد والتكيد بهم . وهذه إجابة دانتى عن سؤاله الأول .

(٤٧) لا يتفق النقاد على تحديد العادلين الاثنين . ربما قصد دانتى نفسه وصديقه جويدو

كافالكانتى . وربما كان المقصود أن العادلين قلائل جداً فى فلورنسا .

(٤٨) وعلى الرغم من قلة العادلين فى فلورنسا فلم يستمع إليهم أحد ، وبذلك سارت

الأمور سيراً سيئاً .

(٤٩) أثارت هذه الرذائل الأحقاد فى قلوب أهل فلورنسا .

(٥٠) معنى أنه يتكلم بصوت حزين كالبكاء .

(٥١) دانتى شديدة الرغبة فى المعرفة دائماً ، ويعتبر المزيد من الكلام لزيادة المعرفة ،

بمثابة منحة أو هدية .

(٥٢) فاريناتا دلى أوبرتى (Farinata degli Uberti) أحد زعماء الجليلين فى فلورنسا

فى القرن ١٣ . ويمثل الشجاعة والقوة الوطنية . وسيأتى موضعه بعد :

Inf. X, 22-121.

(٥٣) تيجايو الدوبراندى دلى أديمارى (Tegghiaio Alldobrandi degli Adimari)

فارس فلورنسى شجاع ، يلقاه دانتى بعد :

Inf. XVI, 40-41.

(٥٤) جاكوبو روستيكوتشى (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسى شجاع يأتى بعد :

Inf. XVI, 43-45.

(٥٥) لا يتفق النقاد على تحديد شخصية هنرى هذا . ربما كان أريجو (هنرى) دى

فيفانتى (Arrigo dei Fifiati) الذى اشترك فى قتل بونديلمونتى فى ١٢١٥ ولا

يذكره دانتى بعد .

(٥٦) موسكا دى لامبرتى (Mosca dei Lamberti) مواطن فلورنسى يأت بعد :

Inf. XXVIII, 106.

(٥٧) امتاز هؤلاء الرجال جميعاً بالشجاعة والوطنية واستخدموا عقولهم فى خدمة فلورنسا .

(٥٨) كان دانتى متلهفاً على رؤية هؤلاء الأبطال الذين أثروا فى نفسه ببطولتهم ووطنيتهم .

(٥٩) خالف هذا أمل دانتى ، فكان يجب أن يكون هؤلاء الأبطال فى غير الجحيم .
(٦٠) أى أن خطيتهم لن تكون النهم أو الشره ، كما هى الحال هنا .
(٦١) يذكر تشاكو العالم العذب الحبيب ، ولا تزال الدنيا عزيزة لديه ، ويرجو أن تبقى ذكراه فيها .

(٦٢) هذا هو عقاب المعذنين . يصيبهم الحول لأنهم لا يرون الأشياء على حقيقتها .
ويحدث هذا عندما تخفض رؤوسهم ، وهم لا يزالون راغبين فى التحدث إلى أحد الأحياء مثل دانتى .

(٦٣) هذه نظرة أسى ووداع قبل أن يهبط تشاكو بين رفاقه .
(٦٤) هم لا يرون شيئاً لأن رؤوسهم مغمورة فى الوحل . وكان نهوض تشاكو وهو جالس استثناء مؤقتاً حتى يستطيع التحدث إلى دانتى .

(٦٥) لن ينهضوا إلا يوم القيامة على أصوات الأيواف الملائكية . صور مايكل المجلو الملائكة تنفخ فى الأيواف فى صورة الحكم الأخير فى قبة سستو بالفاتيكان فى روما . وتعبّر عيونهم الخالقة وأوداجهم المتفخخة وحركاتهم الطبيعية عن المعنى المطلوب .

(٦٦) القوة أو السلطة المعادية معنى المسيح . ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس :
Matt. XXV. 31 ...

(٦٧) أى سيمع المذبذبون الحكم بعذابهم الأبدى ، يوم القيامة .

(٦٨) معنى الخليط الكرهى من الأشباح والمطر والوحل .

- (٦٩) يستفسر دانتى عن عذاب الآخرة . وبذلك يرغب دائماً فى المزيد من المعرفة .
 رسم سنيوريلسى (١٤٤١ - ١٥٢٣) فى كاتدرائية أورفييتو صورة تمثل المعلونين
 يوم القيامة ، بما فيه من شياطين وآتمين سادهم الهول والفرع لما هم مقبلون عليه
 من العذاب الإلهى . واستطاع سنيوريلسى أن يعبر فى حركة الأجسام عن روح
 دانتى ، وكان ممهداً لصور مايكل المجلو .
- (٧٠) هذه إشارة إلى آراء القديس توماس الاكوينى المأخوذة عن فلسفة أرسطو الفائلة
 بأن النفس تكمل باتحادها بالجسد فتصبح أقوى على الإحساس باللذة والالم :
- D'Aq. Sum. C. Gent. IV. 79.
- (٧١) أى سيزيد المهمل تبعاً لاقترابهم من الكمال .
- (٧٢) لأن يكون كمالهم حقيقياً فى الواقع .
- (٧٣) أى حلول الحلقة الثالثة .
- (٧٤) أى موضع الهبوط من الحلقة الثالثة إلى الحلقة الرابعة .
- (٧٥) بلوتوس (Plutus) إله الثروة فى الميتولوجيا اليونانية :
- Vig. Æn. Vii. 327.
- (٧٦) بلوتوس عدو الإنسان الكبير لأنه يثير فى النفس حب المال .

الأنشودة السابعة^(١)

أخذ بلوتوس يصرخ بالفاظ غير مفهومة لكى يعدد الشعارين عن
الحجيم ، ولكن فرجيليو أسكته وأفهمه أن هذه هى إرادة السماء ، وبذلك
تقدّم الشاعران إلى الحلقة الرابعة . رأى دانتي جماعة البخلاء إلى اليسار
وجماعة المرففين إلى اليمين ، وهم يسرون فى نصف دائرة وفى اتجاهين
متعارضين ، ويدفعون بصدورهم أثقالا من الصخر ، ويتصايحون عند
التقائهم ، ويمير كلا الفريقين صاحبه بمثاليه ، ثم يتراجعون بأثقالهم حتى
موضع التقائهم التالى ، وهكذا على الدوام . وتحدث الشاعران عن
القساوسة البخلاء ، وكان من المتعذّر على دانتي أن يتبين واحداً منهم ،
لأن البخل قد سوّد وجوههم وغير سحنهم ، ويقول فرجيليو : إن ذهب
الدنيا كله لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة من العناء الذى تلاقيه فى
سبيله . ويشرح فكرته عن الخطّ الذى جعل الله له قوةً يغير بها أحوال
الأمم والأفراد ، مما هو فوق متناول البشر ، وبهذا يتحوّل متاع الدنيا من
قوم إلى قوم ومن أسرة لاسرة ، وتسيطر أمة وتخضع أخرى . ثم هبط
الشاعران إلى الحلقة الخامسة حيث مستنقع استيكس ، ورأى دانتي فيه من
سأدهم فى الدنيا سرعة الغضب ، وهم يتضاربون بالرؤوس والصدور
والأقدام ، ويأسناتهم مزّقوا بعضهم بعضاً . وعرف دانتي أن تحتهم
الكسالى الذين يتنهّدون ويرسلون فقايق الهواء إلى سطح الماء ،
وتتحشّرج فى حناجرهم الكلمات . ودار الشاعران حول المستنقع الكريه ،
وشهدا المعذبين يتلعنون الوحلّ والدنس ، ووصلا فى النهاية أسفل برج
شاقق .

- ١ بدأ بلوتوس بصوته الأجرس : «بايى ساتان ، بابسى ساتان
البيى^(١) !» . وذلك الحكيم الرقيق^(٢) ، الذى عرف كل شىء .
- ٤ قال لكى يهدئ من روعى : «لا يؤذيك خوفك ؛ فمهما يكن له
من قوة ، فلن يمتك من هبوط هذه الصخرة^(٤)» .
- ٧ ثم اتجه إلى ذلك الوجه المتنفخ وقال^(٥) : «صه أيها الذئب
اللعين^(٦) : لك الويل بما يكتنه صدرك من غضب^(٧)» .
- ١٠ إن ذهبنا إلى الأعماق ليس دون سبب : هكذا أريد فى أعلى^(٨) ،
حيث انتقم ميكائيل من جماعة المتفطرسين^(٩)» .
- ١٣ وكما تسقط الأشرطة التى ينفخها الريح وهى متشابكة ، حينما
تتحطم ساريتها ، كذلك سقط على الأرض الوحش المفترس^(١٠) .
- ١٦ وهكذا هبطنا إلى الهوة الرابعة^(١١) ، ونحن نتقدم على الشاطئ
الاليم ، الذى يطوى آنام العالم كله^(١٢) .
- ١٩ إيه يا عدالة الله ! مَنْ ذا الذى يحيط بكلّ هذا العذاب والآلم الجديد
الذى شهدته^(١٣) ؟ ولماذا تمزقنا خطيئتنا هكذا^(١٤) ؟
- ٢٢ وكما يفعل الموج هناك عند كاريدي ، وهو يتكسر مع الموج الذى
يرتطم به^(١٥) ، هكذا ينبغى أن يرقص القوم هنا رقصة التقابل^(١٦) .
- ٢٥ رأيتُ هنا قوماً أكثر من كلّ موضع آخر ؛ ومن هذا الجانب وذلك^(١٧) ،
ويصرخات مدوية ، أخذوا يدفعون أثقالاً بقوة صدورهم^(١٨) .

- ٢٨ وتصادموا فى تقابلهم ، وهناك دار كل منهم ، متجهاً إلى الورا ،
وهم يتصارخون : «لماذا تَحْرُص ؟ » و «لماذا تَبْدُد (١٩) ؟ » .
- ٣١ وهكذا رجعوا داخل الدائرة المظلمة ، من كلا الجانبين إلى النقطة
المقابلة (٢٠) ، وهم يصرخون دوماً بهذا الكلام المشين (٢١) .
- ٣٤ وحينما بلغها كل منهم (٢٢) ، استدار فى نصف دائرته ، إلى اللقاء
التالى (٢٣) . قلت وقد أحسستُ قلبى كأنما أصيب .
- ٣٧ بطعنة : «إرنى الآن أستاذى أى قوم هؤلاء ! وحليقو الرأس على
يسارنا هل كانوا جميعاً قساوسة ! » .
- ٤٠ قال لى : «هؤلاء جميعاً انحرفت عقولهم فى الحياة الأولى هكذا ،
حتى لم ينفقوا شيئاً عن تقدير سليم (٢٤) » .
- ٤٣ بهذا تنبع أصواتهم فى وضوح (٢٥) ، وحينما يأتون إلى نقطتين فى
الدائرة ، حيث تفصلهم آثارهم المتعارضة .
- ٤٦ أولئك كانوا قساوسة ، وهم من ليس على رؤوسهم غطاءً من
شعر ، بابوات كانوا وكرادلة ، وقد تجلّى البخل فيهم إلى غايته
الفصوى (٢٦) » .
- ٤٩ قلتُ : «أستاذى ، بين مثل هؤلاء ، لابد أنى سأعرف جيداً بعض
من تلوثوا بهذه الشرور (٢٧) » .

- ٥٢ قال لى : «إنك تجمع أفكاراً باطلة : فالحياة الخالية من المعرفة التى جعلتهم أذنياء»^(٢٨) ، تنكر الآن وجوههم على كل معرفة^(٢٩) .
- ٥٥ وسيأتون أبداً إلى نقطتى الصدام ، وسيخرج أولئك من القبر مقلّة قبضاتهم^(٣٠) ، وهؤلاء وهم حليقو الرؤوس^(٣١) .
- ٥٨ أفقدتهم سوء البذل وسوء الحفظ العالم الجميل^(٣٢) ، وألقى بهم فى هذا الصراع : ولست أتمنى كلاماً لكى أصوره^(٣٣) .
- ٦١ تستطيع الآن يا بنى أن ترى الوهم القصير الامل^(٣٤) ، فى الخير الذى يُعزى إلى الحظ^(٣٥) ، ويقتل النوع البشرى فى سبيله .
- ٦٤ فإن كل ما تحت القمر من ذهب^(٣٦) ، وما كان من قبل موجوداً ، لا يستطيع أن يريح واحدة من هذه النفوس المتعبة^(٣٧) .
- ٦٧ قلت له : «أستاذى ، خبرنى الآن أيضاً : هذا الحظ الذى تحدثنى عنه ، ما هو ، ذاك الذى يجمع خيرات الأرض هكذا بين برائته^(٣٨) ؟» .
- ٧٠ قال لى : «أيتها المخلوقات الحمقاوات ، ما أعظم الجهل الذى يشينكم^(٣٩) ! الآن أريد أن تهضم حكمى عليه^(٤٠) .
- ٧٣ إن من تسمو على كل شيء حكمته^(٤١) ، خلق السموات وأمدّها بما يهديها^(٤٢) ، حتى يشع كل جزء نوره على كل جزء ،



١- الجلاء والسرفون (التوبة ٧ : ٢٥ ...)

- ٧٦ موزعاً الضياء بالتساوى : كذلك فى المباحج الدنيوية^(٤٣) ،
فَرَضَ^(٤٤) سلطاناً عاماً ودليلاً^(٤٥) .
- ٧٩ شأنه أن يحوِّك فى وقت المتاع الباطل ، من قوم إلى قوم ومن أسرة
إلى أخرى^(٤٦) ، على رغم ما تبذله فى الدفاع حكمة البشر^(٤٧) .
- ٨٢ لذا يسيطر شعبٌ ويخضع آخر ، تبعاً لما يحكم به ذاك الذى يختفى
اختفاء الأفعى فى العشب^(٤٨) .
- ٨٥ ليس لعلكم قوة على مناهضته : إنه يدبر ، ويقضى ، ويسهر
على ملكه ، كما يفعل فى ملكهم سائر الارباب^(٤٩) .
- ٨٨ وليس لتقلباته هدنة^(٥٠) : وتجعله الضرورة سريع التصرف^(٥١) ،
وهكذا يأتى كثيراً من يغير الأحوال^(٥٢) .
- ٩١ هو ذاك الذى يُلمن كثيراً^(٥٣) ، حتى ممن وجب أن يكيلوا له الثناء ،
وهم يلعنونه بكلمات بذينة دون صواب^(٥٤) .
- ٩٤ ولكنه فى النعيم ، ولا يسمع شيئاً : يحرك فلكه^(٥٥) مبتهجاً مع
سائر الكائنات الأولى^(٥٦) ، وينعم بالسعادة .
- ٩٧ فلتنزل الآن إلى أسى أشد^(٥٧) ؛ لقد هبط كل نجم كان من
قبل طالماً ، حينما تحركت للمسير^(٥٨) ، وليس لنا أن نبقى
طويلاً .

- ١٠٠ لقد اجتئنا الحلقة إلى الشاطئ الآخر ، فوق النبع الذى يغلى ،
ويصبّ خلال جُرفٍ كان هو صانعه^(٥٩) .
- ١٠٣ كانت المياه سوداء أكثر منها حمراء داكنة ، وفى صُحبة الامواج
المُغبرة ، دخلنا إلى أسفل فى طريق عجيب .
- ١٠٦ يذهب هذا الجدول الحزين^(٦٠) إلى مستنقع يُدعى استيكس^(٦١) ،
حينما يهبط إلى سفح الشاطئ اللعينين الاغبرين^(٦٢) .
- ١٠٩ وأنا الذى وقفتُ لكى آمنن النظر ، رأيت قوماً غمرهم الطين فى
ذلك المستنقع ، كلهم عرايا^(٦٣) ذوو وجوه غاضبة^(٦٤) .
- ١١٢ تضارب هؤلاء لا باليد وحدها ، ولكن بالرأس والصدر والقدمين ،
ويأسنانهم مزقوا أنفسهم إرباً إرباً^(٦٥) .
- ١١٥ قال أستاذى الطيب : «يا بنى ، أنت ترى الآن نفوسَ مَنْ غَلَبهم
الغضب ، وأريد كذلك أن تعرف فى ثقة .
- ١١٨ بأن قوماً تحت الماء يتنهدون^(٦٦) ، ويعللون بالفقايع هذا الماء عند
السطح ، كما تنبؤك عينك ، أينما اتجهتُ .
- ١٢١ يقولون وهم لاصقون بالوحل : «كنا يؤساء فى الهواء الحبيب^(٦٧) ،
الذى تسمعه الشمس ، وقد حملنا فى باطننا دخانَ الكسل^(٦٨) .

- ١٢٤ ونحن نحزن الآن في هذا المستنقع الأسود . يتحشرج هذا اللحن في حناجرهم ، إذ لا يستطيعون قوله بالفاظ كاملة^(٦٧) .
- ١٢٧ وهكذا سِرنا في قوسٍ كبيرٍ حول المستنقع الكريه ، بين الشاطئ الجاف ونفاية الماء ، بعيونٍ متجهة إلى مَنْ يلمعون الدُّنس :
- ١٣٠ وجئنا أخيراً إلى أسفل برج .

حواشي التشوذة السابعة

(١) هذه أنشودة البخلاء والمبذرين وسريعى الغضب والكسالى . وتقع بين قصيدة تشاكرو وقصيدة فيليبو أرجنتى . وتتناول الثروة والحظ .

(٢) هذه الألفاظ غير مفهومة . حاول بعض النقاد تفسيرها على أسس لغات مختلفة ويرى عبيد أبو راشد أنها مأخوذة من العربية ومعناها (باب الشيطان ، تابعاً النزول) .

وربما نطق بلوتوس بهذه الألفاظ عندما رأى أحد الأحياء فى الجحيم ، مبدئاً غضبه ودهشته ، وربما أراد تخويف دانتى أو قصد الاستغاثة بملك الجحيم لوتشينو .

(٣) يقصد فرجيليو .

(٤) الصخرة هى الحاجز بين الحلقة الثالثة والحلقة الرابعة .

ويشبه هذا نوعاً ما ورد فى التراث الإسلامى من حيث تقسيم الجحيم أو جهنم إلى طبقات أو دركات واحدة تحت أخرى ، وهناك اختلاف فى أسمائها ، ومن ذلك مثلاً : جهنم للمحمدين واللظى للنصارى والحطمة لليهود والسعير للصابئة وسفر للمجوس والجحيم لمشركى العرب والهاوية للمنافقين . ومن الأمثلة على ما ورد فى هذه الناحية :

القرآن : الحجر : ٤٤ .

الخازن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج : ٣ : ٩٧ .

Cerulli (op. cit.) pp. 188 - 193.

(٥) الوجه المتفتح بسبب الغضب . وأورد دانتى لفظ الشفة كتابة عن الفم .

(٦) يتمتع بالذئب لصوته المزعج .

(٧) أى أن الغضب فى ذاته هو خير عذاب يناسبه .

(٨) أى أن هذه هى إرادة الله . وسبق مثل هذا المعنى أمام كارون ومينوس :

Inf. III. 95; V. 23.

(٩) تغلب ميكائيل على جماعة الملائكة الثائرين على الله وطرد لوتشيفيرو من الفردوس ،
كما ورد فى الكتاب المقدس :

Rev. XII. 7-9.

(١٠) يقارن دانتي بين أشرعة السفينة وصاريها للحطيم وبين الوحش الساقط على
الأرض ويعطى هذا التشبيه القوة للمعنى الذى أرادته .

(١١) هذه هى الحلقة الرابعة .

(١٢) يعنى الذى يحوى آثام البشر والملائكة الذين خرجوا على طاعة الله .

(١٣) يعنى من غير العدالة الإلهية يستطيع أن يجمع بين أنواع العذاب الهائل .

(١٤) هذا كناية عن شدة العذاب .

(١٥) تصل أمواج البحر الايوى إلى مضيق مسينا حيث تصطدم بأمواج البحر التيرانى
على مقربة من صخرة كاريدى . وورد هذا فى الإنياذة والأوديسة :

Airg. Æn. III. 420.

Hom. Od. XII.

(١٦) هذا رقص دائرى يتقابل فيه الراقصون من ناحيتين متواجهتين ، ثم يتراجعون
ويعودون إلى التلاقى فى حركات دائرية متكررة ، وهذا هو عذاب الأثمين فى هذه
الحلقة .

(١٧) انقسم المعذبون قسمين ، جماعة البخلاء ويتدفعون من يسار الشاعرين إلى وسط
الحلقة ، وجماعة المبذرين ويتدفعون من يمينهما إلى الوسط ، حيث تتلاقى
الجماعتان .

(١٨) الأحمال الثقيلة رمز للثروة والذهب الذى كان عندهم كل شىء فى الحياة ،
والأعمال هنا كتل من الأحجار الضخمة .

(١٩) ينمى كل فريق على الآخر ما ارتكبه من البخل أو التبذير .

- (٢٠) يعنى فى وسط الحلقة .
- (٢١) يكرر كل فريق اتهامه وتقريره للفريق الآخر .
- (٢٢) أى فى وسط الحلقة .
- (٢٣) لا يكاد كل فريق يصل إلى وسط الدائرة حتى يتجه إلى الخلف ، لكى يدور ويعود مرة أخرى إلى التلاقى ، وهكذا دواليك .
- (٢٤) انحرفت عقولهم جميعاً وأصابتهم غشاوة ، ففقدوا الاتزان وحسن التصرف فى أموالهم واكتنز المال فريق وأسرف فيه فريق آخر .
- (٢٥) كانت أصواتهم أقرب إلى نباح الكلاب منها إلى الكلام . وهذا تقريب بين الإنسان والحيوان .
- (٢٦) كان هؤلاء مثالا فى البخل ، مع أنهم من رجال الدين . وهكذا بدأ دانتى فى مهاجمة رجال الدين الذين خرجوا على قواعد الدين .
- (٢٧) أى خطايا البخل والتبذير معاً .
- (٢٨) الحياة الخالية من المعرفة هى حياة الحرص على المال ، التى جعلتهم أذنياء .
- (٢٩) سموت هذه الحياة وجوههم حتى لم يعد من المستطاع التعرف عليهم .
- (٣٠) أى سيخرج البخل وأيديهم مقللة على شعر المبشرين الذى لا يساوى شيئاً .
- (٣١) سيخرج المبشرون من القبر يوم القيامة ، وقد نزع شعر رؤوسهم ، كناية عن إنفاقهم المال دون حساب ، فهم أنفقوا كل شئ حتى شعرهم ، وفى الوقت نفسه يدل هذا على أن تبذيرهم لا يساوى أكثر من شعر الرأس .
- (٣٢) أى أنقذهم البخل والتبذير عالم السماء .
- (٣٣) أى لا يوجد كلام جميل يناسب هذا العذاب .
- (٣٤) هنا الخداع أو السخريّة أو الوهم القصير الأمد الذى لا يلبث أن يزول سريعاً .
- (٣٥) يعنى الخير الذى يرتبط بالخط ولا يتم بدونه .
- (٣٦) أى الذهب الموجود فوق الأرض .

(٣٧) لا يكفل الذهب الموجود فى العالم الراحة والسلام لأحد ، على الرغم من تهالك الناس عليه .

(٣٨) يبدو ذاتى باعتباره ممثل البشر أنه يعتقد أن الحظ هو كل شيء فى الحياة .

(٣٩) عندما يعتقد الناس أن الخير نتيجة للحظ وحده يظهرون جهلاً عظيماً ، ولهذا ينعت فرجيليو الناس بالحمقى .

(٤٠) يعنى فهم أو وعى الحكم على الحظ .

(٤١) أى الله .

(٤٢) يقصد الملائكة .

(٤٣) مباحج الدنيا أى الثروة والمجد والقوة والجمال .

(٤٤) يعنى الله .

(٤٥) يقصد الحظ . والحظ عند ذاتى خلاصة لعناصر ميتولوجية ومسيحية . تصور

القدماء الحظ كامرأة أو إلهة عمياء فوق عجلة يجرها جوادان فقدوا البصر . وأشار

الكتاب المقدس وفلاسفة العصور الوسطى إلى الله والحظ الذى يغير أحوال البشر .

ويرى ذاتى أن الحظ ضرورة ولكنها ليست تعسفية بل مستمدة من إرادة الله .

عمل ذاتى بذلك على التوفيق بين آراء القدماء وأفكار العصر الوسيط . وسيكون

هذا من أسس التذكير فى عصر النهضة .

(٤٦) لا يبقى حال الناس ولا الأمم واحداً .

(٤٧) يعنى أنه لا شيء يقلب الحظ .

(٤٨) أى أن الحظ يخفى كالأقوى فلا يشعر به أحد . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Virg. Ec. III. 93.

(٤٩) أى سائر الملائكة الذين يحركون السموات .

(٥٠) يشبه هنا قول بويتريوس فيلسوف العصور الوسطى :

Boet. Phil. Cons. II.1.

(٥١) يشبه هذا قول هوراتيوس ، مع الفارق :

Horatius. Odes, I. 35.

(٥٢) يعنى يغير أحوال البشر والأمم .

(٥٣) يعنى أن لعنات الناس انصبت على الحظ عندما جافاهم .

(٥٤) لا يجوز أن يلام الحظ لأنه خاضع لله ، فضلا عن أن للإنسان إرادة حرة عليها

أن تعمل حتى تغلب على صعوبات الحظ .

(٥٥) أى يحكم الأرض .

(٥٦) يقصد الملائكة .

(٥٧) هذه هى الحلقة الخامسة ، حيث يشتد عذاب الأكمين . ويوجد هنا سرير

الغضب ثم الكسالى الحاملون ثم الحاسدون .

(٥٨) كانت الكواكب صاعدة فى مساء اليوم الأولى للرحلة ، وقد تجاوز الوقت الآن

منتصف الليل وأخذت الكواكب فى الهبوط .

(٥٩) أى أن مياه النبع هى التى صنعت الجرف بجرياتها .

(٦٠) هو مستنقع استيكس ويسمى بالنهر الحزين لأنه يحيط مدينة ديس أو مدينة

الشیطان .

(٦١) ويرد هذا المستنقع فى التراث القديم عند فرجيليو وهوميروس :

Virg. Æn. VI. 323.

Hom. Ill. II. 755; XIV. 271.

(٦٢) أى الحاجز بين الحلقة الرابعة والخامسة .

(٦٣) هؤلاء هم سرير الغضب فى الحياة .

(٦٤) عليهم سيماء الغضب كما كانوا فى الدنيا .

(٦٥) يتناسب هذا العذاب مع ما فعلوه فى الحياة .

- (٦٦) هؤلاء هم الكسالى الخاملون ، وهم بعكس سريعي الغضب .
(٦٧) أى فى الحياة الدنيا .
(٦٨) هذا كناية عن الكسل .
(٦٩) لم ينطقوا بكلمات واضحة لأنهم مغمورون تحت الماء الدنس .
ويشبه هنا بعض ما جاء فى التراث الإسلامى فى عذاب الكارى بشرب الطين
والأقذار :
السمرقندى : قررة العيون (السابق الذكر) . ص : ١٧ .
Cerulli. (op. cit.) pp. 164 - 165.

فهرس

اسم الموضوع.....	رقم الصفحة
مقدمة.....	٧
الأنشودة الأولى.....	٩٥
حواشى الأنشودة الأولى.....	١٠٣
الأنشودة الثانية.....	١١١
حواشى الأنشودة الثانية.....	١١٨
الأنشودة الثالثة.....	١٢٥
حواشى الأنشودة الثالثة.....	١٣٣
الأنشودة الرابعة.....	١٣٩
حواشى الأنشودة الرابعة.....	١٤٧
الأنشودة الخامسة.....	١٥٩
حواشى الأنشودة الخامسة.....	١٦٨
الأنشودة السادسة.....	١٨٥
حواشى الأنشودة السادسة.....	١٩١
الأنشودة السابعة.....	١٩٩
حواشى الأنشودة السابعة.....	٢٠٧

I.S.B.N $\frac{7001/10896}{977-01-7280-4}$



بين السماء والواقع كانت مسافة زمنية ربما بدت لي طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن العلم أصبح واقعاً ملموساً حياً يتأثر ، وهكذا كانت مكتبة الأسرة تجربة مصرية صميعة بالجهد والمثابرة والتطوير، خرجت عن حدود المحلة وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو تجربة مصرية متفردة تستحق أن تقتصر في كل دول العالم التامى وأسعدنى انتشار التجربة ومحاولة تعميمها في دول أخرى، كما أسعدنى كل السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتفاتها وانتظارها وتلفها على إصدارات مكتبة الأسرة طوال الأعوام السابقة.

وتد أصبح هذا المشروع كياناً ثقافياً له مضمونه وشكله وهذه النبيل، ورغم اهتماماتى الوطنية المتنوعة في مجالات كثيرة أخرى، إلا أننى اعتبر مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة هي الإبن البكر، وجاح هذا المشروع كان سبباً قوياً لمزيد من المشروعات الأخرى.

وما زالت قادرة التوفير تواصل إشباعها بالمعرفة الإنسانيّة، تعيد الروح للكتاب مصدرًا أساسيًا وخالداً للثقافة. وتوالى «مكتبة الأسرة» رسالتها للعلم الثامن علي التوالي، تضيف دائماً من جواهر الإبداع الفكرى والعلمى والأدبى وتترسخ على مدى الأيام والسنوات زادا ثقافياً لأهلى وعشيرتى ومواطنى اهل مصر المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

سوزان مبارك
مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠٠ قرش



مكتبة الأسرة 1
مهرجان القراءة

0443528

